



OBS translationQuestions

Batbat 6.1

[ilo]

Copyrights ug Licensing

OBS translationQuestions

Petsa: 2018-05-11

Batbat: 6.1

Gipatik sa: Wycliffe Philippines

unfoldingWord® Open Bible Stories

Petsa: 2020-04-24

Batbat: 8

Gipatik sa: unfoldingWord

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Talaan sa sulud

OBS translationQuestions	5
1. The Creation	5
2. Sin Enters the World	11
3. The Flood	15
4. God's Covenant with Abraham	20
5. The Son of Promise	24
6. God Provides for Isaac	28
7. God Blesses Jacob	31
8. God Saves Joseph and His Family	35
9. God Calls Moses	40
10. The Ten Plagues	45
11. The Passover	49
12. The Exodus	52
13. God's Covenant with Israel	57
14. Wandering in the Wilderness	62
15. The Promised Land	68
16. The Deliverers	73
17. God's Covenant with David	79
18. The Divided Kingdom	84
19. The Prophets	89
20. The Exile and Return	95
21. God Promises the Messiah	100
22. The Birth of John	105
23. The Birth of Jesus	108
24. John Baptizes Jesus	112
25. Satan Tempts Jesus	116
26. Jesus Starts His Ministry	119
27. The Story of the Good Samaritan	123
28. The Rich Young Ruler	127
29. The Story of the Unmerciful Servant	131
30. Jesus Feeds Thousands of People	134
31. Jesus Walks on Water	137
32. Jesus Heals a Demon-Possessed Man & a Sick Woman	140
33. The Story of the Farmer	145
34. Jesus Teaches Other Stories	148
35. The Story of the Compassionate Father	152
36. The Transfiguration	157
37. Jesus Raises Lazarus from the Dead	160
38. Jesus Is Betrayed	164
39. Jesus Is Put on Trial	169
40. Jesus Is Crucified	174
41. God Raises Jesus from the Dead	178
42. Jesus Returns to Heaven	181
43. The Church Begins	185
44. Peter and John Heal a Beggar	190
45. Stephen and Philip	193
46. Saul Becomes a Follower of Jesus	198
47. Paul and Silas in Philippi	202

48. Jesus Is the Promised Messiah	207
49. God's New Covenant	212
50. Jesus Returns	218
Tigtambag	224
OBS translationQuestions Tigtambag	224
unfoldingWord® Open Bible Stories Tigtambag	224

OBS translationQuestions

1. The Creation

01:01

This is how God made everything in the beginning. He created the universe and everything in it in six days. After God created the earth it was dark and empty because he had not yet formed anything in it. But God's Spirit was there over the water.

Siasino ti nangparsua iti sangalubongan ken amin nga adda sadiay?

Pinarsua iti Dios ti sangalubongan ken amin nga adda sadiay.

Manu nga aldaw a pinarsua iti Dios ti sangalubongan ken amin nga adda sadiay?

innem nga aldaw.

01:02

Then God said, "Let there be light!" And there was light. God saw that the light was good and called it "day." He separated it from the darkness, which he called "night." God created the light on the first day of creation.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:03

On the second day of creation, God said, "Let there be an expanse above the waters." And there was an expanse. God called this expanse "sky."

01:04

On the third day, God said, "Let the water come together in one place and the dry land appear." He called the dry land "earth," and he called the water "seas." God saw that what he had created was good.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:05

Then God said, "Let the earth produce all kinds of trees and plants." And that is what happened. God saw that what he had created was good.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:06

On the fourth day of creation, God said, "Let there be lights in the sky." And the sun, the moon, and the stars appeared. God made them to give light to the earth and to mark day and night, seasons and years. God saw that what he had created was good.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:07

On the fifth day, God said, "Let living things fill the waters, and birds fly in the sky." This is how he made everything that swims in the water and all the birds. God saw that it was good, and he blessed them.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:08

On the sixth day of creation, God said, "Let there be all kinds of land animals!" And it happened just like God said. Some were farm animals, some crawled on the ground, and some were wild. And God saw that it was good.

Ania ti kanayon a maibaga iti Dios kadagiti banbanag a pinarsuana tunggal aglabas ti maysa nga aldaw?

Nasayaat dagitoy

01:09

Then God said, "Let us make human beings in our image to be like us. They will rule over the earth and all the animals."

Ania a wagas ti nakaidumaan iti panangparsua iti Dios iti tao?

Inaramid iti Dios ti tao a kaas-aspingna.

Ania ti imbaga iti Dios a pagrebbengan dagiti tattao?

Iturayandanto ti daga ken dagiti ay-ayup.

01:10

So God took some soil, formed it into a man, and breathed life into him. This man's name was Adam. God planted a large garden where Adam could live, and put him there to care for it.

Kasano nga inaramid iti Dios ti immuna a lalaki?

Nangala ti Dios iti tapuk ket dinamilina daytoy a lalaki.

Kasano a naaddaan iti biag ti lalaki?

Inikkan ti Dios daytoy iti biag.

Ania ti nagan iti lalaki?

Adan.

Sadinno ti nangikabilan iti Dios ken ni Adan?

Iti minuyongan nga inaramid iti Dios

01:11

In the middle of the garden, God planted two special trees—the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil. God told Adam that he could eat from any tree in the garden except from the tree of the knowledge of good and evil. If he ate from this tree, he would die.

Ania a kita iti naisangsangayan a kayo ti saan a mabalin a kanen ni Adan ti bungana?

Ti kayo iti pannakaammo iti nasayaat ken dakes

Ania ti mapasamak no mangan ni Adan iti bunga iti kayo iti pannakaammo iti nasayaat ken dakes?

No mangan isuna manipud iti bunga dayta a kayo ket matayto.

01:12

Then God said, "It is not good for man to be alone." But none of the animals could be Adam's helper.

Apay nga agmaymaysa ni adan ket adda met dagiti amin a kita iti ay-ayup?

Awan kadagiti ayup ti mabalin a mangkadua kenni Adan.

01:13

So God made Adam fall into a deep sleep. Then God took one of Adam's ribs and made it into a woman and brought her to him.

Kasano nga inaramid iti Dios ti babai?

Nangala ti Dios iti maysa a paragpag ni Adan ket inaramidna daytoy a babai.

01:14

When Adam saw her, he said, "At last! This one is like me! Let her be called 'Woman,' for she was made from Man." This is why a man leaves his father and mother and becomes one with his wife.

Para kenni Adan, ania ti kayat a sawen iti nagan a "babai"?

Naaramid manipud iti lalaki

Ania ti panggep iti lalaki a maaddaan iti asawa?

Agbalinda a maymaysa

01:15

God made man and woman in his own image. He blessed them and told them, "Have many children and grandchildren and fill the earth!" And God saw that everything he had made was very good, and he was very pleased with all of it. This all happened on the sixth day of creation.

Ania ti naibaga iti Dios kalpasan iti panagparsuana?

Nakasaysayaat dagiti amin nga inaramidna.

01:16

When the seventh day came, God had finished all the work that he had been doing. He blessed the seventh day and made it holy because on this day he stopped creating things. This is how God created the universe and everything in it.

Ania ti inaramid iti Dios iti maikapito nga aldaw?

Naginana ti Dios, binendisionan ken inaramidna a nasantoan ti maikapito nga aldaw.

2. Sin Enters the World

02:01

Adam and his wife were very happy living in the beautiful garden God had made for them. Neither of them wore clothes, but this did not cause them to feel any shame because there was no sin in the world. They often walked in the garden and talked with God.

Apay a saan a mabain ni Adan ken Eba uray no lamulamoda?

Gapu ta awan pay laeng iti basol iti lubong.

02:02

But there was a snake in the garden. He was very crafty. He asked the woman, "Did God really tell you not to eat the fruit from any of the trees in the garden?"

Ania ti immuna a saludsod iti uleg kenni Eba?

Agpayso kadi nga imbaga iti Dios kadakayo a saankayo a mangan iti bunga iti aniaman kadagiti kaykayo iti minuyongan?

02:03

The woman answered, "God told us we could eat the fruit of any tree except from the tree of the knowledge of good and evil. God told us, 'If you eat that fruit or even touch it, you will die.'"

Ania a kayo ti maiparit a kanen ni Adan ken ti asawana ti bungana?

Kayo iti pannakaammo iti nasayaat ken dakes

Ania ti imbaga iti Dios a mapasamak kenni Adan ken Eba no manganda iti bunga iti kayo ti pannakaammo iti nasayaat ken dakes?

Kinunana a mataydanto

02:04

The snake responded to the woman, "That is not true! You will not die. God just knows that as soon as you eat it, you will be like God and will understand good and evil like he does."

Ania ti imbaga iti uleg a makagapu no apay a saan a kayat iti Dios a manganda iti bunga daya a kayo?

Kinunana nga agul-ulbod ti Dios gapu ta saan a kayat ti Dios a maawatanda dagiti banbanag a kas kenkuana.

02:05

The woman saw that the fruit was beautiful and looked delicious. She also wanted to be wise, so she picked some of the fruit and ate it. Then she gave some to her husband, who was with her, and he ate it too.

Apay a kinnan iti babai ti bunga?

Nakita iti babai a naimas diay bunga ket makaay-yo ti buyana. Tinarigagayanna met ti agbalin a masirib.

Pinilitda kadi ni Adan ken Eba a mangan iti bunga?

Saan. Pinilida a siwayawaya a nangan iti bunga ken sinukirda ti Dios.

02:06

Suddenly, their eyes were opened and they realized they were naked. They tried to cover their bodies by sewing leaves together to make clothes.

Idi naamiris iti babai ken iti lalaki a lamulamoda, ania ti inaramidda?

Nagda-itda kadagiti bulbulong tapno agaramidda iti kawesda.

02:07

Then the man and his wife heard the sound of God walking through the garden. They both hid from God. Then God called to the man, "Where are you?" Adam replied, "I heard you walking in the garden, and I was afraid because I was naked. So I hid."

02:08

Then God asked, "Who told you that you were naked? Did you eat the fruit I told you not to eat?" The man answered, "You gave me this woman, and she gave me the fruit." Then God asked the woman, "What have you done?" The woman replied, "The snake tricked me."

Ania ti insungbat iti lalaki idi dinamag ti Dios kenkuana iti basolna?

Pinabasolna ti babai.

Ania ti insungbat iti babai idi dinamag ti Dios kenkuana iti basolna?

Pinabasolna ti uleg.

02:09

God said to the snake, "You are cursed! You will slide on your belly and eat soil. You and the woman will hate each other, and your children and her children will hate each other too. The woman's descendant will crush your head, and you will wound his heel."

Ania ti dusa nga inkeddeng iti Dios iti uleg?

Aguyaskanto babaen iti tianmo, rim-itento ti kaputotan ti babai ti ulom.

02:10

God then said to the woman, "I will make childbirth very painful for you. You will desire your husband, and he will rule over you."

Ania ti dusa nga inkeddeng iti Dios iti babai?

Aramidek a nakasaksakitto ti panagpasngaymo. Tarigagayamto ni lakaymo ket iturayannakanto.

02:11

God said to the man, "You listened to your wife and disobeyed me. Now the ground is cursed, and you will need to work hard to grow food. Then you will die, and your body will return to soil." The man named his wife Eve, which means "life-giver," because she would become the mother of all people. And God clothed Adam and Eve with animal skins.

Ania ti dusa nga inkeddeng iti Dios iti lalaki?

Masapul nga agtrabaho iti kasta unay ti lalaki tapno maaddaan iti taraon, matayto ket agsubli iti tapuk.

02:12

Then God said, "Now that the human beings have become like us by knowing good and evil, they must not be allowed to eat the fruit of the tree of life and live forever." So God sent Adam and Eve away from the garden. God placed powerful angels at the entrance to the garden to keep anyone from eating the fruit of the tree of life.

Kasano a linapdan iti Dios ti panagbiag nga agnanayon ni Adan ken Eba?

Pinapanaw iti Dios ni Adan ken Eba manipud iti minuyongan ken pinabantayanna daytoy iti mannakabalin nga angeles.

3. The Flood

03:01

After a long time, many people were living in the world. They had become very wicked and violent. It became so bad that God decided to destroy the whole world with a huge flood.

Apay nga inkeddeng iti Dios a dadaelen ti lubong?

Nagbalinda (dagiti tattao) a managdakdakes ken naranggas unay.

Kasano a pinanggep iti Dios ti panagdadaelna iti lubong?

Mangibaon iti dakkal a layus.

03:02

But God was pleased with Noah. He was a righteous man living among wicked people. God told Noah that he was going to make a big flood. Therefore, he told Noah to build a huge boat.

Apay a naay-ayo ti Dios ken ni Noe?

Nalinteg isuna a tao.

03:03

God told Noah to make the boat about 140 meters long, 23 meters wide, and 13.5 meters high. Noah was to build it with wood and to make three levels, many rooms, a roof, and a window. The boat would keep Noah, his family, and every kind of land animal safe during the flood.

Ania ti imbaga iti Dios nga aramiden ni Noe?

Agaramid iti dakkal a daong.

Ania ti pakaaramatan iti daong?

Tapno natalged ni Noe ken ti pamiliana ken dagiti ay-ayup kabayatan iti layus.

03:04

Noah obeyed God. He and his three sons built the boat just the way God had told them. It took many years to build the boat because it was so big. Noah warned the people about the flood that was coming and told them to turn to God, but they did not believe him.

Idi imbaga ni Noe nga adda umay a dakkel a layus, ania ti inaramid dagiti tattao?

Saanda a namatpati kenkuana.

03:05

God also commanded Noah and his family to gather enough food for themselves and the animals. When everything was ready, God told Noah it was time for him, his wife, his three sons, and their wives to get into the boat—eight people in all.

03:06

God sent a male and a female of every kind of animal and bird to Noah so they could go into the boat and be kept safe during the flood. God sent seven males and seven females of every kind of animal that could be used for sacrifices. When they were all in the boat, God himself closed the door.

Ania a kita iti ay-ayup ti inserrek ni Noe iti daong sakbay ti layus?

Dagitoy amin a kita iti ayup ket addaan iti agpares a lalaki ken babai. Sagpipito a lalaki ken babai kadagiti amin a kita iti ayup a mabalin a maidaton kenkuana (iti Dios).

Kalpasan a nakastrek ni Noe ken ti pamiliana ken dagiti ay-ayup, siasino ti nangirikep iti ruangan ti daong?

Inrikep iti Dios ti ruanganna.

03:07

Then it began to rain, and rain, and rain. It rained for 40 days and 40 nights without stopping! Water also came gushing up out of the earth. Everything in the whole world was covered with water, even the highest mountains.

Kasano kapa-ut ti panagtudtudona?

Nagtudutudo iti las-ud ti 40 nga aldaw ken 40 a rabii.

03:08

Everything that lived on the dry land died except the people and animals that were in the boat. The boat floated on the water and kept everything inside the boat safe from drowning.

Kasano kangato ti danum iti layus?

Nalipus iti danum ti daga agraman dagiti kangangatoan a banbantay.

Ania ti napasamak kadagiti amin nga agbibbiag iti daga?

Natay amin nga agbibbiag iti daga.

03:09

After the rains stopped, the boat floated on the water for five months, and during this time the water started going down. Then, one day, the boat rested on the top of a mountain, but the world was still covered with water. After three more months, the tops of the mountains were visible.

03:10

After 40 more days, Noah sent out a bird called a raven to see if the water had dried up. The raven flew back and forth looking for dry land, but it could not find any.

03:11

Later Noah sent out a bird called a dove. But it also could not find any dry land, so it came back to Noah. A week later he sent the dove out again, and it came back with an olive branch in its beak! The water was going down, and the plants were growing again!

03:12

Noah waited another week and sent out the dove a third time. This time, it found a place to rest and did not come back. The water was drying up!

Kasano a naammuan ni Noe nga agmaggaman ti daga?

Nangipatayab iti kalapati ket saanen a nagsubli.

03:13

Two months later, God said to Noah, "You and your family and all the animals may leave the boat now. Have many children and grandchildren and fill the earth." So Noah and his family came out of the boat.

Ania ti imbaga iti Dios ken ni Noe idi rimmuarda manipud iti daong?

Imbagana kadakuada nga aganakda iti adu ken punoenda ti daga.

03:14

After Noah got off the boat, he built an altar and sacrificed some of each kind of animal that could be used for a sacrifice. God was happy with the sacrifice and blessed Noah and his family.

Kasano a nagruk bab ni Noe iti Dios kalpasan a rimmuar manipud iti daong?

Nangaramid ni Noe iti maysa nga altar ket nagidaton iti ay-ayup.

03:15

God said, "I promise I will never again curse the ground because of the evil things that people do, or destroy the world by causing a flood, even though people are sinful from the time they are children."

Ania ti inkari iti Dios a saannanton nga aramiden?

Inkarina a saannanton nga ilunod ti daga ken dadaelen ti lubong.

03:16

God then made the first rainbow as a sign of his promise. Every time the rainbow appeared in the sky, God would remember what he promised and so would his people.

Ania ti inaramid iti Dios a pagilasinan iti karina?

Nangaramid ti Dios iti bullalayaw iti tangatang.

4. God's Covenant with Abraham

04:01

Many years after the flood, there were again many people in the world, and they still sinned against God and each other. Because they all spoke the same language, they gathered together and built a city instead of spreading out over the earth as God had commanded.

Kalpasan ti layus, pinunno kadi dagiti tattao ti libong kas imbilin iti Dios kadakuada?

Saan. Nagu-ummongda ken nagaramidda iti maysa a ciudad.

Kadagita a panawen, manu a pagsasao ti us-usaren dagiti tattao iti lubong?

Maysa laeng ti us-usarenda a pagsasao.

04:02

They were very proud, and they did not want to obey God's commands about how they should live. They even began building a tall tower that would reach heaven. God saw that, if they all kept working together to do evil, they could do many more sinful things.

Imbes a punoenda ti daga, ania ti inaramid dagiti tattao?

Nangrugida a nangipatakder ti maysa a nakangatngato a torre tapno madanonna ti langit.

04:03

So God changed their language into many different languages and spread the people out all over the world. The city they had begun to build was called Babel, which means "confused."

Ania ti inaramid iti Dios tapno agsisina dagiti tattao iti lubong?

Binaliwan iti Dios ti pagsasaoda iti adu a kita iti pagsasao.

Ania ti nagan iti pinatakderda a ciudad?

Babel.

Ania ti kayat a sawen iti nagan a "Babel"?

Mariribukan

04:04

Hundreds of years later, God spoke to a man named Abram. God told him, "Leave your country and family and go to the land I will show you. I will bless you and make you a great nation. I will make your name great. I will bless those who bless you and curse those who curse you. All families on earth will be blessed because of you."

Ania ti imbaga iti Dios nga aramiden ni Abram?

Imbaga ti Dios ken Abraham a panawanna ti paglianna ken ti pamiliana ket mapan iti sabali a daga.

Ania ti inkari iti Dios nga aramidenna maipaay ken abram?

Inkari iti Dios ken Abram nga itedna kenkuana amin a daga a makitkitana, agdinamagto ti naganna, agbalin dagiti kaputotanna a nabileg a nasion ken mabendisionan amin a pamilia ditoy daga gapu iti pamiliana.

04:05

So Abram obeyed God. He took his wife, Sarai, together with all of his servants and everything he owned and went to the land God showed him, the land of Canaan.

sadinno a daga ti napanan ni Abram?

Ti daga iti Canaan.

04:06

When Abram arrived in Canaan, God said, "Look all around you. I will give to you all this land, and your descendants will always possess it." Then Abram settled in the land.

Ania ti inkari Dios ken ni Abram maipapan iti daga ti Canaan?

Ited iti Dios ken Abram ken kadagiti kaputotanna a kas tawidda ti daga iti Canaan.

04:07

There was a man named Melchizedek who was a priest of God Most High. One day, after Abram had been in a battle, he and Abram met. Melchizedek blessed Abram and said, "May God Most High who owns heaven and earth bless Abram." Then Abram gave Melchizedek a tenth of everything he had won in the battle.

Siasino ni Melkizedek?

Isuna ket padi iti kangatoan a Dios.

Ania ti inaramid ni melkizedek ken ni Abram?

Binendisionan ni Melkizedek ni Abram.

Ania ti inted ni Abram ken ni Melkizedek?

Ti apagkapullo ti amin a sanikuana.

04:08

Many years went by, but Abram and Sarai still did not have a son. God spoke to Abram and promised again that he would have a son and as many descendants as the stars in the sky. Abram believed God's promise. God declared that Abram was righteous because he believed in God's promise.

Ania ti inkari iti Dios ken Abram kalpasan a nagnaed idia canaan iti adu a tawtawen?

Inkarina a maaddaan isuna iti anak a lalaki ken kaputotan a kas kaadu dagiti bituen iti tangatang.

Apay nga imbaga iti Dios a nalinteg ni Abram?

Gapu ta namati ni Abraham kadagiti karkarina.

04:09

Then God made a covenant with Abram. Normally, a covenant is an agreement between two parties to do things for each other. But in this case, God made a promise to Abram while Abram was in a deep sleep, but he could still hear God. God said, "I will give you a son from your own body. I give the land of Canaan to your descendants." But Abram still did not have a son.

Ania ti katulagan?

Ti katulagan ket maysa a napagnunumoan iti dua a gunglo.

5. The Son of Promise

05:01

Ten years after Abram and Sarai arrived in Canaan, they still did not have a child. So Abram's wife, Sarai, said to him, "Since God has not allowed me to have children, and now I am too old to have children, here is my servant, Hagar. Marry her also so she can have a child for me."

Apay a napanunot ni Sarai a saanen a maaddaan iti anak?

Gapu ta baket unayen

Ania ti imbaga ni Sarai ken Abram tapno maaddaan iti anak?

Asawaen ni Abraham ti adipenna a ni Hagar tapno maaddaan iti anak a para kenkuana.

05:02

So Abram married Hagar. Hagar had a baby boy, and Abram named him Ishmael. But Sarai became jealous of Hagar. When Ishmael was thirteen years old, God again spoke to Abram.

Ania ti nagan iti anak ni Hagar?

Ishmael.

Ania ti nagbalin a parikut iti nagbaetan ni Sarai ken Hagar?

Pinagimonan ni Sarai ni Hagar.

05:03

God said, "I am God Almighty. I will make a covenant with you." Then Abram bowed to the ground. God also told Abram, "You will be the father of many nations. I will give you and your descendants the land of Canaan as their possession, and I will be their God forever. You must circumcise every male in your family."

Ania a katulagan ti inkari iti Dios kenni Abraham?

Agbalin ni Abraham nga ama ti adu. Ited ti Dios ken Abraham ti daga iti Canaan kenkuana ken kadagiti kaputotanna.

Ania ti imbaga iti Dios nga aramidenna ni Abram kas pagilasinan ti tulagda a dua?

Kugiten ni Abraham dagiti amin a lallaki iti pamiliana.

05:04

“Your wife, Sarai, will have a son—he will be the son of promise. Name him Isaac. I will make my covenant with him, and he will become a great nation. I will make Ishmael a great nation, too, but my covenant will be with Isaac.” Then God changed Abram’s name to Abraham, which means “father of many.” God also changed Sarai’s name to Sarah, which means “princess.”

Siasino ti imbaga iti Dios nga agbalinto a naikari nga anak?

Ni Isaac nga anak ni Sarai.

Siasino ti imbaga iti Dios nga agbalin a nabileg a nasion?

Ni Isaac ken ni Ismael.

Ania ti kayat a sawen iti Abraham a baro a nagan ni Abram?

Ama iti adu

05:05

That day Abraham circumcised all the males in his household. About a year later, when Abraham was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham’s son. They named him Isaac, as God had told them to do.

05:06

When Isaac was a young man, God tested Abraham's faith by saying, "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me." Again, Abraham obeyed God. He prepared to sacrifice his son.

Idi maysan a barito ni Isaac, ania ti imbaga iti Dios nga aramiden ni Abraham kenkuana?

Imbaga iti Dios ken Abraham nga idatonna ti anakna a ni Isaac.

Apay nga imbaga iti Dios nga idaton ni Abraham ti anakna?

Pinadas iti Dios ti pammati ni Abraham.

05:07

As Abraham and Isaac walked to the place of sacrifice, Isaac asked, "Father, we have wood for the sacrifice, but where is the lamb?" Abraham replied, "God will provide the lamb for the sacrifice, my son."

Ania ti imbaga ni Abraham a makagapu kenni Isaac no apay nga awan ti karnero a maidaton?

Imbaga ni Abraham a mangipaay ti Dios iti karnero a maidaton.

05:08

When they reached the place of sacrifice, Abraham tied up his son Isaac and laid him on an altar. He was about to kill his son when God said, "Stop! Do not hurt the boy! Now I know that you fear me because you did not keep your only son from me."

Kayat kadi iti Dios a papatayen ni Abraham ni Isaac?

Saan. kayat laeng ti Dios a maammuan no agtulnog ni Abraham kenkuana.

05:09

Nearby, Abraham saw a ram that was stuck in a bush. God had provided the ram to be the sacrifice instead of Isaac. Abraham happily offered the ram as a sacrifice.

Ania ti insabet iti Dios a daton imbes a ni Isaac?

Nangisabet iti maysa a lalaki a karnero a naisalat iti maysa a kayo.

05:10

Then God said to Abraham, "Because you were willing to give me everything, even your only son, I promise to bless you. Your descendants will be more than the stars in the sky. Because you have obeyed me, I will bless all the families of the world through your family."

Gapu iti panagtulnog ni Abraham, ania ti inkari iti Dios kenkuana?

Inkarina a dagiti kaputotan ni Abraham ket agbalin a kas kaadu dagiti bitbituen iti tangatang ken amin a pamilia ditoy lubong ket mabendisionan babaen iti pamiliana.

6. God Provides for Isaac

06:01

When Abraham was very old, his son Isaac had grown to be a man. So Abraham sent one of his servants back to the land where his relatives lived to bring back a wife for his son, Isaac.

Apay nga imbaon ni Abraham ti maysa kadagiti adipenna nga agsubli iti lugar a pagnanaedan dagiti kakabagianna?

Tapno mangisangpet iti asawaen iti anakna a ni Isaac.

06:02

After a very long journey to the land where Abraham's relatives lived, God led the servant to Rebekah. She was the granddaughter of Abraham's brother.

Kasano a nasarakan iti adipen ni Rebeka?

Inturong iti Dios ti adipen kenni Rebeka.

Kabagian kadi ni Abraham ni Rebeka?

Wen. Ni Rebeka ket apuko iti kabsat ni Abraham.

06:03

Rebekah agreed to leave her family and go back with the servant to Isaac's home. Isaac married her as soon as she arrived.

Pinilit kadi iti adipen ni Rebeka a sumurot kenkuana tapno makiasawa kenni Isaac?

Saan. Immanamong ni Rebeka.

06:04

After a long time, Abraham died. God then blessed Abraham's son Isaac because of the covenant he had made with Abraham. One of God's promises in that covenant was that Abraham would have countless descendants. But Isaac's wife, Rebekah, could not have children.

Ania dagiti kari iti Dios kenni abraham a naited ken Isaac?

Amin dagiti karkari iti Dios ken Abraham agraman ti kari ti Dios kenkuana a saan a mabilang a kaputotan.

Apay nga agparparang a kasla saan a matungpal ti kari iti Dios a maaddaan ni Abraham iti saan a mabilang a kaputotan babaen kenni Isaac?

Saan a maaddaan iti annak ni Rebeka nga asawa ni Isaac.

06:05

Isaac prayed for Rebekah, and God allowed her to get pregnant with twins. The two babies struggled with each other while they were still in Rebekah's womb, so Rebekah asked God what was happening.

06:06

God told Rebekah, "You will give birth to two sons. Their descendants will become two different nations. They will struggle with each other. But the nation coming from your older son will have to obey the nation coming from your younger son."

Ania ti imbaga iti Dios kenni Rebeka maipapan kadagiti singin nga annakna nga adda pay laeng iti uneg ti tianna?

Agbalinda a dua a nasion ken pagserbian ti in-inauna nga anak ti ub-ubing.

06:07

When Rebekah's babies were born, the older son came out red and hairy, and they named him Esau. Then the younger son came out holding on to Esau's heel, and they named him Jacob.

Ania ti nagan iti in-inauna nga anak?

Esau.

Ania ti nagan iti ub-ubing nga anak?

Jacob.

7. God Blesses Jacob

07:01

As the boys grew up, Jacob loved to stay at home, but Esau loved to hunt animals. Rebekah loved Jacob, but Isaac loved Esau.

07:02

One day when Esau came back from hunting, he was very hungry. Esau said to Jacob, "Give me some of the food you have made." Jacob responded, "First, promise me that everything you should receive because you were born first, you will give it all to me." So Esau promised to give to Jacob all those things. Then Jacob gave him some food.

Kasano a nagun-od ni Jacob ti karbengan iti in-inauna a kabsatna?

Inted ni Esau ti karbenganna kas inauna nga anak kenni Jacob a kas kasukat iti makan nga dinawatna.

07:03

Isaac wanted to give his blessing to Esau. But before he did, Rebekah and Jacob tricked him by having Jacob pretend to be Esau. Isaac was old and could no longer see. So Jacob put on Esau's clothes and put goatskins on his neck and hands.

Siasino ti kayat a pangtedan ni Isaac iti pammendisionna?

Kenni Esau.

Kasano nga inallilaw ni Jacob ni Isaac tapno maited kenkuana ti pamendision?

Nagpamarang isuna a kasla ni Esau babaen iti panangikawesna kadagiti buok iti kalding tapno ipagarup ni Isaac nga isuna ni Esau.

07:04

Jacob came to Isaac and said, "I am Esau. I have come so that you can bless me." When Isaac felt the goat hair and smelled the clothes, he thought it was Esau and blessed him.

07:05

Esau hated Jacob because Jacob had stolen his rights as oldest son and also his blessing. So he planned to kill Jacob after their father died.

Gapu ta tinakaw ni Jacob ti bendision ni Esau, ania ti pinanggep ni Esau nga aramiden kenni Jacob?

Pinanggep ni Esau a papatayen ni Jacob kalpasan a matay ni Isaac.

07:06

But Rebekah heard of Esau's plan. So she and Isaac sent Jacob far away to live with her relatives.

Ania ti inaramid ni Rebekah ken Isaac idi nangngeg ni Rebekah ti panggep ni Esau a papatayenna ni Jacob?

Imbaonda ni Jacob a mapan iti adayo a lugar tapno makipagnaed kadagiti kakabagian ni Rebekah.

07:07

Jacob lived with Rebekah's relatives for many years. During that time he married and had 12 sons and a daughter. God made him very wealthy.

Ania ti napasamak kenni Jacob kabayatan iti simmaruno a duapulo a tawen.

Nangasawa isuna ken naaddaan iti sangapulo ket dua nga annak a lalaki ken maysa a babai. Pinabaknang pay isuna iti Dios.

07:08

After 20 years away from his home in Canaan, Jacob returned there with his family, his servants, and all his flocks and herds of animals.

07:09

Jacob was very afraid because he thought Esau still wanted to kill him. So he sent many of his animals to Esau as a gift. The servants who brought the animals said to Esau, "Your servant, Jacob, is giving you these animals. He is coming soon."

Apay a nagbuteng ni Jacob idi nagsubli isuna idia Canaan?

Impagarupna a papatayen isuna ni Esau.

Ania ti inaramid ni Jacob tapno saanen a makaunget kenkuana ni Esau?

Nangipatulod isuna kadagiti arban iti ayup a kas sagotna kenni Esau.

07:10

But Esau no longer wanted to harm Jacob. Instead, he was very happy to see him again, so the brothers lived peacefully in Canaan. Then Isaac died, and Jacob and Esau buried him. The covenant promises God had made to Abraham now passed on from Isaac to Jacob.

Kagura pay kadi ni Esau ni Jacob?

Saanen gapu ta napakawannan ni Jacob.

Sadino ti nagnaedan ni Jacob?

Idiay Canaan.

Kalpasan a natay ni Isaac, siasino ti nakaawat iti katulagan nga inkari iti Dios nga immuna a naited kenni Abraham?

Ni Jacob.

8. God Saves Joseph and His Family

08:01

Many years later, when Jacob was an old man, he sent his favorite son, Joseph, to check on his brothers who were taking care of the flocks.

08:02

Joseph's brothers hated him because their father loved him most, and because Joseph had dreamed that he would be their ruler. When Joseph came to his brothers, they took him captive and sold him to some slave traders.

Apay a kagurgura dagiti kakabsatna a lallaki ni Jose?

Gapu ta kaykayat ni Jacob ni Jose, ken gapu iti natagtagainep ni Jose nga isunanto ti mangidaulo kadakuada.

Ania a dakes a banag ti inaramid dagiti kakabsat a lallaki ni Jose kenkuana?

Pinilitda nga inala isuna ken inlakoda kadagiti aggatgatang ti adipen.

08:03

Before Joseph's brothers returned home, they tore Joseph's robe and dipped it in goat's blood. Then they showed the robe to their father so he would think that a wild animal had killed Joseph. Jacob was very sad.

Kasano nga impalawag dagiti kakabsat a lallaki ni Jose kenni Jacob ti pannakapukaw ni Jose?

Inikkanda ti dara ti kalding ti pagan-anay ni Jose tapno pagarupen ni Jacob a pinatay ti narungsot nga ayup ni Jose.

08:04

The slave traders took Joseph to Egypt. Egypt was a large, powerful country located along the Nile River. The slave traders sold Joseph as a slave to a wealthy government official. Joseph served his master well, and God blessed Joseph.

Binaybay-an kadi ti Dios ni Jose idiay Egipto?

Saan, binendisionan ti Dios ni Jose iti amin nga araramidenna.

08:05

His master's wife tried to sleep with Joseph, but Joseph refused to sin against God in this way. She became angry and falsely accused Joseph so that he was arrested and sent to prison. Even in prison, Joseph remained faithful to God, and God blessed him.

Apay a naibalud ni Jose idiay Egipto?

Saanna nga impalubos a makikaidda ti asawa ti amona kenkuana isunga nakaunget ti babai ket pinabasolna ni Jose iti saan nga agpayso.

08:06

After two years, Joseph was still in prison even though he was innocent. One night the Pharaoh, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly. None of his advisors could tell him the meaning of the dreams.

08:07

God had given Joseph the ability to interpret dreams, so Pharaoh had Joseph brought to him from the prison. Joseph interpreted the dreams for him and said, "God is going to send seven years of plentiful harvests followed by seven years of famine."

Ania a kabaelan ti inted ti Dios kenni Jose?

Kabaelan a mangipalawag dagiti tagtagainep.

Ania ti kaipapanan ti tagtagainep ti Paraon?

Mangted ti Dios ti pito a tawen a nawadwad nga apit, kalpasanna ket pito a tawen a panagbisin.

08:08

Pharaoh was so impressed with Joseph that he appointed him to be the second most powerful man in all of Egypt!

Kasano a ginungunaan ti Paraon ni Jose kalpasan a naipalawagna ti kaipapan ti tagtagainepna?

Pinagbalinna isuna a maikadua a mannakabalin a mangituray iti Egipto.

08:09

Joseph told the people to store up large amounts of food during the seven years of good harvests. When the seven years of famine came, Joseph sold the food to the people so they would have enough to eat.

Kasano a nagsagana ni Jose iti iyuumay ti panagbisin?

Binilin ni Jose dagiti tattao nga agurnongda ti adu a taraon kabayatan ti pito a tawen a nawadwad nga apit. Naglako ni Jose ti makan kabayatan ti pito a tawen ti panagbisin.

08:10

The famine was severe not only in Egypt, but also in Canaan where Jacob and his family lived.

08:11

So, Jacob sent his older sons to Egypt to buy food. The brothers did not recognize Joseph when they stood before him to buy food. But Joseph recognized them.

Apay a mapan dagiti kakabsat a lallaki ni Jose idia Egypto?

Tapno gumatang ti makan gapu ta nakaro unayen ti panagbisin uray pay idia Canaan.

08:12

After testing his brothers to see if they had changed, Joseph said to them, "I am your brother, Joseph! Do not be afraid. You tried to do evil when you sold me as a slave, but God used the evil for good! Come and live in Egypt so I can provide for you and your families."

Apay ta pinadas ni Jose dagiti kakabsatna a lallaki sakbay nga inyam-ammona ti bagina kadakuada?

Pinadasna dagiti kakabsatna a lallaki tapno makitana no nagbaliwdan.

Kasano a pinagbalin ti Dios a nasayaat ti panangilako dagiti kakabsat a lallaki ni Jose kenkuana kas adipen?

Nagbalin a nangato a panguloen ni Jose idia Egypto. Inaramat pay isuna ti Dios tapno maipaayna ti makan a kasapulan dagiti pamiliana ken dagiti dadduma a tattao kabayatan ti panagbisin.

08:13

When Joseph's brothers returned home and told their father, Jacob, that Joseph was still alive, he was very happy.

08:14

Even though Jacob was an old man, he moved to Egypt with all of his family, and they all lived there. Before Jacob died, he blessed each of his sons.

Ania ti inaramid ni Jacob idi nammoanna a sibibiag pay ni Jose?

Napan isuna idia y Egipto ken kaduana dagiti pamiliana.

08:15

The covenant promises that God gave to Abraham were passed on to Isaac, then to Jacob, and then to Jacob's 12 sons and their families. The descendants of the 12 sons became the 12 tribes of Israel.

kalpasan a natay ni Jacob, siasino ti nakaawat kadagiti kari nga inted ti Dios kenni Abraham?

Ti sangapulo ket dua nga annak a lallaki ni Jacob.

Ania ti nagbalinan dagiti kaputotan dagiti sangapulo ket dua nga annak a lallaki ni Jacob?

Nagbalinda a sangapulo ket dua a puli ti Israel.

9. God Calls Moses

09:01

After Joseph died, all of his relatives stayed in Egypt. They and their descendants continued to live there for many years and had many children. They were called the Israelites.

09:02

After hundreds of years, the number of Israelites had become very large. The Egyptians were no longer grateful that Joseph had done so much to help them. They became afraid of the Israelites because there were so many of them. So the Pharaoh who was ruling Egypt at that time made the Israelites slaves to the Egyptians.

Apay a mabuteng dagiti Egipcio kadagiti Israelita?

Gapu ta adu unay dagiti Israelita.

Gapu ta mabuteng ti Paraon kadagiti Israelita, ania ti inaramidna kadakuada?

Pinagbalinna isuda nga adipen kadagiti Egipcio.

09:03

The Egyptians forced the Israelites to build many buildings and even whole cities. The hard work made their lives miserable, but God blessed them, and they had even more children.

09:04

Pharaoh saw that the Israelites were having many babies, so he ordered his people to kill all Israelite baby boys by throwing them into the Nile River.

Kasano a linapdan iti Paraon ti umad-adu a bilang dagiti Israelita?

Imbilinna nga ibellengda amin dagiti maladaga a lalaki idia karayan Nilo.

09:05

A certain Israelite woman gave birth to a baby boy. She hid the baby for as long as she could.

09:06

When the boy's mother could no longer hide him, she put him in a floating basket among the reeds along the edge of the Nile River in order to save him from being killed. His older sister watched to see what would happen to him.

Ania ti napasamak iti maladaga a lalaki a naikarga iti basket a naipaanud iti karayan?

Nakita iti babai nga anak iti Paraon ti maladaga ket inalana daytoy ken imbilangna a kas bukodna nga anak. Pinanagananna daytoy iti Moises.

09:07

A daughter of Pharaoh saw the basket and looked inside. When she saw the baby, she took him as her own son. She hired an Israelite woman to nurse him without realizing the woman was the baby's own mother. When the child was old enough that he no longer needed his mother's milk, his mother returned him to Pharaoh's daughter, who named him Moses.

Ania ti napasamak iti maladaga a lalaki a naikarga iti basket a naipaanud iti karayan?

Nakita iti babai nga anak iti Paraon ti maladaga ket inalana daytoy ken imbilangna a kas bukodna nga anak. Pinanagananna daytoy iti Moises.

09:08

One day, when Moses had grown up, he saw an Egyptian beating an Israelite slave. Moses tried to save his fellow Israelite.

Ania ti inaramid ni Moises tapno maisalakanna ti padana nga Israelita?

Pinatayna diay Egipcio a mangsapsalit iti padana nga Israelita ket inkalina ti bagina.

09:09

When Moses thought nobody would see, he killed the Egyptian and buried his body. But someone saw what Moses had done.

Ania ti inaramid ni Moises tapno maisalakanna ti padana nga Israelita?

Pinatayna diay Egipcio a mangsapsalit iti padana nga Israelita ket inkalina iti bagina.

09:10

Pharaoh learned what Moses had done. He tried to kill him, but Moses fled from Egypt into the wilderness. Pharaoh's soldiers could not find him there.

Apay a masapul nga aglibas ni Moises manipud Egipto?

Idi naamoan iti Paraon a pinatayna ti Egipcio, kayatna a papatayen ni Moises.

Sadino ti napanan ni Moises tapno makalibas isuna manipud iti Paraon?

Napan isuna idia let-ang.

09:11

Moses became a shepherd in the wilderness far away from Egypt. He married a woman from that place and had two sons.

09:12

Moses was taking care of his father-in-law's flock of sheep. One day he saw a bush on fire, burning without being destroyed. He went close to the bush to look at it. When he was very close, God spoke to him and said, "Moses, take off your shoes. You are standing on holy ground."

Ania ti naidumduma a banag ti nakita ni Moises kabayatan nga agpaspastor kadagiti karnerona idia y let-ang?

Nakakita isuna iti umap-apuy a kayo ngem saan a napuuran.

Ania ti imbaga iti Dios kenni Moises idi umas-asideg isuna iti umap-apuy a kayo?

Kinuna iti Dios, "Moises, ikkatem ta sandalyasmo ta nasantoan a daga ti badbaddekam."

09:13

Then God said, "I have seen the suffering of my people. I will send you to Pharaoh so that you can bring the Israelites out of their slavery in Egypt. I will give them the land of Canaan, the land I promised to Abraham, Isaac, and Jacob."

Kasano a maamoantayo nga inay-wanan iti Dios dagiti Israelita idia y Egipto?

Kinuna iti Dios kenni Moises, "Nakitak ti panagsagaba dagiti tattaok."

Apay nga imbaon ti Dios ni Moises? Ania ti ipapaaramid ti Dios kenkuana a maipaay kadagiti Israelita?

Imbaga iti Dios a mapan isuna iti Paraon ken iruarna dagiti Israelita manipud iti pannakaadipenda idia y Egipto.

Ania nga daga ti imbaga iti Dios nga itedna kadagiti Israelita?

Ti daga iti Canaan, daytoy ti daga nga inkari iti Dios kenni Abraham, Isaac ken ni Jacob.

09:14

Moses asked, "What if the people want to know who sent me, what should I say?" God said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am Yahweh, the God of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob.' This is my name forever."

Ania ti imbaga iti Dios a maiyawag kenkuana iti agnanayon?

Yahweh

09:15

Moses was afraid and did not want to go to Pharaoh because he thought he could not speak well, so God sent Moses' brother, Aaron, to help him.

Siasino ti imbaon iti Dios tapno mangtulong kenni Moises?

Imbaon iti Dios ti kabsat ni Moises a ni Aaron tapno tulunganna isuna.

Ania ti imbaga iti Dios nga isungbat iti Paraon kenni Moises ken Aaron?

Agbalinto a nasukir ti Paraon ken saanto a dumngeg.

10. The Ten Plagues

10:01

God warned Moses and Aaron that Pharaoh would be stubborn. When they went to Pharaoh, they said, "This is what the God of Israel says, 'Let my people go!'" But Pharaoh did not listen to them. Instead of letting the Israelites go free, he forced them to work even harder!

Ania ti mensahe iti Dios nga inted ni Moises ken Aaron iti Paraon?

"Palubusam dagiti tattaok."

Ania ti inaramid iti Paraon idi nangngegna daytoy a bilin?

Pinilitna a pinagtrabaho iti narigrigat pay dagiti Israelita.

10:02

Pharaoh kept refusing to let the people go, so God sent ten terrible plagues on Egypt. Through these plagues, God showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's gods.

Ania ti inaramid ti Dios idi nagkedked ti Paraon a mangpalubos kadagiti Israelita?

Nangibaon ti Dios iti sangapulo a nakabutbuteng a didigra idiy Egipto.

Ania ti impakita iti Dios iti Paraon babaen kadagitoy a didigra?

Impakita iti Dios iti Paraon a napigpigma isuna ngem iti Paraon ken iti amin a dididiosen idiy Egipto.

10:03

God turned the Nile River into blood, but Pharaoh still would not let the Israelites go.

Ania ti inaramid iti Dios iti danum ti Karayan Nilo?

Pinagbalin iti Dios a dara ti danum iti Karayan Nilo.

10:04

God sent frogs all over Egypt. Pharaoh begged Moses to take away the frogs. But after all the frogs died, Pharaoh hardened his heart and would not let the Israelites leave Egypt.

10:05

So God sent a plague of gnats. Then he sent a plague of flies. Pharaoh called Moses and Aaron and told them that if they stopped the plague, the Israelites could leave Egypt. When Moses prayed, God removed all the flies from Egypt. But Pharaoh hardened his heart and would not let the people go free.

10:06

Next, God caused all the farm animals that belonged to the Egyptians to get sick and die. But Pharaoh's heart was hardened, and he would not let the Israelites go.

10:07

Then God told Moses to throw ashes into the air in front of Pharaoh. When he did, painful skin sores appeared on the Egyptians, but not on the Israelites. God hardened Pharaoh's heart, and Pharaoh would not let the Israelites go free.

Siasino dagiti naapektaran/nagsagaba iti didigra iti naut-ot a gaddil iti kudil?

Naaddaan iti naut-ot nga gaddil ti kudil dagiti Egipcios ngem saan kadagiti Israelita.

10:08

After that, God sent hail that destroyed most of the crops in Egypt and killed anybody who went outside. Pharaoh called Moses and Aaron and told them, "I have sinned. You may go." So Moses prayed, and the hail stopped falling from the sky.

10:09

But Pharaoh sinned again and hardened his heart. He would not let the Israelites go free.

10:10

So God caused swarms of locusts to come over Egypt. These locusts ate all the crops that the hail had not destroyed.

10:11

Then God sent darkness that lasted for three days. It was so dark that the Egyptians could not leave their houses. But there was light where the Israelites lived.

Naapektaran kadi ti amin a tattao iti didigra ti kinasipnget?

Saan. Nasipnget iti nagnaedan dagiti Egipcio, ngem adda lawag iti nagnaedan dagiti Israelita.

10:12

Even after these nine plagues, Pharaoh still refused to let the Israelites go free. Since Pharaoh would not listen, God planned to send one last plague. This would change Pharaoh's mind.

Kasano ti panagsungbat iti Paraon iti tunggal maysa kadagiti immuna a siam a didigra?

Nagkedked isuna a mangwayawaya kadagiti tattao.

Ania ti inaramid iti Dios idi saan a nagtulnog ti Paraon kalpasan dagiti immuna a siam a didigra?

Pinanggep iti Dios nga mangyeg iti maysa pay a maudi a didigra.

Ania ti maaramid daytoy maudi a didigra a saan a naaramid iti immun-una a siam?

Mabalin a daytoy ti mangbaliw iti panunot iti Paraon.

11. The Passover

11:01

God sent Moses and Aaron to tell Pharaoh to let the Israelites go. They warned him that, if he did not let them go, God would kill all the firstborn males of Egypt's people and animals. When Pharaoh heard this, he still refused to believe and obey God.

Ania ti imbaga ti Dios nga aramidenna kadagiti Egipcio no saanna a palubosan ti Paraon a pumanaw dagiti Israelita?

Patayenna dagiti inauna nga annak a lallaki dagiti tattao ken dagiti ay-ayup.

11:02

God provided a way to save the firstborn son of anyone who believed in him. Each family had to choose a perfect lamb and kill it.

Kasano a maisalakan dagiti tattao dagiti inauna nga annakda a lallaki?

Masapul nga agparteda ti urbon a karnero nga awan pakapilawanna ken mangikabilda ti darana iti hamba dagiti ruangan dagiti balbalayda.

11:03

God told the Israelites to put the blood of this lamb around the door of their houses. They should roast the meat. Then they should quickly eat it, along with unleavened bread. He also told them to be ready to leave Egypt immediately after they ate this meal.

Kasano a maisalakan dagiti tattao dagiti inauna nga annakda a lallaki?

Masapul nga agparteda ti urbon a karnero nga awan pakapilawanna ken mangikabilda ti darana iti hamba dagiti ruangan dagiti balbalayda.

Ania ti umno a taraon ti imbaga ti Dios a kanen dagiti Israelita a kas nayon ti naituno a karnero?

Tinapay a naaramid nga awan ti lebadurana.

Ania ti insagsaganaan dagiti Israelita kalpasanda a makapanganda?

Agsagana a pumanaw iti Egipto.

11:04

The Israelites did everything just as God had commanded them to do. In the middle of the night, God went throughout Egypt killing every firstborn son.

11:05

All the houses of the Israelites had blood around the doors, so God passed over those houses. Everybody inside them was safe. They were saved because of the lamb's blood.

Ania ti inaramid ti Dios kadagiti balay nga adda ti dara kadagiti ruanganna?

Linabsanna dagitoy a balbalay ket naisalakan amin nga adda idiay uneg.

11:06

But the Egyptians did not believe God or obey his commands. So God did not pass over their houses. God killed every one of the Egyptians' firstborn sons.

Ania ti inaramid ti Dios kadagiti balay dagiti Egipcio?

Pinapatayna dagiti inauna nga annak a lallaki.

11:07

Every Egyptian firstborn male died, from the firstborn of the prisoner in jail to the firstborn of Pharaoh. Many people in Egypt were crying and wailing because of their deep sadness.

Manu iti natay nga inauna nga annak a lallaki dagiti Egipcio?

Natayda amin agraman ti anak a lalaki ti Paraon.

11:08

That same night, Pharaoh called for Moses and Aaron and said, "Take the Israelites and leave Egypt immediately!" The Egyptian people also urged the Israelites to leave right away.

Ania ti imbaga iti Paraon kenni Moises ken Aaron kalpasan daytoy a didigra?

"Pumanawkayo a dagus ditoyen! isurotmo amin nga Israelita!"

12. The Exodus

12:01

The Israelites were very happy to leave Egypt. They were no longer slaves, and they were going to the Promised Land! The Egyptians gave the Israelites whatever they asked for, even gold and silver and other valuable things. Some people from other nations believed in God and went along with the Israelites as they left Egypt.

Ania ti inted dagiti Egipcio kadagiti Israelita idi pumanawdan iti Egipto?

Amin a dawdawatenda uray pay dagiti balituk ken pirak ken dadduma pay a napapateg a banbanag.

Siasino pay dagiti pimmanaw a kadua dagiti Israelita?

Dagiti dadduma a ganggannaet a namati iti Dios.

12:02

A tall pillar of cloud went ahead of them during the day. It became a tall pillar of fire at night. God, who was in the pillar of cloud and the pillar of fire, was always with them and guided them as they traveled. All they had to do was follow him.

Kasano nga indauloan ti Dios dagiti Israelita?

Babaen ti adigi nga ulep iti aldaw ken adigi nga apuy iti rabii.

12:03

After a short time, Pharaoh and his people changed their minds. They wanted to make the Israelites their slaves again. So they chased after the Israelites. It was God who made them change their minds. He did this because he wanted everyone to know that he, Yahweh, is more powerful than Pharaoh and all the gods of the Egyptians.

Apay nga impalubos ti Dios nga agsukir ti Paraon ken kamatenna dagiti Israelita?

Tapno maipakitana nga isuna ti maymaysa nga pudno a Dios ken mannakabalin isuna ngem kenni Paraon ken dagiti didiosenna.

12:04

When the Israelites saw the Egyptian army coming, they realized they were trapped between Pharaoh's army and the Red Sea. They were very afraid and cried out, "Why did we leave Egypt? We are going to die!"

Ania ti inaramid dagiti Israelita idi nakubongda iti nagbaetan dagiti Egipcio ken ti Nalabbaga a baybay?

Kinunada, "Saantayo koma lattan a pimmanaw iti Egipto, mataytayo met laeng ditoy!"

12:05

Moses told the Israelites, "Stop being afraid! God will fight for you today and save you." Then God told Moses, "Tell the people to move toward the Red Sea."

Ania ti imbaga ni Moises kadagiti Israelita tapno saandan nga agbuteng?

"Saankayo nga agbuteng! Tulongan ken salaknibannatayo ti Dios."

12:06

Then the pillar of cloud moved between the Israelites and the Egyptians and became a pillar of fire at night. The Egyptians were not able to come near the Israelites all night.

Kasano a linapdan ti Dios dagiti Egipcio a makakita kadagiti Israelita idi rinugianda ti aglibas?

Inkabilna ti adigi nga ulep iti nagbaetanda.

12:07

God told Moses to raise his hand over the sea. Then God caused the wind to push the water in the sea to the left and the right, so that there was a path through the sea.

Ania ti imbaga ti Dios nga aramiden ni Moises tapno makaaramid ti dalan tapno makalibas dagiti Israelita?

Imbaga ti Dios kenni Moises nga iyunnatna ti imana idia baybay tapno aggudua ti danum.

12:08

The Israelites marched through the sea on dry ground with a wall of water on either side of them.

Kasano a nabelan dagiti Israelita a nagballasiw iti baybay?

Nagnadan iti namaga a daga.

12:09

Then the Egyptians saw that the Israelites were escaping. The Egyptians started chasing after them again.

12:10

So they followed the Israelites onto the path through the sea, but God caused the Egyptians to panic and caused their chariots to get stuck. They shouted, "Run away! God is fighting for the Israelites!"

Ania ti napasamak kadagiti Egipcio idi kinamatda dagiti Israelita idia baybay?

Riniribuk ti Dios dagiti Egipcio ket nailumlom dagiti karwaheda.

12:11

The Israelites all arrived at the other side of the sea. Then God told Moses to stretch out his hand again over the water. When Moses did that, the water fell on the Egyptian army and returned to its normal place. The whole Egyptian army drowned.

Kasano a dinadael ti Dios dagiti soldado ti Egipto?

Linipus ti danum dagiti soldado ti Egipto ket nalmesda amin.

12:12

When the Israelites saw that the Egyptians were dead, they trusted in God. They believed that Moses was a prophet of God.

Ania ti inaramid dagiti Israelita idi nakitada a natay amin dagiti Egipcio?

Nagtalekda iti Dios ken namatida a profeta ti Dios ni Moises.

12:13

The Israelites also rejoiced very much because God had saved them from dying and from being slaves. Now they were free to worship God and obey him. The Israelites sang many songs to celebrate their new freedom and to praise God because he saved them from the Egyptian army.

Apay a nagkankanta ken nagdaydayaw dagiti Israelita iti Dios?

Gapu ta insalakan ida ti Dios manipud kadagiti Egipcio.

12:14

God commanded the Israelites to celebrate a festival every year in order to remember how God had defeated the Egyptians and freed them from being slaves. This festival was called the Passover. In it, they had to celebrate by killing a healthy lamb, roasting it, and eating it with bread made without yeast.

Ania ti imbilin ti Dios kadagiti Israelita nga aramidenda tapno malagipda ti balligi ti Dios kadagiti Egipcio?

Imbilinna a rambakanda Ti Ilalabas tunggal tawen.

13. God's Covenant with Israel

13:01

After God led the Israelites through the Red Sea, he led them through the wilderness to a mountain called Sinai. This was the same mountain where Moses had seen the burning bush. The people set up their tents at the base of the mountain.

Sadino ti nangiturongan iti Dios kadagiti Israelita kalpasan a nakaballasiwda ti Nalabbaga a Baybay?

Inturongna ida ti bantay a maawagan Sinai.

13:02

God said to Moses and all the people of Israel, "You must always obey me and keep the covenant I am making with you. If you do this, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."

Ania ti inkari iti Dios a pagbalinan dagiti Israelita no agtulnogda kenkuana?

Agbalinda a napateg a tattaona, pagarian dagiti papadi, ken nasantoan a nasyon.

13:03

For three days the people made themselves ready for God to come near to them. Then God came down to the top of Mount Sinai. When he came, there was thunder, lightning, smoke, and sounds of loud trumpets. Then Moses went by himself up the mountain.

Ania dagiti pagilasinan a kimmuyog iti Dios idi bimmaba Isuna iti Bantay Sinai?

Gurrood, kimat, asok, ken napigsa nga uni iti trumpeta.

13:04

Then God made a covenant with the people. He said, "I am Yahweh, your God. It is I who saved you from being slaves in Egypt. Do not worship any other god."

13:05

"Do not make idols and do not worship them, because I, Yahweh, must be your only God. Do not use my name in a disrespectful way. Be sure to keep the Sabbath day holy. In other words, do all your work in six days, for the seventh day is a day for you to rest and to remember me."

13:06

"Honor your father and your mother. Do not murder. Do not commit adultery. Do not steal. Do not lie. Do not desire to have your neighbor's wife, his house, or anything that belongs to him."

13:07

The people all agreed to obey the laws that God had given them. They agreed to belong to God alone and to worship only him.

Anianto ti aramiden iti Dios kadagiti Israelita no saanda nga agtulnog kadagiti bilinna?

Dusaenanto ida.

13:08

God also told the Israelites to make a large tent—the Tent of Meeting. He told them exactly how to make this tent and what things to put in it. He told them to make a large curtain to separate

the tent into two rooms. God would come into the room behind the curtain and stay there. Only the high priest was allowed to go into that room where God was.

Ania ti imbaga iti Dios kadagiti Israelita nga ipatakderda maipaay kenkuana?

Imbagana kadakuada a mangaramidda iti Tolda a Paguummongan.

Siasino ti mabalin a sumrek iti kuarto iti likudan iti kurtina a pagnanaedan iti Dios?

Ti nangato laeng a padi.

13:09

The people must also make an altar in front of the Tent of Meeting. Anyone who had disobeyed God's law should bring an animal to that altar. A priest would then kill it and burn it on the altar as a sacrifice to God. God said that the animal's blood would cover that person's sin. In this way, God would not see that sin any longer. That person would become clean in God's sight. God chose Moses' brother, Aaron, and Aaron's descendants to be his priests.

Kasano a kaluban dagiti tattao dagiti basbasolda?

Mabalinda ti mangipan kadagiti ayayup iti padi tapno idatonna. Kaluban iti dara iti naidaton nga ayup dagiti basolda.

Siasino dagiti pinili iti Dios nga agbalin a papadina?

Pinili iti Dios ni Aaron ken dagiti kaputotanna.

13:10

God wrote these Ten Commandments on two stone tablets and gave them to Moses. God also gave the people many other laws and rules to follow. God promised to bless the people and protect them if they obeyed these laws. But he said he would punish them if they did not obey them.

13:11

For many days, Moses remained on top of Mount Sinai. He was talking with God. But the people became tired of waiting for him to return to them. So they brought gold to Aaron and asked him to make an idol that they could worship instead of God. In this way, they sinned terribly against God.

Ania ti inaramid dagiti tattao idi nabannogdan a mangur-uray iti panagsubli ni Moises manipud iti Bantay Sinai?

Dinawatda ken Aaron a mangaramid iti balitok a didiosen ken dinayawda daytoy ken nagaramidda kadagiti sakripisyo iti daytoy.

13:12

Aaron made a golden idol in the shape of a calf. The people began to wildly worship the idol and make sacrifices to it! God was very angry with them because of their sin. God told Moses he wanted to destroy them. But Moses asked God not to kill them. God listened to his prayer and did not destroy them.

Ania ti inaramid dagiti tattao idi nabannogda a mangur-uray iti panagsubli ni Moises manipud iti bantay Sinai?

Dinawatda ken Aaron a mangaramd iti balitok a didiosen ken dinayawda daytoy ken nagaramidda kadagiti sakripisyo iti daytoy.

Apay a saan a pinatay iti Dios dagiti Israelita idi nagsukirda?

Agsipudta inkararagan ni Moises ida.

13:13

When Moses came down from Mount Sinai, he was carrying the two stone tablets on which God had written the Ten Commandments. When Moses saw the idol, he was so angry that he smashed the tablets.

Ania ti napasamak kadagiti pispisi a bato a nangisuratan iti Dios kadagiti Sangapulo a Bilin?

Nakaunget ni Moises ket binurakna dagiti batbato

13:14

Then Moses burned the idol and ground it into powder. He threw the powder into a stream and made the people drink the water. God sent a plague on the people and many of them died.

Ania ti inaramid ni Moises iti didiosen?

Rinumekna ti didiosen, impurwak na daytoy iti danum, ken inpainumna kadagiti tattao ti danum.

13:15

Moses made new stone tablets for the Ten Commandments to replace the ones that he had broken. Then he climbed the mountain again and prayed that God would forgive the people. God listened to Moses and forgave them. Moses came back down the mountain with the Ten Commandments on the new tablets. Then God led the Israelites away from Mount Sinai toward the Promised Land.

Kasano a nasukatan dagiti batbato a nakaisuratan dagiti Sangapulo a Bilin?

Insurat ni Moises dagiti Sangapulo a Bilin kadagiti baro a pispisi ti bato.

Sadino ti napanan dagiti Israelita idi naggapoda idia Bantay Sinai?

Inturong iti Dios dagiti Israelita idia Naikari a Daga.

14. Wandering in the Wilderness

14:01

God finished telling the Israelites about all the laws that they must obey because of his covenant with them. Then he led them away from Mount Sinai. He wanted to take them to the Promised Land. This land was also called Canaan. God went ahead of them in the pillar of cloud, and they followed him.

Sadino ti nangiturongan iti Dios kadagiti Israelita idi pinanawanda ti Bantay Sinai?

Kinuyog ida iti Dios nga agturong idia Canaan, ti Naikari a Daga.

14:02

God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many people groups living there. They were called Canaanites. The Canaanites did not worship or obey God. They worshiped false gods and did many evil things.

14:03

God told the Israelites, "After you go into the Promised Land, you must get rid of all the Canaanites there. Do not make peace with them and do not marry them. You must completely destroy all of their idols. If you do not obey me, you will end up worshiping their idols instead of me."

Ania ti imbaga iti Dios nga aramiden dagiti Israelita kadagiti Canaanita?

Kinunana kadakuada, masapul a papanawenyo amin ida, saankayo a makikappia uray makiasawa kadakuada ken masapul a dadaelenyo amin dagiti didiosenda.

14:04

When the Israelites reached the border of Canaan, Moses chose 12 men, one from each tribe of Israel. He gave the men instructions to go and spy on the land to see what it was like. They were also to spy on the Canaanites to see if they were strong or weak.

14:05

The 12 men traveled through Canaan for 40 days, and then they came back. They told the people, "The land is very fertile and the crops are plentiful!" But ten of the spies said, "The cities are very strong and the people are giants! If we attack them, they will certainly defeat us and kill us!"

Ania ti imbaga dagiti sangapulo ket dua nga espia maipapan iti daga iti Canaan?

Ti lugar ket nadam-eg ti dagana ken adu ti maapit a mula.

Apay nga imbaga dagiti sangapulo kadagiti espia a saan a mapan rauten dagiti Israelita dagiti Canaanita?

Kinunada, dagiti ciudad ket napipigsa ke dagiti tattao ket hihigante. No rautentayo ida abakentdatayo ken papatayendatayo.

14:06

Immediately, Caleb and Joshua, the other two spies, said, "It is true that the people of Canaan are tall and strong, but we can certainly defeat them! God will fight for us!"

Ania ti imbaga ni Caleb ken Josue maipapan kadagiti tattao iti Canaan?

Napipigsa dagiti tattao, ngem mabalintayo nga abaken ida! Ti Dios ti makigubat para kadatayo!

14:07

But the people did not listen to Caleb and Joshua. They became angry with Moses and Aaron and said, "Why did you bring us to this horrible place? We should have stayed in Egypt. If we go into the land, we will die in battle, and the Canaanites will make our wives and children to be slaves." The people wanted to choose a different leader to take them back to Egypt.

Ania ti kayat nga aramiden dagiti tattao kalpasan a nangngegda ti imbaga dagiti espia?

Kayatda ti mangpili iti sabali a pangulo ken agsublida idia Egypto.

14:08

When the people said this, God was very angry. He came to the Tent of Meeting and said, "You have rebelled against me, so all of you will have to wander in the wilderness. Everyone who is 20 years or older will die there and never enter the land I am giving you. Only Joshua and Caleb will enter it."

Kasano ti panangibaga iti Dios a dusaenna dagiti tattao gapu ti kinasukirda?

Agalla-allada iti let-ang inggana agtawenda iti 20 wenno natataengan pay ken matayda sadiay, malaksid ken ni Caleb ken Josue.

14:09

When the people heard God say this, they were sorry they had sinned. So they decided to attack the people of Canaan. Moses warned them not to go because God would not go with them, but they did not listen to him.

14:10

God did not go with them into this battle, so the Canaanites defeated them and killed many of them. Then the Israelites turned back from Canaan. For the next 40 years, they would wander through the wilderness.

Apay a naabak dagiti Israelita idi rinautda dagiti Cananeo?

Agsipudta saan a kimmadua ti Dios kadakuada a nakigubat.

14:11

During the 40 years that the people of Israel wandered in the wilderness, God provided for them. He gave them bread from heaven, called manna. He also sent flocks of quail (which are medium-sized birds) into their camp so they could have meat to eat. During all that time, God kept their clothes and sandals from wearing out.

Kasano kabayag ti panagalla-alla dagiti Israelita iti let-ang?

Uppat a pulo a tawen.

Kasano nga insabet iti Dios ti kasapulan dagiti Israelita idia let-ang?

Inekkanna ida iti "mana," nangibaon pay isuna iti adu a pugo, ken saan nga impalubos iti Dios a madadael dagiti bado ken sandalyasda.

14:12

To provide them with water to drink, God miraculously made it come out of a rock. But despite all this, the people of Israel complained and grumbled against God and against Moses. Even so, God was still faithful. He did what he promised that he would do for the descendants of Abraham, Isaac, and Jacob.

Kasano ti panangsungbat iti Dios kadagiti tattao idi nagriri ken nagtanabutobda?

Napudno latta ti Dios kadagit karina kada Abraham, Isaac ken Jacob.

14:13

Another time when the people did not have any water, God told Moses, "Speak to the rock, and water will come out of it." But Moses did not speak to the rock. Instead, he hit the rock twice with a stick. In this way, he dishonored God. Water came out of the rock for everyone to drink, but God was angry with Moses. He said, "Because you did this, you will not enter the Promised Land."

Apay a nakapungtot ti Dios idi binaot ni Moises ti bato?

Gapu ta sinukir ni Moises ti Dios babaen iti saanna a panagtulnog a panangkatungtong iti bato kas naibaga nga aramidena.

Kasano a dinusa ti Dios ni Moises gapu iti kinasukirna?

Imbaga ti Dios a saan a makastrek ni Moises iti Naikari a Daga.

14:14

After the Israelites had wandered in the wilderness for 40 years, all of those who had rebelled against God were dead. Then God led the people to the edge of the Promised Land again. Moses was now very old, so God chose Joshua to lead the people. God also promised Moses that one day he would send to the people another prophet like Moses.

Siasino ti inkari iti Dios nga ibaonna iti masanguanan?

Sabali a profeta a kas ken Moises.

14:15

Then God told Moses to go to the top of a mountain so he could see the Promised Land. Moses saw the Promised Land but God did not permit him to enter it. Then Moses died, and the Israelites mourned for 30 days. Joshua became their new leader. Joshua was a good leader because he trusted and obeyed God.

Siasino ti nangidaulo kadagiti Israelita kalpasan iti ipapatay ni Moises?

Ni Josue.

Ania a kita a pangulo ni Josue?

Nasayaat isuna a pangulo gapu ta nagtalek ken nagtulnog isuna iti Dios.

15. The Promised Land

15:01

At last it was time for the Israelites to enter Canaan, the Promised Land. In that land was a city called Jericho. It had strong walls around it to protect it. Joshua sent two spies to that city. In that city lived a prostitute named Rahab. She hid these spies, and later she helped them to escape from the city. She did this because she believed God. The spies promised to protect Rahab and her family when the Israelites would destroy Jericho.

Ania ti inaramid ni Josue idi panawenen iti panagsirrekda idia y Naikari a Daga?

Nangibaon isuna iti dua nga espiya idia y Jerico.

Anya ti inkari dagiti dua nga espiya ken balangkantis a Rahab?

Inkarida nga salaknibandanto ni Rahab ken ti pamilyana inton tiempo ti panangdadaelda iti ciudad.

15:02

The Israelites had to cross the Jordan River to enter into the Promised Land. God told Joshua, "Have the priests go first." When the priests started to step into the Jordan River, the water upstream stopped flowing so the Israelites could cross over to the other side of the river on dry ground.

Kasano a nakaballasiw dagiti Israelita idia y Karayan Jordan?

Idi inrugi dagiti papadi ti bumallasiw, simmardeng a nagayos ti danum iti karayan.

15:03

After the people crossed the Jordan River, God told Joshua to get ready to attack the city of Jericho, even though it was very strong. God told the people that their priests and soldiers must march around the city once a day for six days. So the priests and the soldiers did this.

Kasano a dinarup dagiti Israelita ti Jerico?

Inaldaw a nagmartsada iti aglawlaw iti ciudad. Inaramidda daytoy iti maminsan a daras iti innem nga aldaw, ken idi makapito nga aldaw inaramidda dayto iti maminpito a daras. Nagpukkaw dagiti soldado ken pinuyotan met dagiti padi ti trumpetada bayat ti panagmartsada ti aglawlaw ti ciudad iti maudi a daras.

15:04

God also said that on the seventh day the Israelites must march around the city seven times. Then the priests must blow their trumpets and all the people must shout loudly. So they did this.

Kasano a dinarup dagiti Israelita ti Jerico?

Inaldaw a nagmartsada iti aglawlaw iti ciudad. Inaramidda daytoy iti maminsan a daras iti innem nga aldaw, ken idi makapito nga aldaw inaramidda dayto iti maminpito a daras. Nagpukkaw dagiti soldado ken pinuyotan met dagiti padi ti trumpetada bayat ti panagmartsada ti aglawlaw ti ciudad iti maudi a daras.

15:05

Then the walls around Jericho fell down! The Israelites destroyed everything in the city, as God had commanded. They only spared Rahab and her family, who became part of the Israelites. When the other people living in Canaan heard that the Israelites had destroyed Jericho, they were terrified that the Israelites would attack them also.

Ania iti napasamak idi nagpukaw dagiti soldado ken pinuyotan dagiti padi dagiti trumpetada?

Narba dagiti pader a nakapalikmot iti Jericho, tapno madadael dagiti Israelita amin nga adda iti ciudad.

Ania iti napasamak ken ni Rahab ken ti pamiliana?

Saanda a natay, ken nakikaduada kadagiti Israelita.

15:06

God had commanded the Israelites not to make a peace treaty with any of the people groups in Canaan. But one of the Canaanite people groups, called the Gibeonites, lied to Joshua and said they were from a place far from Canaan. They asked Joshua to make a peace treaty with them. Joshua and the other leaders of the Israelites did not ask God what they should do. Instead, they made a peace treaty with the Gibeonites.

Kasano nga inallilaw dagiti Gibeonita dagiti Israelita nga mangaramid ti katulagan iti pannakikappia kadakuada?

Imbagada a naggapuda iti lugar nga adayo manipud idiay Canaan.

Apay a saan nga ammo ni Josue ken dagiti Israelita nga agul-ulbod dagiti Gibeonita?

Saanda a nagdamag iti Dios.

15:07

Three days later, the Israelites found out that the Gibeonites really did live in Canaan. They were angry because the Gibeonites had deceived them. But they kept the peace treaty they had made with them because it was a promise before God. Then, some time later, the kings of another people group in Canaan, the Amorites, heard that the Gibeonites had made a peace treaty with the Israelites, so they combined their armies into one large army and attacked Gibeon. The Gibeonites sent a message to Joshua asking for help.

Apay a sinurot latta dagiti Israelita ti tulag a pannakikappia ken sinalaknibanda latta dagiti Gibeonita?

Gapu ta nagkarida iti sanguanan iti Dios.

15:08

So Joshua gathered the Israelite army. They marched all night to reach the Gibeonites. In the early morning, they surprised the Amorite armies and attacked them.

15:09

God fought for Israel that day. He caused the Amorites to be confused and he sent large hailstones that killed many of the Amorites.

Kasano a nakilaban ti Dios para kadagiti Israelita a maibusor kadagiti Amorita?

Binuriborna dagiti Amorita, pinagtudona iti dadakkel nga uraro, pinagsardengna ti init iti maysa a lugar tapno maaddaan dagiti Israelita iti umdas nga oras a mangpamek kadagiti Amorita.

15:10

God also caused the sun to stay in one place in the sky so that Israel would have enough time to completely defeat the Amorites. On that day, God won a great victory for Israel.

Kasano a nakilaban ti Dios para kadagiti Israelita a maibusor kadagiti Amorita?

Binuriborna dagiti Amorita, pinagtudona iti dadakkel nga uraro, pinagsardengna ti init iti maysa a lugar tapno maaddaan dagiti Israelita ti umdas nga oras a mangpamek kadagiti Amorita.

15:11

After God defeated those armies, many of the other Canaanite people groups gathered together to attack Israel. Joshua and the Israelites attacked and destroyed them.

Ania ti inaramid ni Josue ken dagiti Israelita kadagiti dadduma nga puli iti tattao iti Canaan nga nangraut kadakuada?

Pinarmekda Josue ken dagiti Israelita dagitoy.

15:12

After these battles, God gave each tribe of Israel its own section of the Promised Land. Then God gave Israel peace along all its borders.

Kasano a nabingay ti Naikari a Daga?

Inikkan iti Dios dagiti sangapulo ket dua a tribu iti Israel iti bukodda a daga.

15:13

When Joshua was an old man, he called all the people of Israel together. Then Joshua reminded the people that they had promised to obey the covenant that God had made with the Israelites at Mount Sinai. The people promised to be faithful to God and obey his laws.

Idi lakayen ni Josue, apay nga inayabanna amin nga Israelita?

Tapno ipalagipna kadagiti tattao nga agtultuloy nga agtulnogda iti katulagan nga inaramid iti Dios kadakuada.

Ania ti insungbat dagiti Israelita kenni Josue?

Inkari dagiti tattao nga agtalinaedda nga napudno iti Dios ken surotenda dagiti linlintegna.

16. The Deliverers

16:01

After Joshua died, the Israelites disobeyed God. They did not obey God's laws, and they did not drive out the rest of the Canaanites from the Promised Land. The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of Yahweh, the true God. The Israelites had no king, so everyone did what they thought was right for themselves.

Kasano nga sinukir dagiti Israelita ti Dios kalpasan a natay ni Josue?

Saanda a pinapanaw dagiti Cananeo ken nagrukab kadagiti didiosen dagiti taga Canaan imbes a ni Yahweh, ti pudno a Dios.

16:02

By disobeying God, the Israelites started a pattern that repeated many times. The pattern went like this: the Israelites would disobey God for several years, then he would punish them by allowing their enemies to defeat them. These enemies would steal things from the Israelites, destroy their property, and kill many of them. Then after Israel's enemies oppressed them for many years, the Israelites would repent of their sin and ask God to rescue them.

Kasano nga dinusa ti Dios dagiti Israelita gapu ti panagsukirda?

Pinalubosan iti Dios a pamekenda ida dagiti kabusorda.

16:03

Each time the Israelites repented, God would rescue them. He did this by providing a deliverer—a person who would fight against their enemies and defeat them. Then there would be peace in the land and the deliverer would rule over them well. God sent many deliverers to rescue the people. God did this again after he allowed the Midianites, a nearby enemy people group, to defeat the Israelites.

Ania ti inaramid iti Dios idi dimmawat iti tulong dagiti Israelita?

Nangibaon ti Dios iti mangispal kadakuada manipud kadagiti kabusorda ken mangyeg iti talna iti lugar.

16:04

The Midianites took all of the Israelites' crops for seven years. The Israelites were so scared, they hid in caves so the Midianites would not find them. Finally, they cried out to God to save them.

16:05

There was an Israelite man name Gideon. One day, he was threshing grain in a hidden place so the Midianites would not steal it. The angel of Yahweh came to Gideon and said, "God is with you, mighty warrior. Go and save Israel from the Midianites."

Ania ti ar-aramiden ni Gideon idi nagparang iti anghel ni Yahweh kenkuana?

Ni Gideon ket nalimed nga agir-irik iti apitna tapno saan a takawen dagiti Medianita dagitoy.

16:06

Gideon's father had an altar dedicated to an idol. The first thing God told Gideon to do was to tear down that altar. But Gideon was afraid of the people, so he waited until nighttime. Then he tore down the altar and smashed it to pieces. He built a new altar to God nearby and made a sacrifice to God on it.

16:07

The next morning the people saw that someone had torn down and destroyed the altar, and they were very angry. They went to Gideon's house to kill him, but Gideon's father said, "Why are

you trying to help your god? If he is a god, let him protect himself!" Because he said this, the people did not kill Gideon.

16:08

Then the Midianites came again to steal from the Israelites. There were so many of them that they could not be counted. Gideon called the Israelites together to fight them. Gideon asked God for two signs so he could be sure that God was really telling him to save Israel.

Ania dagiti dua a pagilasinan nga inaramid ti Dios tapno mapaneknekanna nga usarennan ni Gideon a mangisalakan kadagiti Israelita?

Inaramid iti Dios nga ti linnaaw ket basaen na laeng iti lupot ken saan ti daga, ken inaramidna a mabasa laeng ti daga ken saan ti lupot.

16:09

For the first sign, Gideon laid a sheepskin on the ground and asked God to let the morning dew fall only on the sheepskin and not on the ground. God did that. The next night, he asked that the ground be wet but the sheepskin dry. God did that, too. Because of these two signs, Gideon believed that God really wanted him to save Israel from the Midianites.

Ania dagiti dua a pagilasinan nga inaramid ti Dios tapno mapaneknekanna nga usarennan ni Gideon a mangisalakan kadagiti Israelita?

Inaramid ti Dios nga ti linnaaw ket basaen na laeng ti kudil ken saan ti daga, ken inaramidna a mabasa laeng ti daga ken saan ti kudil.

16:10

Then Gideon called for soldiers to come to him, and 32,000 men came. But God told him this was too many. So Gideon sent home 22,000 men, all who were afraid to fight. God told Gideon that he still had too many men. So Gideon sent all of them home except for 300 soldiers.

Apay nga pinagawid ni Gideon dagiti dadduma a soldado ket imbati na laeng dagiti 300 a soldado?

Gapu ta imbaga iti Dios nga adu launay ti taona.

16:11

That night God told Gideon, "Go down to the Midianite camp and listen to them talk. When you hear what they say, you will no longer be afraid to attack them." So that night, Gideon went down to the camp and heard a Midianite soldier telling his friend about something he had dreamed. The man's friend said, "This dream means that Gideon's army will defeat us, the Midianite army!" When Gideon heard this, he worshiped God.

Ania pay ti inaramid iti Dios a pagilasinan tapno saanen a mabuteng da Gideon?

Nangnegna ti soldado a Midianita nga ibagbagana ti tagtagainepna nga abaken dagiti soldado ni Gideon dagiti soldado a Midianita.

Ania ti inaramid ni Gideon idi nangegna ti tagtagainep ti soldado a Midianita?

Nagrukabab ni Gideon iti Dios.

16:12

Then Gideon returned to his soldiers and gave each of them a horn, a clay pot, and a burning torch. They surrounded the camp where the Midianite soldiers were sleeping. Gideon's 300 soldiers had the torches in the pots so the Midianites could not see the light of the torches.

16:13

Then, all of Gideon's soldiers broke their pots at the same moment, suddenly revealing the fire of the torches. They blew their horns and shouted, "A sword for Yahweh and for Gideon!"

Kasano a dinarup ni Gideon ken dagiti tattana dagiti Midianita?

Pinalikmutanda ti kampo dagiti Midianita, binurakda dagiti bangada tapno maipakita dagiti pagsilawanda ken pinuyotanda dagiti tangguyubda ken impukkawda, "Makigubat kami para ken ni Yahweh ken ni Gideon."

16:14

God confused the Midianites so that they started attacking and killing each other. Immediately, Gideon sent messengers to call many other Israelites to come from their homes and help chase the Midianites. They killed many of them and chased the rest of them out of the Israelites' land. God caused 120,000 Midianites to die that day. This is how God saved Israel.

Ania ti inaramid iti Dios tapno tulonganna da Gideon a mangpampek kadagiti Midianita?

Riniribok iti Dios dagiti Midianita isu a nagrarangget ken nagpipinnatay ti tunggal maysa kadakuada.

16:15

The people wanted to make Gideon their king. Gideon did not allow them to do this, but he asked them for some of the gold rings that each of them had taken from the Midianites. The people gave Gideon a large amount of gold.

16:16

Then Gideon used the gold to make a special garment like the high priest used to wear. But the people started worshiping it as if it were an idol. So God punished Israel again because they worshiped idols. God allowed their enemies to defeat them. They finally asked God for help again, and God sent them another deliverer to rescue them.

Ania ti inaramid ni Gideon a nakaigapuan nga agsubli dagiti tattao nga agdayaw kadagiti didiosen?

Nangaramid isuna iti naisangsangayan a pagan-anay a balitok nga iti saan a nagbayag ket dinayaw dagiti tattao a kas didiosen.

16:17

This same thing happened many times: the Israelites would sin, God would punish them, they would repent, and God would send someone to rescue them. Over many years, God sent many deliverers who saved the Israelites from their enemies.

Ania dagiti banag nga inaramid dagiti Israelita ti namin-adu a daras?

Agbasol dagiti Israelita ken dusaen iti Dios ida, agpakawanda ket mangibaon manen ti Dios iti mangispal kadakuada.

16:18

Finally, the people asked God for a king like all the other nations had. They wanted a king who was tall and strong, and who could lead them into battle. God did not like this request, but he gave them a king just as they had asked.

Apay a dimmawat dagiti tattao iti Dios iti ari?

Dagiti dadduma a nasyon ket adda amin arida, ken kayatda nga adda iti mangidaulo kadakuada iti gubat.

Kasano a sinungbatan ti Dios ti kiddawda?

Intedna kadakuada ti ari a kas iti dinawatda.

17. God's Covenant with David

17:01

Saul was the first king of Israel. He was tall and handsome, just like the people wanted. Saul was a good king for the first few years that he ruled over Israel. But then he became a wicked man who did not obey God, so God chose a different man who would one day be king in his place.

Nasayaat kadi wenno dakes ni Saul nga immuna nga ari ti Israel?

Nasayaat nga ari ni Saul idi umun-una a tawtawen ti panagturayna iti Israel, ngem nagbalin isuna a dakes.

17:02

God chose a young Israelite named David and began to prepare him to one day become king after Saul. David was a shepherd from the town of Bethlehem. At different times, David killed both a lion and a bear that attacked his father's sheep while David was watching them. David was a humble and righteous man. He trusted and obeyed God.

Ania ti trabaho ni David sakbay a nagbalin nga ari isuna?

Maysa nga agpaspastor nga agayaywan ti karnero.

17:03

When David was still a young man, he fought against a giant named Goliath. Goliath was a very good soldier. He was very strong and about three meters tall! But God helped David kill Goliath and save Israel. After that, David won many victories over Israel's enemies. David became a great soldier, and he led Israel's army in many battles. The people praised him very much.

Apay a nakakaskasdaaw a napapatay ni David ni Goliath?

Gapu ta nalaing a soldado ni Goliath, napigsa isuna ken nganngani a tallo metro ti kinatayagna.

Apay ta dinayaw dagiti tattao ni David?

Nagballigi isuna ket adu ti inabakna a kabusor ti Israel.

17:04

The people loved David so much that King Saul became jealous of him. Finally Saul wanted to kill him, so David ran away into the wilderness to hide from him and his soldiers. One day when Saul and his soldiers were looking for him, Saul went into a cave. It was the same cave that David was hiding in, but Saul did not see him. David went up very close behind Saul and cut off a piece of his clothing. Later, after Saul left the cave, David shouted to him to look at the cloth he was holding. In this way, Saul knew that David refused to kill him to become king.

Ania ti inaramid ni David idi adda ti tiempona a mangpapatay kenni Saul idia kweba?

Saanna a pinapatay ni Saul no di ket nangpigis laeng ti bassit a paset ti badona.

17:05

Some time later, Saul died in battle, and David became king of Israel. He was a good king, and the people loved him. God blessed David and made him successful. David fought many battles, and God helped him defeat Israel's enemies. David conquered the city of Jerusalem and made it his capital city, where he lived and ruled. David was king for 40 years. During this time, Israel became powerful and wealthy.

Ania ti ciudad a pinarmek ken inaramid ni David a sentro?

Jerusalem.

17:06

David wanted to build a temple where all the Israelites could worship God and offer him sacrifices. For about 400 years, the people had been worshipping God and offering sacrifices to him at the Tent of Meeting that Moses had made.

Ania ti kayat ni David nga ipatakder maipaay iti Dios?

Kayat ni David ti mangpatakder ti templo a lugar a mabalin a pagdayawan ken pangidatonan dagiti Israelita kadagiti datdatonda maipaay iti Dios.

17:07

But there was a prophet named Nathan. God sent him to tell David this: "You have fought in many wars, so you will not build this Temple for me. Your son will build it. But still, I will greatly bless you. One of your descendants will rule as king over my people forever!" The only descendant of David who could rule forever was the Messiah. The Messiah was God's Chosen One who would save the people of the world from their sin.

Apay a saan a pinalubosan ti Dios ni David a mangipatakder iti Templo?

Gapu ta mannakigubat a tao ni David.

Siasino ti imbaga ti Dios a mangipatakder ti templo?

Ti anak a lalaki ni David ti mangpatakder iti daytoy.

Ania ti naindaklan a kari ti Dios kenni David?

Inkari ti Dios a maysanto kadagiti kaputotan ni David ti agari kadagiti tattaona nga agturay iti agnanayon!

Ania a naindaklan a banag ti aramiden ti Messiah?

Isalakanna dagiti tattao manipud kadagiti basbasolda.

17:08

When David heard Nathan's message, he thanked God and praised him. God was honoring him and giving him many blessings. Of course, David did not know when God would do these things. We know now that the Israelites would have to wait a long time before the Messiah came, almost 1,000 years.

17:09

David ruled his people justly for many years. He obeyed God faithfully, and God blessed him. However, in his later years, he sinned greatly against God.

17:10

One day, David looked out from his palace and saw a beautiful woman bathing. He did not know her, but he found out that her name was Bathsheba.

Ania ti nakaro unay a basol ti naaramid ni David iti kamaudianan ti biagna?

Nakikaidda isuna kenni Batseba ken pinatayna ni Urias nga aswa ni Batseba.

17:11

Instead of looking away, David sent someone to bring her to him. He slept with her and sent her back home. A short time later, Bathsheba sent a message to David saying that she was pregnant.

Ania ti nakaro unay a basol a naaramid ni David iti kamaudianan ti biagna?

Nakikaidda isuna kenni Batseba ken pinatayna ni Urias nga aswa ni Batseba.

17:12

Bathsheba's husband was a man named Uriah. He was one of David's best soldiers. He was away fighting in a war at this time. David called Uriah back from the battle and told him to go be with his wife. But Uriah refused to go home while the rest of the soldiers were in battle. So David sent Uriah back to the battle and told the general to place him where the enemy was strongest so that he would be killed. This is what happened: Uriah died in battle.

Ania ti nakaro unay a basol a naaramid ni David iti kamaudianan ti biagna?

Nakikaidda isuna kenni Batseba ken pinatayna ni Urias nga aswa ni Batseba.

17:13

After Uriah died in the war, David married Bathsheba. Later, she gave birth to David's son. God was very angry about what David had done, so he sent the prophet Nathan to tell David how evil his sin was. David repented of his sin and God forgave him. For the rest of his life, David followed and obeyed God, even in difficult times.

Ania ti inaramid ni David idi imbaga ni Natan ti maipapan iti basolna?

Nagbabawi ni David iti basolna ket pinakawan isuna ti Dios.

17:14

But David's baby boy died. This is how God punished David. Also, until David died, some members of his own family rebelled against him, and David lost much power. But God was faithful and still did what he had promised David he would do for him, even though David had disobeyed him. Later, David and Bathsheba had another son, and they named him Solomon.

Kasano a dinusa ti Dios ni David iti basolna?

Natay ti ubing nga anakna. Naglalaban ti pamiliana iti entero a biagna. Kimmapsot ti pannakabalin ni David.

Intultuloy kadi ti Dios a tinungpal dagiti karina kenni David uray saan isuna a nagtalinaed a matalek?

Wen.

Ania ti nagan ti nagbalin nga anak a lalaki ni David ken Batseba?

Solomon.

18. The Divided Kingdom

18:01

King David ruled for 40 years. Then he died, and his son Solomon began to rule over Israel. God spoke to Solomon and asked him what he wanted most that God should do for him. Solomon asked that God would make him very wise. This pleased God, so he made Solomon the wisest man in the world. Solomon learned many things and was a very wise ruler. God also made him very wealthy.

Ania ti dinawat ni Solomon iti Dios?

Kinasirib

18:02

In Jerusalem, Solomon built the Temple for which his father, David, had planned and gathered materials. People now worshiped God and offered sacrifices to him at the Temple instead of at the Tent of Meeting. God came and was present in the Temple, and he lived there with his people.

Ania ti panggep iti Templo nga impatakder ni Solomon?

Daytoy ti lugar nga pagdayawan dagiti tattao ken pagidatonanda para iti Dios.

18:03

But Solomon loved women from other countries. He disobeyed God by marrying many women, almost 1,000 of them! Many of these women came from foreign countries and brought their gods with them and continued to worship them. When Solomon was old, he also worshiped their gods.

Ania dagiti nadagsen a basbasol a naaramid ni Solomon?

Nangasawa isuna iti adu nga babbai a naggapu iti naduma-duma a nasyon ken nagdayaw kadagiti didiosenda idi limmakayen isuna.

18:04

God was angry with Solomon because of this. He said that he would punish him by dividing the nation of Israel into two kingdoms. He would do this after Solomon died.

Kasano a dinusa ti Dios ni Solomon gapu kadagiti basbasolna?

Inkarina nga pagsinaennanto iti dua ti pagarian iti Israel kalpasan iti pannakatay ni Solomon.

18:05

After Solomon died, his son Rehoboam became king. All the people of the nation of Israel came together to accept him as their king. They complained to Rehoboam that Solomon had made them do a lot of hard work and pay a lot of taxes. They asked Rehoboam to make them work less.

18:06

But Rehoboam answered them in a very foolish way. He said, "You say that my father, Solomon, made you work hard. But I will make you work harder than he did, and I will make you suffer worse than he did."

Ania ti minamaag nga insungbat ni Rehoboam kadagiti tattao?

Narigrigat to pay ti ipaaramid ko kadakayo ken dusaen kayonto iti nakarkaro pay ngem kadagiti inaramid iti amak a ni Solomon.

18:07

When the people heard him say this, most of them rebelled against him. Ten tribes left him; only two tribes remained with him. These two tribes called themselves the kingdom of Judah.

Ania ti nagan iti pagarian nga impatakder dagiti dua nga puli iti tattao nga nagtalinaed nga natulnog kenni Rehoboam?

Ti pagarian iti Judah.

18:08

The other ten tribes made a man named Jeroboam to be their king. These tribes were in the northern part of the land. They called themselves the kingdom of Israel.

Mano a tribu iti nagrebelde ken ni Rehoboam ken nangpatakder iti pagarian iti amianan?

Sangapulo a tribu ti nagkakadua idia Israel.

18:09

Jeroboam rebelled against God and caused the people to sin. He built two idols for his people to worship. They no longer went to Jerusalem in the kingdom of Judah to worship God at the Temple.

Ania ti inaramid ni Jeroboam tapno saan nga apan agdayaw idia templo iti Judah dagiti tattao?

Nangipatakder isuna iti dua a didiosen a dayawen dagiti tattao.

18:10

The kingdoms of Judah and Israel became enemies and often fought against each other.

18:11

In the new kingdom of Israel, all the kings were evil. Many of these kings were killed by other Israelites who wanted to become king in their place.

Mano kadagiti ari ti Israel iti napudno iti Dios?

Awan.

18:12

All of the kings and most of the people of the kingdom of Israel worshiped idols. When they did this, they often slept with prostitutes and sometimes even sacrificed children to the idols.

Ania dagiti dakes nga aramid a masansan a karaman iti panagdayawda kadagiti didiosen?

Kinaderrep ken panagidaton kadagiti ubbing.

18:13

The kings of Judah were descendants of David. Some of these kings were good men who ruled justly and worshiped God. But most of Judah's kings were evil. They ruled badly, and they worshiped idols. Some of these kings even sacrificed their children to false gods. Most of the people of Judah also rebelled against God and worshiped other gods.

Siasino ti kapuonan dagiti ari ti Judah?

Ni Ari David.

Adda kadi kadagiti arari iti Judah ti nagbalin a napudno iti Dios?

Wen, napudno dagiti dadduma ngem nadangkes ti kaadduan kadakuada.

19. The Prophets

19:01

God was always sending prophets to the Israelites. The prophets heard messages from God and then told them to the people.

Siasino ti nagapuan dagiti mensahe nga ibagbaga dagiti profeta kadagiti tattao?

Nangegda dagiti mensahe manipud iti Dios.

19:02

Elijah was a prophet when Ahab was king over the kingdom of Israel. Ahab was an evil man. He tried to make the people worship a false god named Baal. So Elijah told King Ahab that God was going to punish the people. He said to him, "There will be no rain or dew in the kingdom of Israel until I say it will rain again." This made Ahab so angry that he decided to kill Elijah.

Ania ti padto nga imbaga ni Elias kenni ari Ahab?

"Maawanto ti tudo wenno linnaaw iti pagarian iti Israel inggana nga ibagakto nga umadda."

19:03

So God told Elijah to go into the wilderness to hide from Ahab. Elijah went into the wilderness to a certain stream where God directed him. Every morning and every evening, birds would bring Elijah bread and meat. During this time, Ahab and his army looked for Elijah, but they could not find him.

Kasano nga insabet iti Dios dagiti kasapulan ni Elias kabayatan nga aglemlemmeng isuna iti let-ang?

Nangipatulod ti Dios kadagiti uwak iti tinapay ken karne tunggal agsapa ken rabii.

19:04

Because there was no rain, after some time the stream dried up. So Elijah went to another country close by. In that country lived a poor widow and her son. They had almost run out of food because there was no harvest. But still, as the woman took care of Elijah, God provided for her and her son. Her jar of flour and her bottle of oil never became empty. They had food during the whole famine. Elijah stayed there for about three years.

Kasano nga insabet iti Dios dagiti kasapulan ni Elias idi nakipagnaed isuna iti balo a babai ken iti anakna a lalaki?

Pinagbalin iti Dios a saan a maibusan diay banga a pagkarkargaanda iti arina ken kasta met ti bote a pagkarkargaanda iti lana.

19:05

After three and a half years, God told Elijah that he would make it rain again. He told Elijah to return to the kingdom of Israel and speak with Ahab. So Elijah went to Ahab. When Ahab saw him, he said, "There you are, you troublemaker!" Elijah replied to him, "It is you who are the troublemaker! You have abandoned Yahweh. He is the true God, but you are worshiping Baal. Now you must bring all the people of the kingdom of Israel to Mount Carmel."

Ania ti imbaga ni Elias a nakaro a kinadakes nga inaramid ni Ahab?

Tinallikudan ni Ahab ni Yahweh ti pudno a Dios ken nagrukbab kenni Baal.

19:06

So all the people of Israel went to Mount Carmel. The men who said they spoke messages for Baal also came. These were Baal's prophets. There were 450 of them. Elijah said to the people, "How long will you keep changing your mind? If Yahweh is God, worship him! But if Baal is God, worship him!"

Ania ti imbaga ni Elias a panggeddeng a masapul nga aramiden dagiti tattao?

"No ni Yahweh ti Dios, agserbikayo kenkuana ngem no ni Baal ti Dios, isuna ti pagserbianyo!"

19:07

Then Elijah said to Baal's prophets, "Kill a bull, divide the meat into pieces, and put it on an altar for a sacrifice, but do not light the fire. I will do the same later, and I will put the meat on a different altar. Then if God sends fire on the altar, you will know that he is the real God." So the prophets of Baal prepared a sacrifice but did not light the fire.

19:08

Then the prophets of Baal prayed to Baal, "Hear us, Baal!" All day long they prayed and shouted and even cut themselves with knives, but Baal did not answer, and he did not send any fire.

19:09

Baal's prophets spent almost the whole day praying to Baal. They finally stopped praying. Then Elijah put the meat of another bull on an altar for God. After that, he told the people to pour 12 huge pots of water on top of the sacrifice until the meat, the wood, and even the ground around the altar were completely wet.

19:10

Then Elijah prayed, "Yahweh, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your servant. Answer me so that these people will know that you are the true God."

19:11

Immediately, fire fell from the sky. It burned up the meat, the wood, the rocks, the soil, and even the water that was around the altar. When the people saw this, they prostrated themselves to the ground and said, "Yahweh is God! Yahweh is God!"

Kasano nga impakita ti Dios nga isuna ti pudno a Dios?

Babaen iti Dios, adda ti apoy a naggapo iti tangatang ket pinuuranna ti karne, dagiti kayo, bato ken tapuk, uray pay ti danum nga adda iti aglawlaw iti pagidatonan.

Ania ti inaramid dagiti tattao idi nakitada ti inaramid iti pannakabalin iti Dios?

Nagrukbabda iti daga ket kinunada, "Ni Yahweh ti Dios! Ni Yahweh ti Dios!"

19:12

Then Elijah said, "Do not let any of the prophets of Baal escape!" So the people captured the prophets of Baal and took them away from there and killed them.

Ania ti napasamak kadagiti profeta ni Baal?

Inyadayo ken pinatayda ida.

19:13

Then Elijah said to King Ahab, "Return immediately to your home, because the rain is coming." Soon the sky became black, and a heavy rain began. Yahweh was ending the drought. This also showed that he is the true God.

19:14

When Elijah finished his work, God chose a man named Elisha to be his prophet. God did many miracles through Elisha. One of the miracles happened to Naaman. He was the commander of

an enemy army, but he had a bad skin disease. Naaman heard about Elisha, so he went to Elisha and asked him to heal him. Elisha told Naaman to go the Jordan River and dip himself in the water seven times.

Ania ti imbaga ni Eliseo kenni Naaman nga aramidenna tapno maimbagan ti sakitna iti kudil?

Irarebna ti bagina iti maminpito a daras idiay karayan iti Jordan.

19:15

Naaman became angry. He refused to do this because it seemed foolish. But later he changed his mind. He went to the Jordan River and dipped himself seven times into the water. When he came up from the water the last time, God healed him.

Ania ti inaramid ni Naaman kalpasan a nanggegna ti imbilin ni Eliseo?

Idi umuna, nakaunget ni Naaman ken saanna kayat nga aramiden daytoy ta kasla maysa a minamaag ngem namati metlaeng isuna kadagiti imbaga ni Eliseo isunga naimbagan isuna.

19:16

God also sent many other prophets to the people of Israel. They all told the people to stop worshiping idols. Instead, people should act justly with each other and have mercy on each other. The prophets warned the people that they must stop doing evil and obey God instead. If the people did not do this, then God would judge them as guilty, and he would punish them.

Ania dagiti kadawyan a mensahe nga imbaga dagiti profeta kadagiti tattao?

Isardengda ti agdayaw kadagiti didiosen ken ipakitada ti asi ken rumbeng a pannakikadua kadagiti dadduma; ta no saan, dusaen ida iti Dios.

19:17

Most of the time, the people did not obey God. They often mistreated the prophets and sometimes even killed them. Once, they put the prophet Jeremiah into a dry well and left him there to die. He sank down into the mud in the bottom of the well. But then the king had mercy on him and ordered his servants to pull Jeremiah out of the well before he died.

iti sapasap, kasano a trinato dagiti tattao dagiti profeta?

Saan a nasayaat ti panangtrato dagiti tattao kadagiti profeta ken no dadduma patpatayenda pay ida.

Kasano a trinato dagiti tattao iti saan a nasayaat ti profeta a ni Jeremias?

Inkabil dagiti tattao ni Jeremias iti namagaan a bubon ken pinanawanda tapno matay idia.

Natay kadi ni Jeremias idia bubon?

Saan. Naasian ti ari kenkuana isu nga imbaonna dagiti agserserbi tapno iruanda ni Jeremias manipud iti bubon.

19:18

The prophets continued to speak for God even though the people hated them. They warned people that God would destroy them if they did not repent. They also reminded people that God promised to send them the Messiah.

Impalagip dagiti profeta kadagiti tattao nga ibaonto iti Dios ti naisangsangayan a tao. Siasino dayta a tao?

Ti ibaonto iti Dios a tao ket ti Messias.

20. The Exile and Return

20:01

The kingdom of Israel and the kingdom of Judah both sinned against God. They broke the covenant that God had made with them at Sinai. God sent his prophets to warn them to repent and worship him again, but they refused to obey.

Ania ti imballaag dagiti profeta kadagiti tattao?

Imbagada nga agbabawida kadagiti basbasolda ken agdayawda manen iti Dios.

Kasano a simmungbat dagiti tattao iti imbaga dagiti profeta?

Nagkedked nga agtulnog dagiti tattao.

20:02

So God punished both kingdoms by allowing their enemies to destroy them. Assyria was another nation that became very powerful. The Assyrians were also very cruel to other nations. They came and destroyed the kingdom of Israel. The Assyrians killed many people in the kingdom of Israel, took away everything they wanted, and burned much of the country.

Ania a kabusor ti nangdadael iti pagarian ti Israel?

Ti imperio iti Assyria.

20:03

The Assyrians gathered together all the leaders, the rich people, and the people who could make valuable things. They took them to Assyria. Only some very poor Israelites remained in Israel.

20:04

Then the Assyrians brought foreigners to live in the land. The foreigners rebuilt the cities. They intermarried with the Israelites who were left there. The descendants of these people were called Samaritans.

Siasino dagiti Samaritano?

Dagitoy dagiti kaputotan dagiti Israelita a nangasawa kadagiti ganganaet nga impan dagiti taga Assyria idiay dagada.

20:05

The people in the kingdom of Judah saw how God had punished the people of the kingdom of Israel for not believing and obeying him. But they still worshiped idols, including the gods of the Canaanites. God sent prophets to warn them, but they refused to listen.

Nagtulnog kadi dagiti tattao iti pagarian iti Judah iti Dios idi nakitada no kasano a dinusana dagiti tattao iti pagarian ti Israel?

Saan, intultuloyda ti nagdaydayaw kadagiti didiosen.

20:06

About 100 years after the Assyrians destroyed the kingdom of Israel, God sent Nebuchadnezzar, king of the Babylonians, to attack the kingdom of Judah. Babylon was a powerful nation. The king of Judah agreed to be Nebuchadnezzar's servant and pay him a lot of money every year.

Siasino ti immannugotan iti ari iti Judah nga pagserbian?

Ni ari Nabokodonozor iti Babilonia.

20:07

But after a few years, the king of Judah rebelled against Babylon. So, the Babylonians came back and attacked the kingdom of Judah. They captured the city of Jerusalem, destroyed the Temple, and took away all the treasures of the city and the Temple.

20:08

To punish the king of Judah for rebelling, Nebuchadnezzar's soldiers killed the king's sons in front of him and then made him blind. After that, they took the king away so he would die in prison in Babylon.

Idi nagrebelde ti ari iti Judah, ania ti inaramid kenkuana dagiti soldado ni Nabokodonozor?

Pinatayda dagiti annakna a lallaki iti sanguananna, binulsekda isuna, ken inyapanda isuna idiay Babilonia tapno ibalodda isuna ken idiayen a matay.

20:09

Nebuchadnezzar and his army took almost all of the people of the kingdom of Judah to Babylon, leaving only the poorest people behind to plant the fields. This period of time when God's people were forced to leave the Promised Land is called the Exile.

Ania ti pangawag tayo iti tiempo a dagiti tattao iti Dios ket pwersaan a napapanaw idiay Naikari a Daga?

Ti Pannakabelleng.

20:10

Even though God punished his people for their sin by taking them away into exile, he did not forget them or his promises. God continued to watch over his people and speak to them

through his prophets. He promised that, after 70 years, they would return to the Promised Land again.

Ania ti inkari ti Dios kadagiti tattao idi panawen ti Pannakebelleng?

Inkari iti Dios a kalpasan iti pitopulo a tawen ket agsublidanto manen iti Naikari a Daga.

20:11

About 70 years later, Cyrus, the king of Persia, defeated Babylonia. So, instead of the Babylonian Empire, the Persian Empire now ruled over many nations. The Israelites were now called Jews. Most of them had lived their whole lives in Babylon. Only a few very old Jews even remembered the land of Judah.

Siasino ti ari a nangpamek kadagiti taga Babilonia?

Ni ari a Cyrus iti Imperio iti Persia.

20:12

The Persians were very strong, but they had mercy on the people they conquered. Shortly after Cyrus became king of the Persians, he gave an order that any Jew who wanted to return to Judah could leave Persia and go back to Judah. He even gave them money to rebuild the Temple! So, after 70 years in exile, a small group of Jews returned to the city of Jerusalem in Judah.

Ania ti linteg nga inted ni Ari a Cyrus maipapan kadagiti Judio?

Mabalin nga agsubli idiy Judah ti siasinoman a Judio a mangayat a mapan idiy.

20:13

When the people arrived in Jerusalem, they rebuilt the Temple and the wall around the city. The Persians still ruled over them, but once again the Jews were living in the Promised Land and worshiping at the Temple.

Ania ti inaramid dagiti Judio idi nkasublidan idia Jerusalem?

Binangonda manen ti Templo ken dagiti pader iti aglawlaw iti ciudad.

21. God Promises the Messiah

21:01

Even when God created the world, he knew that he would send the Messiah at some time far later. He promised Adam and Eve that he would do this. He said that a descendant of Eve would be born who would crush the snake's head. Of course, Satan appeared as a snake in order to deceive Eve. God meant that the Messiah would defeat Satan completely.

Kaano ti immuna a pinanggep iti Dios a mangibaon iti Mesias?

Manipud idi punganay.

Ania ti aramiden iti Mesias ken ni Satanas?

Naan-anayto a parmeken iti Mesias ni Satanas.

21:02

God promised Abraham that through him all people groups of the world would receive a blessing. God would fulfill this promise by sending the Messiah at some later time. The Messiah would save people from their sin out of every people group in the world.

Siasino ti mangtungpal iti inkari iti Dios a mabendisyonan amin a puli iti tattao babaen ken ni Abraham?

Ti Mesias.

21:03

God promised Moses that in the future he would send another prophet like Moses. This prophet would be the Messiah. In this way, God promised again that he would send the Messiah.

Iti ania a wagas a ti Mesias ket agbalin a kasla ni Moises?

Ti Mesias ket agbalin a maysa a profeta a kasla ken ni Moises.

21:04

God promised King David that one of his own descendants would be the Messiah. He would be king and rule over God's people forever.

Kasano nga agkabagian ti Mesias ken ni David?

Ti Mesias ket maysanto kadagiti kaputotan ni David.

21:05

God spoke to the prophet Jeremiah and told him that he would make a New Covenant one day. The New Covenant would not be like the old covenant God made with Israel at Sinai. When he would make his New Covenant with people, he would make them to know him personally. Each person would love him and want to obey his laws. God said this would be like writing his law on their hearts. They would be his people, and God would forgive their sins. It is the Messiah who would make the New Covenant with them.

21:06

God's prophets also said that the Messiah would be a prophet, a priest, and a king. A prophet is a person who hears the words of God and then proclaims God's messages to the people. The Messiah that God promised to send would be the perfect prophet. That is, the Messiah would hear God's messages perfectly, he would understand them perfectly, and he would teach them to people perfectly.

21:07

Israelite priests kept on making sacrifices to God for the people. These sacrifices were in place of God punishing the people for their sins. Priests also prayed to God for the people. However,

the Messiah would be the perfect high priest who would offer himself as a perfect sacrifice to God. That is, he would never sin, and when he would give himself to be the sacrifice, no other sacrifice for sin would ever be necessary.

Kasano nga agbalin ti Mesias a naan-anay a kangatoan a padi?

Idatonna ti bukodna a bagi kas naan-anay a daton iti Dios maipaay kadagiti tattao.

21:08

Kings and chiefs rule over groups of people, and sometimes they make mistakes. King David ruled over only the Israelites. But the Messiah, a descendant of David's, will rule over the whole world, and he will rule forever. Also, he will always rule justly and make the right decisions.

Kasano nga agbalin ti Mesias a naan-anay nga ari?

Agturay isuna iti sangalubongan iti agnanayon ken kanayonto isuna a mangukom a sipupudno.

21:09

God's prophets said many other things about the Messiah. For example, Malachi said that another prophet would come before the Messiah came. That prophet would be very important. Also, the prophet Isaiah wrote that the Messiah would be born of a virgin. And the prophet Micah said that the Messiah would be born in the town of Bethlehem.

Ania ti imbaga ni Isaias maipapan ti naisangsangayan a pannakaiyanak ti Mesias?

Iyanakto iti birhen ti Mesias.

21:10

The prophet Isaiah said the Messiah would live in the region of Galilee. The Messiah would comfort people who were very sad. He would also set prisoners free. The Messiah would also heal sick people and those who could not hear, see, speak, or walk.

21:11

The prophet Isaiah also said that people would hate the Messiah and refuse to accept him. Other prophets said that a friend of the Messiah would turn against him. The prophet Zechariah said that this friend would receive 30 silver coins from other people for doing this. Also, some prophets said that people would kill the Messiah, and that they would gamble for his clothes.

21:12

The prophets also told about how the Messiah would die. Isaiah prophesied that people would spit on, mock, and beat the Messiah. They would pierce him, and he would die in great suffering and agony even though he had not done anything wrong.

Sigun kadagiti profeta, kasano a matay ti Mesias?

Ti Mesias ket maparigat ken duyukendanto ken matay gapu iti kasta unay a panagsagaba.

21:13

The prophets also said that the Messiah would not sin. He would be perfect. But he would die because God would punish him for other people's sins. When he died, people would be able to have peace with God. This is why, in God's plan, the Messiah had to die.

Apay a pagayatanna iti Dios nga agrigat ti Mesias?

Gapu ta ti Mesias, a naan-anay, ket sagrapenna ti dusa para kadagiti basol iti tattao ken mangyeg ti kappia iti nagbaetan iti Dios ken dagiti tattao.

21:14

The prophets also said that God would raise the Messiah from the dead. This shows that Jesus' death and resurrection was all God's plan to make the New Covenant, so he could save people who had sinned against him.

Ania ti maaramidan iti Dios babaen iti pannakatay ken panagungar ti Mesias?

Isalakan iti Dios dagiti managbasol ken irugina ti Baro a Tulag.

21:15

God revealed to the prophets many things about the Messiah, but the Messiah did not come during the time of any of those prophets. More than 400 years after the last of these prophecies was given, at exactly the right time, God sent the Messiah into the world.

Kasano kaatiddug ti mapalabas a panawen iti nagbaetan ti naudi a padto maipapan ti Mesias ken iti iyuumayna ditoy lubong?

Nasurok a 400 a tawen.

22. The Birth of John

22:01

In the past, God had spoken to his prophets so they could speak to his people. Then came 400 years of silence in which he did not speak to men. Then God sent an angel to a priest named Zechariah. Zechariah and his wife, Elizabeth, honored God. They were very old, and she had never born any children.

Mano a tawen ti napalabas manipud idi kinasarita iti Dios dagiti tattaona?

400 a tawtawen.

Ania ti parikut ni Elisabet nga asawa ni Zacarias?

Saan isuna a naaddaan iti anak.

22:02

The angel said to Zechariah, "Your wife will have a son. You will name him John. God will fill him with the Holy Spirit, and John will get the people ready to accept the Messiah!" Zechariah responded, "My wife and I are too old to have children! How can I know you are telling me the truth?"

Ania ti imbaga iti anghel nga ipanagan ni Zacarias iti anakna a lalaki?

Panaganannanto isuna iti Juan.

Ania ti imbaga iti anghel nga aramidento ni Juan iti biagna?

Isaganananto ni Juan dagiti tattao a maipaay iti Mesias!"

Apay a saan a namati ni Zacarias nga aganak iti lalaki ni Elisabet?

Nataenganda unayen.

22:03

The angel responded to Zechariah, "I was sent by God to bring you this good news. Because you did not believe me, you will not be able to speak until the child is born." Immediately, Zechariah was unable to speak. Then the angel left Zechariah. After this, Zechariah returned home and his wife became pregnant.

Kasano ti panangdusa iti anghel kenni Zacarias gapu iti saannna a pinati?

Saan a nakasao ni Zacarias inggana a naipasngay ni Juan.

22:04

When Elizabeth was six months pregnant, the same angel suddenly appeared to Elizabeth's relative, whose name was Mary. She was a virgin and was engaged to be married to a man named Joseph. The angel said, "You will become pregnant and give birth to a son. You are to name him Jesus. He will be the Son of the Most High God and will rule forever."

Mano a bulan ti sikog ni Elisabet idi nagparang ti anghel kenni Maria?

Innem a bulan.

Ania ti imbaga iti anghel a mapasamak ken ni Maria?

Agsikog isuna ket ipasngaynanto iti maysa a lalaki.

Ania ti imbaga iti anghel a pagbalinanto ni Jesus?

Ti Anak iti Kangatoan a Dios.

22:05

Mary replied, "How can this be, since I am a virgin?" The angel explained, "The Holy Spirit will come to you, and the power of God will come to you. So the baby will be holy, and he will be the Son of God." Mary believed what the angel said.

Apay a maysa a milagro ti pannakaiyanak ni Jesus?

Maysa a birhen ni Maria.

Siasino ti akin anak kenni Jesus?

Ni Jesus ket Anak ti Dios

22:06

Soon after this happened, Mary went and visited Elizabeth. As soon as Mary greeted her, Elizabeth's baby jumped inside her. The women rejoiced together about what God had done for them. After Mary visited Elizabeth for three months, Mary returned home.

Siasino ti sinarungkaran ni Maria kalpasan a pinanawan isuna ti anghel?

Napan simmarungkar kenni Elisabet.

22:07

After this, Elizabeth gave birth to her baby boy. Zechariah and Elizabeth named the baby John, as the angel had commanded. Then God made Zechariah able to speak again. Zechariah said, "Praise God, because he has remembered to help his people! You, my son, will be the prophet of the Most High God. You will tell the people how they can receive forgiveness for their sins!"

Ania ti imbaga ni Zacarias maipapan ken Juan?

Agbalinto ni Juan a profeta iti kangatuan a Dios ken ibagananto kadagiti tattao no kasanoda a magun-od ti pannakapakawan dagiti basbasolda.

23. The Birth of Jesus

23:01

Mary was engaged to a righteous man named Joseph. When he heard that Mary was pregnant, he knew it was not his baby. However, he did not want to shame Mary, so he decided to have mercy on her and to divorce her quietly. But before he could do that, an angel came to him in a dream and spoke to him.

Ania a kita iti tao ni Jose?

Maysa a nalinteg a tao.

Ania ti pinanggep ni Jose nga aramiden ken Maria gapu ta masikog isuna?

Pinanunotna a sinaan a sililimed isuna.

23:02

The angel said, "Joseph, do not be afraid to take Mary as your wife. The baby that is in her is from the Holy Spirit. She will give birth to a son. Name him Jesus (which means 'Yahweh saves'), because he will save the people from their sins."

Ania ti nangpabaliw iti panunot ni Jose ta inasawana met laeng ni Maria?

Nakisao kenkuana ti maysa nga anghel babaen iti tagtagainep ket kinunana, "saanka nga agbuteng a mangasawa kenni Maria."

Ania ti kayat a sawen iti nagan a "Jesus"?

Kayatna a sawen ket "Mangisalakan ni Yaweh."

23:03

So Joseph married Mary and took her home as his wife, but he did not sleep with her until she had given birth.

23:04

When the time was near for Mary to give birth, she and Joseph made a long journey to the town of Bethlehem. They had to go there because the Roman officials wanted to count all the people in the land of Israel. They wanted everyone to go to where their ancestors had lived. King David had been born in Bethlehem, and he was the ancestor of both Mary and Joseph.

Apay a nagdaliasat iti adayo ni Jose ken Maria a mapan diay ili ti Betlehem?

Agsipud ta imbaga iti gobyerno iti Roma a masapul a mapan agpalista dagiti tattao idia ili a nagtaudan dagiti kapuonanda.

23:05

Mary and Joseph went to Bethlehem, but there was no place for them to stay except for where some animals were kept. It was there that Mary gave birth to her baby. She laid him in a feeding trough since there was no bed for him. They named him Jesus.

Ania a kita iti lugar ti nakaiyanakan ni Jesus?

Naipasngay isuna iti pagiyap-apunan kadagiti ay-ay-ayup.

23:06

That night, there were some shepherds in a nearby field guarding their flocks. Suddenly, a shining angel appeared to them, and they were terrified. The angel said, "Do not be afraid,

because I have some good news for you. The Messiah, the Master, has been born in Bethlehem!"

Ania ti mensahe diay anghel kadagiti agpaspastor?

"Saankayo nga agbuteng, adda naaimbag a damag a maipaay kadakayo. Ti Mesias, ti Apo, ket naiyanak idia Betlehem!"

23:07

"Go search for the baby, and you will find him wrapped in pieces of cloth and lying in a feeding trough." Suddenly, the skies were filled with angels. They were praising God. They said, "May all honor be to God in heaven. May there be peace on earth to the people he favors!"

23:08

Then the angels left. The shepherds left their sheep to look for the baby. They soon arrived at the place where Jesus was and they found him lying in a feeding trough, just as the angel had told them. They were very excited. Then the shepherds returned to the fields where their sheep were. They were praising God for everything they had heard and seen.

Kasano a mailasinda nga isu ti ubing inton mabirukanda?

Nabalkotto iti lupot ken nakaidda iti kulluong.

Ania ti inaramid dagiti agpaspastor kalpasan a nakitada ti ubing?

Nagsublida iti ayan dagiti taltalonda, agdaydayaw iti Dios gapu kadagiti nangngeg ken nakitada.

23:09

There were some men in a country far to the east. They studied the stars and were very wise. They saw an unusual star in the sky. They said that it meant that a new king of the Jews had

been born. So they decided to travel from their country to see the child. After a long journey, they came to Bethlehem and found the house where Jesus and his parents were staying.

Kalpasanna, kasano nga ammo dagiti mamasirib manipud iti daya a naiyanak ti baro nga ari dagiti Judio?

Nakakitada iti saan a gagangay a bituen.

23:10

When these men saw Jesus with his mother, they bowed down and worshiped him. They gave Jesus expensive gifts. Then they returned home.

Ania ti inaramid dagiti mamasirib idi nakitada ni Jesus?

Nagrukbab ken nagdayawda dagiti mamasirib, ken inikkanda ni Jesus kadagiti nangingina a sagsagot.

24. John Baptizes Jesus

24:01

John, the son of Zechariah and Elizabeth, grew up and became a prophet. He lived in the wilderness, ate wild honey and locusts, and wore clothes made from camel hair.

Sadino ti nagnaedan ni Juan idi dimmakelen isuna?

Nagnaed isuna idia'y let-ang.

24:02

Many people came out to the wilderness to listen to John. He preached to them, saying, "Repent, for the kingdom of God is near!"

Ania ti mensahe nga inkasaba ni Juan kadagiti tattao?

"Agbabawi kayo kadagiti basbasolyo, ta asidegen ti iyuumay iti pagarian iti Dios!"

24:03

When people heard John's message, many of them repented from their sins, and John baptized them. Many religious leaders also came to see John, but they did not repent or confess their sins.

Ania ti inaramid ni Juan kadagiti tattao a nagbabawi gapu iti panangasabana?

Binautisaranna ida.

24:04

John said to the religious leaders, "You poisonous snakes! Repent and change your behavior. God will cut down every tree that does not bear good fruit, and he will throw them into the fire." John fulfilled what the prophets had said, "See, I will soon send my messenger ahead of you, who will prepare your way."

Ania a bunggoy iti tattao ti nangiyarigan ni Juan iti nagita nga ul-uleg?

Maipapan daytoy iti adu a panguloen iti relihion a nagkedked nga agbabawi.

24:05

Some religious leaders asked John if he was the Messiah. John replied, "I am not the Messiah, but he is coming after me. He is so great that I am not even worthy to untie his sandals."

Ania ti insungbat ni Juan kadagiti Judio idi dinamagda no isuna ti Mesias?

Imbagana a saan nga isuna ti Mesias.

24:06

The next day, Jesus came for John to baptize him. When John saw him, he said, "Look! There is the Lamb of God who will take away the sin of the world."

Ania ti inyawag ni Juan kenni Jesus idi nakitana isuna nga umay agpabautisar?

Inawagan na isuna a, "Ti kordero iti Dios a mangikkat iti basul iti lubong."

24:07

John said to Jesus, "I am not worthy to baptize you. You should baptize me instead." But Jesus said, "You should baptize me, because it is the right thing to do." So John baptized him even though Jesus had never sinned.

Apay a saan a kasapulan ni Jesus ti agbabawi manipud kadagiti basolna sakbay a binautisaran isuna ni Juan?

Gapu ta saan pulos a nagbasol ni Jesus.

Apay nga imbaga ni Jesus a kasapulan isuna a bautisaran ni Juan?

Binautisaran ni Juan ni Jesus gapu ta daytoy ti rumbeng a maaramid. Apay a saan a kasapulan ni Jesus ti agbabawi manipud kadagiti basolna sakbay a binautisaran isuna ni Juan?

24:08

When Jesus came up out of the water after being baptized, the Spirit of God appeared in the form of a dove and came down and rested on him. At the same time, God spoke from heaven. He said, "This is my Son. I love him, and I am very pleased with him."

Siasino ti immay a nagdisso kenni Jesus kalpasan a nabautisaran?

Ti Espiritu iti Dios a nagparang a kas kalapati.

Ania ti imbaga iti Dios kenni Jesus kalpasan a nabautisaran daytoy?

"Sika ti Anakko nga ay-ayatek. Maay-ayo ak launay kenka."

24:09

God had told John, "The Holy Spirit will come down and stay on someone you baptize. That person is the Son of God." There is only one God. But when John baptized Jesus, he heard God the Father speak, saw God the Son, who is Jesus, and he saw the Holy Spirit.

Siasino ti imbaga iti Dios a pagdissoan iti Espiritu Santo?

Agdissoonto iti Anak ti Dios.

25. Satan Tempts Jesus

25:01

Immediately after Jesus was baptized, the Holy Spirit led him out into the wilderness. Jesus was there for 40 days and 40 nights. During that time he fasted, and Satan came to Jesus and tempted him to sin.

Sadino ti napanan ni Jesus kalpasan iti pannakabautisarna?

Napan ni Jesus iti let-ang

Siasino ti nangiturong ken Jesus idia let-ang?

Indalan isuna iti Santo Espiritu.

Ania ti inaramid ni Jesus idia let-ang?

Ngayunar isuna iti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii.

25:02

First, Satan said to Jesus, "If you are the Son of God, turn these rocks into bread so you can eat!"

Ania ti panangsulisog ni Satanas nga aramiden ni Jesus kadagiti batbato?

Imbaga ni Satanas kenni Jesus a pagbalinenna dagitoy a tinapay tapno makapangan isuna.

25:03

But Jesus said to Satan, "It is written in God's word, 'People do not only need bread in order to live, but they need everything that God tells them!'"

Ania ti imbaga ni Jesus a kasapulantayo a nangnangruna ngem iti panagkasapulantayo iti tinapay?

Kasapulantayo tunggal sao nga ibalikas iti Dios.

25:04

Then Satan took Jesus to the highest point on the Temple. He said to him, "If you are the Son of God, jump off to the ground, because it is written, 'God will command his angels to carry you so your foot does not hit a stone.'"

Ana ti simmaruno nga impaaramid ni Satanas a pangsuoatna kenni Jesus?

Imbagana a tumapuak ni Jesus manipud iti ngato iti Templo.

Siasino ti imbaga ni Satanas a mangsalaknib ken Jesus?

Ibaonto iti Dios dagiti anghelna a mangsalaknib ken Jesus.

25:05

But Jesus did not do what Satan asked him to do. Instead, he said, "God tells everyone, 'Do not test the Lord your God.'"

Ania ti insungbat ni Jesus kenni Satanas?

Kinuna iti Dios kadagiti sasaona a saanmo a padasen ti Apo a Diosmo.

25:06

Then Satan showed Jesus all the kingdoms of the world. He showed him how powerful they were, and how wealthy they were. He said to Jesus, "I will give you all this if you bow down and worship me."

Ania ti indiaya ni Satanas nga itedna ken Jesus iti maudi a panangsulisogna?

Indiaya ni Satanas nga itedna amin a pagarian iti lubong ken ti amin a dayagda.

Ania ti dinawat ni Satanas ken Jesus nga aramidenna tapno awatenna dagitoy a pagarian?

Masapul nga agrukabab ken agdayaw ni Jesus ken Satanas.

25:07

Jesus replied, "Get away from me, Satan! In God's word he commands his people, 'Worship only the Lord your God. Honor only him as God.'"

Immanamong kadi ni Jesus nga agdayaw ken Satanas?

Saan, ti laeng Dios ti dayawen ken pagserbianna.

25:08

Jesus did not give in to Satan's temptations, so Satan left him. Then angels came and took care of Jesus.

Nagballigi kadi ni Satanas a nangsulisog kenni Jesus tapno agbasol?

Saan.

Ania ti napasamak kalpasan a pinanawan ni Satanas ni Jesus?

Immay dagiti anghel ket nagserbida kenni Jesus.

26. Jesus Starts His Ministry

26:01

After Jesus refused Satan's temptations, he returned to the region of Galilee. This is where he lived. The Holy Spirit was giving him much power, and Jesus went from place to place and taught people. Everyone said good things about him.

Sadino ti napanan ni Jesus kalpasan a napagballigianna dagiti panangsulisog kenkuana ni Satanas?

Nagsubli ni Jesus iti ili iti Galilea a pagnanaedanna.

26:02

Jesus went to the town of Nazareth. This is the village where he had lived when he was a child. On the Sabbath, he went to the place of worship. The leaders handed him a scroll with the messages of the prophet Isaiah. They wanted him to read from it. So Jesus opened up the scroll and read part of it to the people.

Ania a ciudad ti nagnaedan ni Jesus idi ubingpay isuna?

Idiay Nazaret.

Sadino ti napanan ni Jesus iti aldaw iti panaginana?

Napan isuna iti lugar iti pagdaydayawan.

Apay nga inyawat dagiti tattao iti libro ni Isaias ken ni Jesus idiay lugar iti pagdaydayawan?

Kayatda nga basaen ni Jesus daytoy.

26:03

Jesus read, "God has given me his Spirit so that I can proclaim good news to the poor. He has sent me to set prisoners free, to make the blind people see again, and to free those whom others are oppressing. This is the time when the Lord will be merciful to us and help us."

26:04

Then Jesus sat down. Everybody was watching him closely. They knew the passage of scripture that he had just read was about the Messiah. Jesus said, "The things I just read to you, they are happening right now." All the people were amazed. "Isn't this the son of Joseph?" they said.

Siasino ti dakdakamaten ni Jesus iti binasana a Nasantoan a Kasuratan?

Ti Mesias.

Ania ti imbaga ni Jesus maipapan iti binasana a Nasantoan a Kasuratan?

Kinunana, daytoy ket mapaspasamaken ita.

Kasano ti inaramid dagiti kaillian ni Jesus maipapan kadagiti sasaona?

Nasdaaw amin dagiti tattao ket dinamagda, "Saan kadi a daytoy ti anak ni Jose?"

26:05

Then Jesus said, "It is true that people never accept a prophet in the town he grew up in. During the time of the prophet Elijah, there were many widows in Israel. But when it did not rain for three and a half years, God did not send Elijah to help a widow from Israel. Instead, he sent Elijah to a widow in a different nation."

Ania dagiti pangarigan nga inted ni Jesus maipapan iti panagtulong dagiti profeta iti Dios iti sabali a nasion?

Tinulungan iti Dios ti maysa a balo kabayatan iti tiempo iti tikag idi panawen ni Elias, ken inagasanna ni Naaman a pangulo dagiti kabusor iti Israel.

26:06

Jesus continued, saying, "And during the time of the prophet Elisha, there were many people in Israel with skin diseases. But Elisha did not heal any of them. He only healed the skin disease of Naaman, a commander of Israel's enemies." But the people who were listening to Jesus were Jews. So when they heard him say this, they were furious at him.

Ania dagiti pangarigan nga inted ni Jesus maipapan iti panagtulong dagiti profeta iti Dios iti sabali a nasion?

Tinulungan iti Dios ti maysa a balo kabayatan ti tiempo iti tikag idi panawen ni Elias, ken inagasanna ni Naaman a pangulo dagiti kabusor iti Israel.

Kasano a simmungbat dagiti tattao idi imbaga ni Jesus dagitoy nga istorya kadakuada?

Makapungtotda unay ket pinadasda a papatayen ni Jesus.

26:07

The people of Nazareth seized Jesus and dragged him out of the place of worship. They took him to the edge of a cliff to throw him off of it in order to kill him. But Jesus walked through the crowd and left the town of Nazareth.

Kasano ti panangawat dagiti tattao idi imbaga ni Jesus dagitoy nga istorya kadakuada?

Makapungtotda unay ket pinadasda a papatayen ni Jesus.

Kasano a naglibas ni Jesus manipud iti ayan dagiti adu a tattao?

Nagna ni Jesus iti tengnga dagiti adu a tattao ket pinanawanna ti ili ti Nazaret.

26:08

Then Jesus went throughout the region of Galilee, and large crowds came to him. They brought many people who were sick or disabled. There were some who were blind, others who were crippled, deaf, or mute, and Jesus healed them.

Kasano ti panangawat dagiti adu a tattao ken ni Jesus?

Inyegda dagiti adu a masaksakit wenno saan a makabael tapno agasan ida ni Jesus.

26:09

Also, many people who had demons in them were brought to Jesus. Jesus commanded the demons to come out of them, so the demons came out. The demons often shouted, "You are the Son of God!" The crowds of people were amazed, and they praised God.

Siasino ni Jesus iti pannakabigbig dagiti demonyo kalpasan nga pinatalaw ida ni Jesus kadagiti tattao?

Imbagada a ni Jesus ket Anak ti Dios.

26:10

Then Jesus chose 12 men from among his disciples to be his special representatives. He called them "apostles." These apostles traveled with Jesus and learned from him.

Manu nga lallaki ti pinili ni Jesus nga agbalin nga adalanna?

Nangpili ni Jesus iti sangapulo ket dua nga apostolesna.

27. The Story of the Good Samaritan

27:01

One day, an expert in the Jewish law came to Jesus. He wanted to show everyone that Jesus was teaching wrongly. So he said, "Teacher, what must I do to inherit eternal life?" Jesus answered, "What is written in God's law?"

Ania ti sinaludsod iti nalaing iti linteg dagiti Judio kenni Jesus?

"Manursuro, ania ti rumbeng nga aramidek tapno magun-odko ti biag nga agnanayon?"

Ania ti saludsod nga insungbat ni Jesus iti nalaing iti linteg?

Sinaludsod ni Jesus, "Ania aya ti nakasurat iti linteg iti Dios?"

27:02

The man said, "It says, 'Love the Lord your God with all your heart, soul, strength, and mind. And love your neighbor as yourself.'" Jesus answered, "You are correct! If you do this, you will have eternal life."

Siasino ti ibagbaga iti linteg iti Dios a masapul nga ayaten tayo?

Ti Apo a Dios tayo ken dagiti karruba tayo.

27:03

But the law expert wanted to show the people that his way of living was correct. So he asked Jesus, "Well then, who is my neighbor?"

Apay a dinamag ti nalaing ti linteg dagiti Judio no siasinno ti karrubana?

Kayatna a paneknekan a nalinteg isuna.

27:04

Jesus answered the law expert by telling a story. "There was a Jewish man who was traveling along the road from Jerusalem to Jericho."

27:05

"But some robbers saw him and attacked him. They took everything he had and beat him until he was almost dead. Then they went away."

Iti istorya ni Jesus, ania ti napasamak iti lalaki a Judio bayat ti panagdaliasatna?

Dinarup isuna dagiti agtatakaw, innalada amin nga adda kenkuana, dinangranda isuna agingga a dandanin isuna a matay.

27:06

"Soon after that, a Jewish priest happened to walk down that same road. This priest saw that man lying in the road. When he saw him, he moved to the other side of the road and kept on going. He completely ignored that man."

Siasino ti immuna a tao a nakakita ti nadangran a lalaki?

Maysa a padi a Judio.

Ania ti inaramid iti padi idi nakitana ti nadangran a lalaki?

Saanna a tunulongan ken linabsanna daytoy ken napan iti bangir iti dalan.

27:07

“Not long after that, a Levite came down the road. (Levites were a tribe of Jews who helped the priests at the Temple.) The Levite also crossed over to the other side of the road. He also ignored that man.”

Siasino iti maikaddua a tao a nakakita ken nanglabas iti nadangran a lalaki?

Maysa a Levita.

Ania ti inaramid iti Levita idi nakitana ti nadangran a lalaki?

Binaybay-anna laeng iti lalaki ken napan iti bangir iti dalan.

27:08

“The next person to walk down that road was a man from Samaria. (Samaritans and Jews hated each other.) The Samaritan saw the man in the road. He saw he was Jewish, but he still had very strong compassion for him. So he went to him and bandaged his wounds.”

Siasino ti maikatallo a tao a nakakita iti nadangran a lalaki?

Ti Samaritano.

Ania ti pakainaigan iti Judio kadagiti Samaritano?

Kabusor dagiti Samaritano dagiti Judio.

27:09

“Then the Samaritan lifted the man onto his own donkey. He took him to an inn by the road. There he continued to take care of him.”

Kasano a tinulongan iti Samaritano ti nadangran a lalaki?

Binedbedanna dagiti sugatna, impanna daytoy iti pagdagdagusan ken inaywananna daytoy.

27:10

"The next day, the Samaritan needed to continue his journey. He gave some money to the person in charge of the inn. He said to him, 'Take care of this man. If you spend any more money than this, I will repay those expenses when I return.'"

Kasano a tinulongan iti Samaritano ti nadangran a lalaki?

Binedbedanna dagiti sugatna, impanna daytoy iti pagdagdagusan ken inaywananna daytoy.

27:11

Then Jesus asked the law expert, "What do you think? Which one of the three men was a neighbor to the man who was robbed and beaten?" He replied, "The one who was merciful to him." Jesus told him, "You go and do the same."

Siasinno kadagiti tallo a lallaki ti nagtignay a kas karruba iti nadangran a lalaki?

Ti Samaritano a naasi kenkuana.

28. The Rich Young Ruler

28:01

One day, a rich young ruler came up to Jesus and asked him, "Good teacher, what must I do to have eternal life?" Jesus said to him, "Why do you call me 'good'? There is only one who is good, and that is God. But if you want to have eternal life, obey God's laws."

Ania ti dinamag iti agtutubo a panguloen kenni Jesus?

"Ania ti rumbeng nga aramidek tapno maadaanak iti biag nga agnanayon?"

Ania ti imbaga ni Jesus nga aramiden iti agtutubo a lalaki tapno maaddaan isuna iti biag nga agnanayon?

Imbagana kenkuana nga agtulnog kadagiti linteg iti Dios.

28:02

"Which ones do I need to obey?" he asked. Jesus replied, "Do not murder. Do not commit adultery. Do not steal. Do not lie. Honor your father and mother, and love your neighbor as you love yourself."

28:03

But the young man said, "I have obeyed all these laws ever since I was a boy. What do I still need to do in order to live forever?" Jesus looked at him and loved him.

Ania ti imbaga iti agtutubo a panguloen maipapan kadagiti linteg nga insurat ni Jesus?

"Imbagana a tinungpalna amin dagidiay manipud pay idi ubing isuna."

28:04

Jesus answered, "If you want to be perfect, then go and sell everything you own and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come and follow me."

Ania dagiti mainayon a banag nga imbaga ni Jesus nga aramiden iti agtutubo a lalaki?

Imbagana nga ilakona amin dagiti sanikuana ket itedna ti kuarta kadagiti marigrigat. kalpasanna, sumurot kenni Jesus.

Ania ti inkari ni Jesus nga gun-guna iti agtutubo a panguloen no aramidenna daytoy?

"Maaddan to isuna iti kinabaknang idia langit."

28:05

When the young man heard what Jesus said, he became very sad because he was very rich and did not want to give away all the things he possessed. He turned and went away from Jesus.

Apay a nalidayan ti agtutubo a panguloen ket pinanawanna ni Jesus?

Saanna a kayat nga ited dagiti banbanag nga adda kenkuana.

28:06

Then Jesus said to his disciples, "It is extremely hard for rich people to enter into the kingdom of God! Yes, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

Kasano karigat a sumrek ti nabaknang a tao iti pagarian iti Dios?

"Nalaklaka pay a sumrek ti kamelio iti abut iti dagum."

28:07

When the disciples heard what Jesus said, they were shocked. They said, "If it is like this, who will God save?"

28:08

Jesus looked at the disciples and said, "It is impossible for people to save themselves. But nothing is impossible for God to do."

Mabalin kadi a maisalakan ti nabaknang a tao?

"Wen, awan ti banag a saan a mabalin iti Dios."

28:09

Peter said to Jesus, "We disciples have left everything and followed you. What will be our reward?"

Ania dagiti imbati dagiti adalan tapno surotenda ni Jesus?

Imbatida amin.

28:10

Jesus answered, "Everyone who has left houses, brothers, sisters, father, mother, children, or property for my sake will receive 100 times more and will also receive eternal life. But many who are first will be last, and many who are last will be first."

Ania ti imbaga ni Jesus a magun-odda?

"Makaawatda iti ad-adu a kinabaknang idia langit ken makaawatda pay iti agnanayon a biag."

Siasino pay ti mabalin a makaawat kadagitoy a gun-guna?

Amin a makabael a mangpanaw iti balayna, kakabsatna, nagannakna, annak, wenno sanikuana maipaay kenni Jesus.

29. The Story of the Unmerciful Servant

29:01

One day, Peter asked Jesus, "Master, how many times should I forgive my brother when he sins against me? Up to seven times?" Jesus said, "Not seven times, but 70 times seven!" By this, Jesus meant that we should always forgive. Then Jesus told this story.

Ania ti dinamag ni Pedro kenni Jesus?

"Mamin-ano kadi a pakawanek ti kabsatko no makabasol kaniak?"

Iti pannaka-ammo ni Pedro, mamin-ano a masapul a pakawanenna ti kabsatna?

Maminpito a daras.

Mamin-ano ti imbaga ni Jesus a masapul a pakawanenna ti kabsatna?

70x7 a daras.

Ania ti kayat a sawen ni Jesus idi imbagana a "70x7?"

Kayatna a sawen masapul a kanayon tayo a mamakawan.

29:02

Jesus said, "The kingdom of God is like a king who wanted to settle accounts with his servants. One of his servants owed a huge debt worth 200,000 years' wages."

29:03

"But the servant could not pay his debt, so the king said, 'Sell this man and his family as slaves to pay his debt.'"

Mabayadan kadi iti agserserbi ti dakkel nga utangna iti ari?

Saan

Kasano a dinusa iti ari ti agserserbi a nakautang iti dakkel?

Imbilin iti ari nga ilakoda ti agserserbi ken ti pamiliana a kas adipen.

29:04

"The servant fell on his knees before the king and said, 'Please be patient with me, and I will pay the full amount that I owe you.' The king felt pity for the servant, so he canceled all of his debt and let him go."

Idi nagpakpakaasi ti agserserbi iti ari a maasian koma kenkuana, ania ti inaramid ti ari?

Naasian ti ari iti agserserbi isu a saanan a pinabayadan ti utangna.

29:05

"But when the servant went out from the king, he found a fellow servant who owed him a debt worth four months' wages. The servant grabbed his fellow servant and said, 'Pay me the money that you owe me!'"

Ania met ti inaramid iti agserserbi iti padana nga agserserbi a nakautang kenkuana iti bassit?

Tinengngelna ti padana nga agserserbi ket imbagana a bayadanna ti kuarta nga inutangna kenkuana.

29:06

"The fellow servant fell on his knees and said, 'Please be patient with me, and I will pay the full amount that I owe you.' But instead, the servant threw his fellow servant into prison until he could pay the debt."

Ania ti inaramid iti agserserbi idi nagparintumeng ti padana nga agserserbi ken dinawatna nga maasian kenkuana?

Impabaludna ti padana nga agserserbi.

29:07

“Some other servants saw what had happened and were greatly disturbed. They went to the king and told him everything.”

Ania ti inaramid dagiti dadduma nga agserserbi idi impabaludna ti padana nga agserserbi?

Maburiburanda ken imbagada iti ari ti amin a napasamak.

29:08

“The king called the servant and said, ‘You wicked servant! I forgave your debt because you begged me. You should have done the same.’ The king was so angry that he threw the wicked servant into prison until he could pay back all of his debt.”

Kasano a dinusa iti ari ti agserserbi a saan a nangpakawan iti padana nga agserserbi?

Impabaludna isuna.

29:09

Then Jesus said, “This is what my heavenly Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart.”

Pakawanennatayo kadi iti Dios no saantayo a pakawanen a naimpusoan dagiti dadduma?

Saan

30. Jesus Feeds Thousands of People

30:01

Jesus sent his apostles to preach and to teach people in many different villages. When they returned to where Jesus was, they told him what they had done. Then Jesus invited them to go with him to a quiet place across the lake to rest for a while. So, they got into a boat and went to the other side of the lake.

Apay nga imbaon ni Jesus dagiti adalanna a mapan kadagiti bario?

Imbaonna ida tapno mangasaba ken mangisuro.

Apay nga intugot ni Jesus dagiti adalanna idia bangir ti dan-aw?

Inawis ni Jesus ida nga sumurot kenkuana iti maysa a naulimek a lugar.

30:02

But there were many people who saw Jesus and the disciples leave in the boat. These people ran along the shore of the lake to get to the other side ahead of them. So when Jesus and the disciples arrived, a large group of people was already there, waiting for them.

Nabalinan kadi ni Jesus ken dagiti adalanna ti naginana?

Saan. Adu a tattao ti nagtataray a napan idia sakbay a nakadanonda.

30:03

The crowd had over 5,000 men in it, not counting the women and children. Jesus felt great compassion towards the people. To Jesus, these people were like sheep without a shepherd. So he taught them and healed the people among them who were sick.

Ania ti narikna ni Jesus kadagiti tattao nga agururay kadakuada sadiay?

Naasian unay ni Jesus kadagiti tattao.

Kasano nga impakita ni Jesus ti asina kadagiti tattao?

Insurona ken inagasanna dagiti adda sakitna kadakuada.

Manu a tattao ti nakapangan ken nabsog iti makan?

5,000 a lallaki malaksid pay kadagiti babbai ken ub-ubbing a kaduada.

30:04

Late in the day, the disciples told Jesus, "It is late and there are no towns nearby. Send the people away so they can go get something to eat."

Apay a kayat dagiti adalan a papanawen dagiti tattao?

Rumabiin ken masapulda nga agbiruk ti kanenda.

30:05

But Jesus said to the disciples, "You give them something to eat!" They responded, "How can we do that? We only have five loaves of bread and two small fish."

Apay a saan a kabaelan dagiti adalan a pakanen dagiti tattao?

Adda laeng iti lima a tinapay ken dua a babassit nga ikanda.

30:06

Jesus told his disciples to tell the people in the crowd to sit down on the grass in groups of 50 people each.

30:07

Then Jesus took the five loaves of bread and the two fish, looked up to heaven, and thanked God for the food.

Ania ti inaramid ni Jesus iti lima a tinapay ken dua nga ikan?

Nagyaman isuna iti Dios gapu iti makan ken pinisipisina dagitoy ken intedna kadagiti adalanna tapno iwarasda kadagiti tattao.

30:08

Then Jesus broke the bread and the fish into pieces. He gave the pieces to his disciples to give to the people. The disciples kept passing out the food, and it never ran out! All the people ate and were satisfied.

Ania ti inaramid ni Jesus iti lima a tinapay ken dua nga ikan?

Nagyaman isuna iti Dios gapu iti makan ken pinisipisina dagitoy ken intedna kadagiti adalanna tapno iwarasda kadagiti tattao.

30:09

After that, the disciples collected the food that had not been eaten. It was enough to fill 12 baskets! All the food came from the five loaves of bread and two fish.

Kasano kaadu ti nabati a makan kalpasan a nakapangan iti amin?

Sangapulo ket dua a napunno a basket.

31. Jesus Walks on Water

31:01

After Jesus fed the crowd, he told the disciples to get into a boat. He told them to sail to the other side of the lake while he stayed behind for a little while. So the disciples left, and Jesus sent the crowd to their homes. After that Jesus went up on a mountainside to pray. He was there all alone, and he prayed until late at night.

Ania ti imbaga ni Jesus kadagiti adalanna nga aramidenda kabayatan a pagawawidenna dagiti tattao?

Imabagana kadakuada nga agluganda iti bangka tapno bumallasiwda iti dan-aw,

Ania ti inaramid ni Jesus idi imbaonna dagiti adalanna nga aglugan iti bangka?

Napan isuna iti igid ti maysa a bantay tapno agkararag.

31:02

During this time, the disciples were rowing their boat, but the wind was blowing hard against them. When it was late in the night, they had only reached the middle of the lake.

Ania ti parikut dagiti adalan iti dayta a rabii?

Napigsa ti pul-oy ti angin a sumabsabat kadakuada, isunga addada pay laeng idia katengnga iti dan-aw.

31:03

At that time, Jesus finished praying and started to go back to meet his disciples. He walked on top of the water toward their boat.

Kasano a nakalugan ni Jesus iti bangka dagiti adalanna?

Nagna isuna iti rabaw ti danum.

31:04

Then the disciples saw him. They were very afraid because they thought he was a ghost. Jesus knew that they were afraid, so he called out to them and said, "Do not be afraid. It is I!"

Ania ti inaramid dagiti adalan sigud nga nakitada ni Jesus?

Kasta unay ti buteng dagiti adalan gapu ta impagarupda nga al-alya isuna.

Ania ti imbaga ni Jesus kadakuada tapno saanda nga agbuteng?

"Saankayo nga agbuteng. Siak daytoy."

31:05

Then Peter said to Jesus, "Master, if it is you, command me to come to you on the water." Jesus told Peter, "Come!"

Apay nga imbaga ni Jesus kenni Pedro nga umay kenkuana idiay danum?

Gapu ta dinawatna kenni Jesus nga aramiden dayta.

31:06

So, Peter got out of the boat and started walking to Jesus on the surface of the water. But after walking a short distance, he turned his eyes away from Jesus and began to look at the waves and to feel the strong wind.

Ania ti nakita ni Pedro idi inikkatna ti panagkitana kenni Jesus?

Nakitana dagiti dalluyon ken nariknana iti napigsa nga angin.

31:07

Then Peter became afraid and began to sink in the water. He cried out, "Master, save me!" Right away, Jesus reached out and grabbed him. Then he said to Peter, "You have so little faith! Why did you not trust me to keep you safe?"

Ania ti napasamak kenni Pedro idi nagbuteng isuna iti angin ken dalluyon?

Nangrugit isuna a lumned iti danum.

Ania ti inaramid ni Jesus idi nagpatulong ni Pedro?

Ginaw-at ken iniggamanna a dagus ni Peter.

Ania ti imbaga ni Jesus kas panangbabalawna kenni Pedro?

"Nagbassit ketdin ti pammatim Nagtalekka koma kaniak!"

31:08

Then Peter and Jesus got into the boat, and the wind immediately stopped blowing. The water became calm. The disciples were amazed and bowed down to Jesus. They worshiped him and said to him, "Truly, you are the Son of God."

Ania ti napasamak idi nakaluganen ni Jesus iti bangka?

Dagus a nagsardeng ti pulo-oy ti angin ken nagtalna ti danum.

Ania ti inaramid dagiti adalan kalpasan iti daytoy a milagro?

Nagrukababda kenni Jesus ket kinunada, "Pudno a sika ti Anak ti Dios."

32. Jesus Heals a Demon-Possessed Man & a Sick Woman

32:01

Jesus and his disciples went in their boat to the region where the Gerasene people lived. They reached land and got out of their boat.

32:02

Now there was a man there who was demon possessed.

Ania ti napasamak idi nakadanon ni Jesus idia'y pagnanaedan dagiti Geraseno?

Maysa a lalaki a naluganan ti demonyo ti nagtartaray a sumabsabat kenkuana.

32:03

This man was so strong that nobody could control him. Sometimes people even fastened his arms and legs with chains, but he kept breaking them.

Ania ti inaramid ti demonyo iti lalaki a nagbalinanna?

Pinagbalin ti demonyo a mapugsatna dagiti kawarna, naggigian iti asideg ti tantanem, agpukkaw iti aldaw ken rabii, saan nga agbado ken sugatenna ti bagina babaen ti bato.

32:04

The man lived among the tombs in the area. This man would scream all day and all night. He did not wear clothes, and he often cut himself with stones.

Ania ti inaramid ti demonyo iti lalaki a nagbalinanna?

Pinagbalin ti demonyo a mapugsatna dagiti kawarna, naggigian iti asideg ti tantanem, agpukkaw iti aldaw ken rabii, saan nga agbado ken sugatenna ti bagina babaen ti bato.

32:05

This man ran up to Jesus and knelt down in front of him. Then Jesus spoke to the demon in the man and said, "Come out of this man!"

32:06

The demon cried out in a loud voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Please do not torture me!" Then Jesus asked the demon, "What is your name?" He replied, "My name is Legion, because we are many."

Ania ti nagan ti demonyo?

Rinib-ribu ti naganna.

Ania ti kayatna a sawen ti nagan a "Rinib-ribu"?

Kayatna a sawen nga adu ti demonyo iti lalaki.

32:07

The demons begged Jesus, "Please do not send us out of this region!" There was a herd of pigs feeding on a nearby hill. So the demons begged Jesus, "Please send us into the pigs instead!" Jesus said, "Alright, go into them!"

Sadino ti dinawat dagiti demonyo ken Jesus a pangyakaranna kadakuada no panawanda ti lalaki?

Dinawatda a mapanda iti arban ti baboy nga agarup 2,000.

32:08

So the demons came out of the man and entered the pigs. The pigs ran down a steep bank into the lake and drowned. There were about 2,000 pigs in the herd.

Sadino ti dinawat dagiti demonyo ken Jesus a pangyakaranna kadakuada no panawanda ti lalaki?

Dinawatda a mapanda iti arban ti baboy nga agarup 2,000.

Ania ti napasamak kadagiti baboy idi simrek dagiti demonyo kadakuada?

Nagtarayda iti deraas ken timmappuak ti dan-aw ket nalmesda.

32:09

There were people taking care of those pigs. When they saw what happened, they ran into the town. There they told everyone what Jesus had done. The people from the town came and saw the man who used to have the demons. He was sitting calmly, wearing clothes, and acting like a normal person.

Kasano ti panaggunay ti lalaki kalpasan a pinanawan isuna dagiti demonyo?

Natalna isuna nga nakatugaw, nakabadon ken nagsubli iti sigud ti panaggunayna.

32:10

The people were very afraid and asked Jesus to leave. So Jesus got into the boat. The man who used to have the demons begged to go along with Jesus.

Ania ti inaramid dagiti tattao idi napaimbag ti lalaki ken natay dagiti babbaboy?

Nagbuteng dagiti tattao isunga imbagada kenni Jesus a pumanaw idia ayanda.

32:11

But Jesus said to him, "No. I want you to go home and tell everyone what God has done for you. Tell them how he has had mercy on you."

Ania ti imbaga ni Jesus iti lalaki a napaimbag imbes a sumurot kenkuana?

Imbaga ni Jesus kenkuana nga agawid idiay pagtaengganna ket ibagana kadagiti gagayyem ken pamiliana ti maipapan iti inaramid ti Dios kenkuana.

32:12

So the man went away and told everyone about what Jesus had done for him. Everyone who heard his story was amazed.

32:13

Jesus returned to the other side of the lake. After he arrived there, a large crowd gathered around him and pressed in on him. In the crowd was a woman who had suffered from a bleeding problem for 12 years. She had paid all of her money to doctors so they would heal her, but she only got worse.

32:14

She had heard that Jesus had healed many sick people and thought, 'I'm sure that if I can just touch Jesus' clothes, then I will be healed too!' So she came up behind Jesus and touched his clothes. As soon as she touched them, the bleeding stopped!

Apay a napan ken Jesus iti babai nga agpadpadara?

Pinanunotna a maagasan isuna no masagidna ti pagan-anay ni Jesus.

Ania ti napasamak kalpasan a nasagid ti babae ti pagan-anay ni Jesus?

Nagsardeng ti dara a rumrumuar kenkuana.

32:15

Immediately, Jesus realized that power had gone out from him. So he turned around and asked, "Who touched me?" The disciples replied, "There are many people crowding around you and bumping into you. Why did you ask, 'Who touched me?'"

Kasano a nammoan ni Jesus nga adda ti nangsagid kenkuana?

Narikna a dagus ni Jesus nga adda ti napaimbag babaen ti pannakabalinna.

32:16

The woman fell on her knees before Jesus, shaking and very afraid. Then she told him what she had done, and that she had been healed. Jesus said to her, "Your faith has healed you. Go in peace."

Ania ti imbaga ni Jesus iti babai idi nagparintumeng isuna iti sangoananna?

"Naagasanka babaen ti pammatim. Agawidka nga adda ti kappia."

33. The Story of the Farmer

33:01

One day, Jesus was near the shore of the lake. He was teaching a very large crowd of people. So many people came to hear him that Jesus did not have enough room to speak to them all. So he got into a boat in the water. There he sat and taught the people.

33:02

Jesus told this story. "A farmer went out to plant some seed. As he was spreading the seed by hand, some of the seed happened to fall on the path. But birds came and ate all of that seed."

Ania ti napasamak kadagiti bukel a nagdisso iti dalan?

Immay dagiti bilbillit ket kinnanda amin dagidiay a bukel.

33:03

"Other seed fell on rocky ground, where there was very little soil. The seed in the rocky ground sprouted quickly, but its roots were not able to go deep into the soil. When the sun came up and it got hot, the plants withered and died."

Ania ti napasamak kadagiti bukel a nagdisso iti kabatbatoan?

Nagtubo a dagus dagitoy a bukel ngem saan unay a nagramut. Nalaylay ken natay dagiti mula idi nainitan.

33:04

"Still other seed fell among thorn bushes. This seed began to grow, but the thorns choked it out. So the plants that grew from the seed in the thorny ground did not produce any grain."

Ania ti napasamak kadagiti bukel a nagdisso iti kasisiitan?

Nagtubo dagiti bukel ngem linapdan dagiti siit isu a saan pulos a nagbunga.

33:05

"Other seed fell into good soil. This seed grew up and produced 30, 60, or even 100 times as much grain as the seed that had been planted. Whoever wants to follow God, let him pay attention to what I am saying!"

Ania ti napasamak kadagiti bukel a nagdisso iti nadam-eg a daga?

Nagbunga dagitoy ti ad-adu pay ngem kadagiti bukel a naimula.

33:06

This story confused the disciples. So Jesus explained, "The seed is the word of God. The path is a person who hears God's word, but does not understand it. Then the devil takes the word away from him. That is, the devil keeps him from understanding it."

Naawatan kadi dagiti adalan ti kaipapanan ti istorya?

Saan, mariribukanda.

Ania ti iparparangarang ti bukel iti istorya?

Ti sao ti Dios.

Ania ti iparparangarang iti dalan?

Ti tao a nakangngeg iti sao ti Dios ket ti dalan. Saan a naawatan ti tao daytoy gapu ta tinakaw ti diablo ti sao kenkuana.

33:07

“The rocky ground is a person who hears God’s word and accepts it with joy. But when he suffers hardships, or when other people make him suffer, he falls away from God. That is, he stops trusting in God.”

Ania ti iparparangarang ti kabatbatoan?

Ti tao a naragsak a nakangngeg ken namati iti sao ti Dios, ngem saanna kayaten nga agtulnog iti Dios idi nakapadas isuna ti nalabes a panakaparparigat.

33:08

“The thorny ground is a person who hears God’s word. But he begins to worry about many things, and he tries to make a lot of money, and he tries to get many things. After some time, he is not able to love God any longer. So what he learned from God’s word does not make him able to please God. He is like wheat stalks that do not produce any grain.”

Ania ti iparparangarang ti kasiitan?

Ti tao a nakangngeg iti sao ti Dios ngem idi naglabas ti panawen, napukaw ti panagayatna iti Dios gapu kadagiti pakadanagan a parikut iti biag, tarigagay a bumaknang ken panagaramid kadagiti banbanag a makaited ti ragsak.

33:09

“But the seed in the good soil is a person who hears the word of God, believes it, and produces fruit.”

Ania ti iparparangarang ti nadam-eg a daga?

Ti tao nga nakangngeg iti sao ti Dios, pinatina daytoy isunga makita dagiti sursuro ti Dios kadagiti aramidna.

34. Jesus Teaches Other Stories

34:01

Jesus told many other stories about the kingdom of God. For example, he said, "The kingdom of God is like a mustard seed that someone planted in his field. You know that the mustard seed is the smallest seed of all."

Ania ti nakaidumaan ti bukel ti mustasa no maiyarig kadagiti sabali a bukel?

Isu ti kababassitan iti amin a kita ti bukel.

Ania ti aramiden ti Dios iti siasinoman a napalanguad?

Ipababananto ida.

34:02

"But when the mustard seed grows, it becomes the largest of all of the garden plants, big enough that even the birds come and rest in its branches."

Ania ti mapasamak no agtubo ti bukel ti mustasa?

Agbalin a kadakkelan kadagiti isu amin a mulmula iti minuyongan.

34:03

Telling another story, Jesus said, "The kingdom of God is like yeast that a woman mixes into some bread dough until it spreads throughout the dough."

Ania ti mapasamak iti lebadura no mailaok iti masa ti tinapay?

maiwaras daytoy iti masa.

34:04

"The kingdom of God is also like treasure that someone hid in a field. Another man found the treasure and wanted it very much. So he buried it again. He was so filled with joy that he went and sold everything he had so he could buy that field where the treasure was."

Ania ti inaramid ti lalaki kalpaskan a nabirokanna ti gameng a nailemmeng idiay talon?

Inlakona dagiti amin a sanikuana tapno usarenna tapno gatanggenna dayta a talon

34:05

"The kingdom of God is also like a perfect pearl of great value. When a pearl merchant found it, he sold all that he had so he could buy it."

Ania ti inaramid ti aggatgatang iti perlas idi nakasarak isuna ti perlas a naan-anay?

Inlakona dagiti amin a sanikuana tapno usarenna ti kwarta tapno magatangna daytoy.

34:06

There were some people who thought God would accept them because they were doing good things. These people despised others who did not do those good things. So Jesus told them this story: "There were two men, both of whom went to the Temple to pray. One of them was a tax collector, and the other was a religious leader."

Siasinno ti pangibagbagbagaan ni Jesus iti istorya ti dua a tao nga agkarkararag iti templo?

Kadagiti tao nga agtaltalek kadagiti naimbag nga aramidda ken mangtagtagibassit kadagiti dadduma.

34:07

“The religious leader prayed like this, ‘Thank you, God, that I am not a sinner like other men—such as robbers, unjust men, adulterers, or even like that tax collector over there.’”

Apay a nagyaman ti panguloen ti relihion iti Dios?

Nagyaman isuna ti Dios gapu ta saan isuna a managbagbasol a kas iti dadduma.

34:08

“For example, I fast two times every week and I give you ten percent of all the money and goods that I receive.”

Apay nga impagarup ti panguloen ti relihion a nalinteg isuna?

Gapu ta mamindua isuna nga agayunar kada lawas, it-itedna pay iti templo ti apagkapullo ti kuarta ken amin a banag a maaw-awatna.

34:09

“But the tax collector stood far away from the religious leader. He did not even look up to heaven. Instead, he pounded on his chest with his fist and prayed, ‘God, please be merciful to me because I am a sinner.’”

Ania ti dinawat ti agsingsingir ti buwis iti Dios?

Dinawatna iti Dios a maasian kenkuana gapu ta managbasol isuna.

34:10

Then Jesus said, "I tell you, God heard the tax collector's prayer, and declared him to be righteous rather than the religious leader. God will dishonor everyone who is proud, but he will honor whoever humbles himself."

Siasinno kadagiti iti dua a lallaki ti imbilang ti Dios a nalinteg?

Ti agsingsingir ti buwis.

Ania ti aramiden ti Dios kadagiti napakumbaba?

Itan-oknanto ida.

35. The Story of the Compassionate Father

35:01

One day, Jesus was teaching many people who had gathered to hear him. These people were tax collectors and also other people who did not try to obey the Law of Moses.

35:02

Some religious leaders saw Jesus talking to these people as friends. So they began to tell each other that he was doing wrong. Jesus heard them talk, so he told them this story.

Apay a dinillaw dagiti panguloen ti relihion ni Jesus?

Gapu ta nakitada a makigaygayem kadagiti agsingsingir iti buis ken kadagiti managbasol.

35:03

"There was a man who had two sons. The younger son told his father, 'Father, I want my inheritance now!' So the father divided his property between his two sons."

Ania ti dinawat iti ub-ubing nga anak iti amana?

Kayatna nga alaen a dagus ti tawidna.

35:04

"Soon the younger son gathered all that he had and went far away and wasted his money in sinful living."

Ania ti inaramid ti ub-ubing nga anak iti tawidna?

Binusbosna amin ti kuartana iti dakes a wagas.

35:05

"After that, a severe famine occurred in the land where the younger son was, and he had no money to buy food. So he took the only job he could find, feeding pigs. He was so miserable and hungry that he wanted to eat the pigs' food."

Ania ti napasamak iti lugar a napanan ti ub-ubing nga anak?

Dimteng ti nakaro a panagbisin.

Ania ti inaramid ti ub-ubing nga anak tapno makalasat iti nakaro a panagbisin?

Inawatna ti trabaho nga agpakpakan iti baboy.

35:06

"Finally, the younger son said to himself, 'What am I doing? All my father's servants have plenty to eat, and yet here I am starving. I will go back to my father and ask to be one of his servants.'"

Apay nga inkeddeng ti ub-ubing nga anak ti agawid iti balayda?

Gapu ta aglaplapusanan iti taraon dagiti agserserbi iti balay iti amana.

Ania ti pangpanggepen nga ibaga ti ub-ubing nga anak iti amana?

Ibagana iti amana nga ibilangna a kas maysa kadagiti agserserbi.

35:07

"So the younger son started back towards his father's home. When he was still far away, his father saw him and felt compassion for him. He ran to his son and hugged him and kissed him."

Ania ti inaramid iti ama idi nakitana a sumungsungad ti ub-ubing nga anakna?

Nagtaray a simmabat daytoy ket inarakup ken inagkanna ti anakna.

35:08

"The son said, 'Father, I have sinned against God and against you. I am not worthy to be your son.'"

Ania ti imbaga ti ub-ubing nga anak iti amana idi nagsinnabatda?

"Ama, nagbasolak iti Dios uray pay kenka. Saanakon a maikari kas anakmo."

35:09

"But his father told one of his servants, 'Go quickly and bring the best clothes and put them on my son! Put a ring on his finger and put sandals on his feet. Then kill the best calf so we can have a feast and celebrate, because my son was dead, but now he is alive! He was lost, but now we have found him!'"

Kasano a sinungbatan ti ama ti imbaga ti ub-ubing nga anakna?

Inikkan ti ama iti bado, singsing ken sapatos ti ub-ubing nga anak ken nagrambakda gapu iti pangawidna.

35:10

"So the people began to celebrate. Before long, the older son came home from working in the field. He heard the music and dancing and wondered what was happening."

35:11

“When the older son found out that they were celebrating because his brother had come home, he was very angry and would not go into the house. His father came out and begged him to come and celebrate with them, but he refused.”

Ania ti narikna iti inauna nga anak idi naammuanna a simmangpeten ti kabsatna?

Kasta unay ti pungtotna. Saanna payen a kayat iti sumrek iti balayda.

35:12

“The older son said to his father, ‘All these years I have worked faithfully for you! I never disobeyed you, and still you did not give me even one small goat so I could celebrate with my friends. But this son of yours has wasted your money doing sinful things. When he came home, you killed the best calf to celebrate!’”

Ania ti imbaga iti inauna nga anak iti amana?

Simamatalekak a nagtrabtrabaho kenka. Dinak man laeng inikkan iti uray maysa a kalding tapno makipagambakak kadagiti gagayyemko ngem pinapartim diay kalulukmegan a baka maipaay iti anakmo a nangibus iti kuartam.

35:13

“The father answered, ‘My son, you are always with me, and everything I have is yours. But it is right for us to celebrate because your brother was dead, but now is alive. He was lost, but now we have found him!’”

Kasano kaadu ti sanikua iti ama a kukua iti inauna nga anakna?

Amin a sanikua iti amana.

**Ania ti imbaga iti ama a makagapu no apay a masapul nga agrambakda ta
simmangpet ti ub-ubing nga anakna?**

Ti anakna ket natay ngem itan ket nabiag, napukaw ngem itan ket nasarakan.

36. The Transfiguration

36:01

One day, Jesus took three of his disciples, Peter, James, and John, with him. (The disciple named John was not the same person who baptized Jesus.) They went up on a high mountain by themselves to pray.

Siasino dagiti intugot ni Jesus a mapan iti bantay?

Intugot ni Jesus ti tallo kadagiti adalanna, ni Pedro, Santiago ken Juan.

36:02

As Jesus was praying, his face became as bright as the sun. His clothes became as white as light, whiter than anyone on earth could make them.

Idi agkarkararag ni Jesus, ania ti napasamak?

Rimmaniag ti rupana a kas karaniag ti init, pimmuraw ti badona a kas iti lawag.

36:03

Then Moses and the prophet Elijah appeared. These men had lived on the earth hundreds of years before this. They talked with Jesus about his death, because he would soon die in Jerusalem.

Siasino dagiti dua a lallaki a nagparang a kadua ni Jesus?

Ni Moises ken Elias.

Apay a maysa a milagro ti panagparang ni Moises ken Elias kaduada ni Jesus?

Nagbiag dagitoy a tattao, ginasgasut a tawen sakbay daytoy a kanito.

Ania ti pagsarsaritaan ni Moises ken Elias maipapan ken Jesus?

Pagsarsaritaanda ti maipapan iti ipapatay ni Jesus.

Sadino ti pakatayan ni Jesus?

Jerusalem.

36:04

As Moses and Elijah were talking with Jesus, Peter said to Jesus, "It is good for us to be here. Let us make three shelters, one for you, one for Moses, and one for Elijah." But Peter did not know what he was saying.

Ania ti insingasing ni Pedro nga aramidenda maipaay ken Jesus, Moises ken Elias?

Kayatna ti agaramid iti tallo a paglinungan, maysa para ken Jesus, maysa ken Moises, maysa met para kenni Elias.

36:05

As Peter was talking, a bright cloud came down and surrounded them. Then they heard a voice coming from the cloud. It said, "This is my Son whom I love. I am pleased with him. Listen to him." The three disciples were terrified and fell on the ground.

Ania ti imbaga ti timek a naggapu iti ulep kadagiti adalan?

"Daytoy ti anakko nga ay-ayatek. Maay-ayoak kenkuana. Dumngegkayo kenkuana."

36:06

Then Jesus touched them and said, "Do not be afraid. Get up." When they looked around, the only one still there was Jesus.

36:07

Jesus and the three disciples went back down the mountain. Then Jesus said to them, "Do not tell anyone yet about what happened here. I will soon die and then come back to life. After that, you may tell people."

Ania ti imbaga ni Jesus nga aramiden dagiti adalan maipapan iti nakitada a napasamak?

Imbagana kadakuada a saanda nga ibagbaga iti siasinoman ti maipapan iti napasamak iti bantay agingga a matay Isuna ken agbiag.

37. Jesus Raises Lazarus from the Dead

37:01

There was a man named Lazarus. He had two sisters named Mary and Martha. They were all close friends of Jesus. One day someone told Jesus that Lazarus was very sick. When Jesus heard this, he said, "This sickness will not end with Lazarus dying. Instead, it will cause people to honor God."

Ania ti imbaga ni Jesus a pagtungpalan ti sakit ni Lazaro?

Maipaay daytoy iti pakaidayawan ti Dios.

Ania ti inaramid ni Jesus kalpasan a naammuanna nga agsaksakit ni Lazaro?

Naguray pay Isuna iti dua nga aldaw.

37:02

Jesus loved his friends, but he waited where he was for two days. After those two days he said to his disciples, "Let's go back to Judea." "But Teacher," the disciples answered, "just a short time ago the people there wanted to kill you!" Jesus said, "Our friend Lazarus has fallen asleep, and I must wake him."

Apay a madanagan dagiti adalan idi inkeddeng ni Jesus a mapan idia Judea?

Gapu ta kayat a patayen dagiti tattao sadiay ni Jesus.

37:03

Jesus' disciples replied, "Master, if Lazarus is sleeping, then he will get better." Then Jesus told them plainly, "Lazarus is dead. I am glad that I was not there, so that you may believe in me."

Ania ti napanunot dagiti adalan idi imbaga ni Jesus a nakaturogen ni Lazaro?

Impagarupda a matmaturog laeng ni Lazaro ken umimbagto isuna.

Ania ti imbaga ni Jesus kadagiti adalan maipapan kenni Lazaro?

Imbaga ni Jesus a natayen ni Lazaro.

Apay a maragsakan ni Jesus nga awan isuna sadiay idi matay ni Lazaro?

Gapu ta adda iti mapasamak a mangaramid kadagiti adalan a mamati ken Jesus.

37:04

When Jesus arrived at Lazarus' hometown, Lazarus had already been dead for four days. Martha went out to meet Jesus and said, "Master, if only you had been here, my brother would not have died. But I believe God will give you whatever you ask from him."

Mamati kadi ni Marta a naagasan koma ni Jesus ni Lazaro?

Wen

Kasanon kabayag a natay ni Lazaro?

Uppat nga aldawen

37:05

Jesus replied, "I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies. Everyone who believes in me will never die. Do you believe this?" Martha answered, "Yes, Master! I believe you are the Messiah, the Son of God."

Ania ti mapasamak kadagiti namati gapu ta ni Jesus ti mangpapaungar kadagiti natay ken mangmangted iti biag?

Siasinoman a mamati kenkuana, uray no matay ket agbiag. Amin a mamati kenkuana, saanto pulos a matay.

Para kenni Marta, siasino ni Jesus?

Isu ti Mesias, ti Anak ti Dios.

37:06

Then Mary arrived. She fell at the feet of Jesus and said, "Master, if only you had been here, my brother would not have died." Jesus asked them, "Where have you put Lazarus?" They told him, "In the tomb. Come and see." Then Jesus wept.

37:07

The tomb was a cave with a stone rolled in front of its opening. When Jesus arrived at the tomb, he told them, "Roll the stone away." But Martha said, "He has been dead for four days. There will be a bad smell."

Kasanon kabayag a natay ni Lazaro?

Uppat nga aldawen

37:08

Jesus answered, "Did I not tell you that you would see God's power if you believe in me?" So they rolled the stone away.

37:09

Then Jesus looked up to heaven and said, "Father, thank you for hearing me. I know you always listen to me, but I say this in order to help all these people standing here, so that they will believe you sent me." Then Jesus shouted, "Lazarus, come out!"

Apay nga impukkaw ni Jesus ti panagyamanna iti Dios Ama?

Tapno amin a tattao a nakatakder sadiay ket mamatida nga imbaon isuna ti Dios.

Ania ti impukkaw ni Jesus nga aramiden ni Lazaro?

Minandaranna ni Lazaro a rummuar manipud iti tanem.

37:10

So Lazarus came out! He was still wrapped in grave clothes. Jesus told them, "Help him take off those grave clothes and release him!" Many of the Jews believed in Jesus because of this miracle.

37:11

But the religious leaders of the Jews envied Jesus, so they gathered together to plan how they could kill Jesus and Lazarus.

Ania ti inaramid dagiti panguloen ti relihion dagiti Judio idi nakitada daytoy a milagro?

Nagimonda ken pinanggepda papatayen ni Jesus ken ni Lazaro.

38. Jesus Is Betrayed

38:01

Every year, the Jews celebrated the Passover. This was a celebration of how God had saved their ancestors from slavery in Egypt many centuries earlier. About three years after Jesus first began preaching and teaching publicly, Jesus told his disciples that he wanted to celebrate this Passover with them in Jerusalem, and that he would be killed there.

Ania iti kayat a sawen ti Ilalabas a tinawen a ramrambakan dagiti Judio?

Ti Ilalabas ket panagrambak maipapan iti panangisalakan ti Dios kadagiti kapuonan dagiti Judio manipud iti pannakaadipen idia y Egipto.

38:02

One of Jesus' disciples was a man named Judas. Judas was in charge of the apostles' moneybag, but he often stole money out of the bag. After Jesus and the disciples arrived in Jerusalem, Judas went to the Jewish leaders. He offered to betray Jesus by identifying him to the authorities in exchange for money. He knew that the Jewish leaders did not accept that Jesus was the Messiah. He knew that they wanted to kill him.

Ania ti ited dagiti panguloen ti Judio kenni Judas kas kasukat ti panangliputna ken Jesus?

Imbaga ni Judas a liputanna ni Jesus kasukat ti kuarta a maitedda kenkuana.

38:03

The Jewish leaders, led by the high priest, paid Judas 30 silver coins to betray Jesus by handing him over to them. This happened just as the prophets said it would. Judas agreed, took the money, and went away. He began looking for an opportunity to help them arrest Jesus.

Manu ti imbayad dagiti paguloen iti Judio kenni Judas tapno liputanna ni Jesus?

Tallopulo a pirak

38:04

In Jerusalem, Jesus celebrated the Passover with his disciples. During the Passover meal, Jesus took some bread and broke it. He said, "Take and eat this. This is my body, which I will give for you. Do this to remember me." In this way, Jesus said that he would die for them, that he would sacrifice his body for them.

Kabayatan iti pannangan idi aldaw ti pascua, ania ti imbaga ni Jesus maipapan iti tinapay?

Kinunana "Alaenyo ket kanenyo. Daytoy ti bagik a maited kadakayo."

38:05

Then Jesus picked up a cup of wine and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that I will pour out so that God will forgive your sins. Do what I am doing now, to remember me every time you drink it."

Ania ti imbaga ni Jesus maipapan iti kopa?

Kinunana "Daytoy ti darak iti Baro a Tulag a maipaay iti pannakapakawan dagiti basbasol."

38:06

Then Jesus said to the disciples, "One of you will betray me." The disciples were shocked, and asked who would do such a thing. Jesus said, "The person to whom I give this piece of bread is the betrayer." Then he gave the bread to Judas.

Ania ti napasamak kenni Judas kalpasan nga inawatna ti tinapay manipud ken Jesus?

Inturayan isuna ni Satanas.

38:07

After Judas took the bread, Satan entered into him. Judas left and went to help the Jewish leaders arrest Jesus. It was nighttime.

Ania ti napasamak kenni Judas kalpasan nga inawatna ti tinapay manipud ken Jesus?

Inturayan isuna ni Satanas.

38:08

After the meal, Jesus and his disciples walked to the Mount of Olives. Jesus said, "You will all abandon me tonight. It is written, 'I will strike the shepherd and all the sheep will be scattered.'"

Ania ti imbaga ni Jesus a mapasamak kadagiti adalan iti dayta a rabii?

Panawanda amin ni Jesus

38:09

Peter replied, "Even if all the others abandon you, I will not!" Then Jesus said to Peter, "Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, Peter, that your faith will not fail. Even so, tonight, before the rooster crows, you will deny three times that you even know me."

Ania ti imbaga ni Jesus nga aramiden ni Pedro sakbay nga agtaraok ti kawitan?

Ilibakto ni Pedro ni Jesus iti mamintallo a daras.

38:10

Peter then said to Jesus, "Even if I must die, I will never deny you!" All the other disciples said the same thing.

Ania ti insungbat dagiti adalan ken Jesus maipapan iti imbagana kadakuada?

Imbagada a matayda laengen ngem iti ilibakda ni Jesus.

38:11

Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane. Jesus told his disciples to pray that they would not enter into temptation. Then Jesus went to pray by himself.

38:12

Jesus prayed three times, "My Father, if it is possible, please let me not have to drink this cup of suffering. But if there is no other way for people's sins to be forgiven, then let your will be done." Jesus was very troubled and his sweat was like drops of blood. God sent an angel to strengthen him.

Ania ti inkararag ni Jesus iti Amana idi adda idia Getsemane?

Imbagana iti amana a saanna nga iparikna ti kasta unay a panagrigat kenkuana ngem no awanen ti sabali pay a wagas tapno mapakawan ti basbasol dagiti tattao, ti pagayatanna ti matungpal.

38:13

After each time of prayer, Jesus came back to his disciples, but they were asleep. When he returned the third time, Jesus said, "Wake up! My betrayer is here."

Ania ti ar-aramiden dagiti adalan kabayatan nga agkarkararag ni Jesus?

Matmaturogda

38:14

Judas came with the Jewish leaders, soldiers, and a large crowd. They were carrying swords and clubs. Judas came to Jesus and said, "Greetings, Teacher," and kissed him. He did this to show the Jewish leaders the man to arrest. Then Jesus said, "Judas, are you betraying me with a kiss?"

Kasano a naammuan dagiti soldado no siasino ti Jesus?

Inagkan ni Judas ni Jesus. Daytoy ti pagilasinan no siasino ti tiliwenda.

38:15

As the soldiers were seizing Jesus, Peter pulled out his sword and cut off the ear of a servant of the high priest. But Jesus said, "Put the sword away! I could ask the Father for an army of angels to defend me, but I must obey my Father." Jesus healed the man's ear. Then all the disciples ran away.

Ania ti inaramid ni Pedro tapno salaknibanna ni Jesus?

Inasut ni Pedro ti kampilanna ket tinagbatna ti lapayag ti maysa nga agserserbi iti kangatoan a padi.

Apay nga imbaga ni Jesus a saanna a kasapulan ni Pedro a mangsalaknib kenkuana?

Mabalinna a dawaten iti Amana a mangibaon iti armada dagiti angheles.

Ania ti inaramid dagiti adalan kalpasan a natiliw ni Jesus?

Nagtataray dagiti amin nga adalan.

39. Jesus Is Put on Trial

39:01

It was now the middle of the night. The soldiers led Jesus to the house of the high priest because he wanted to question Jesus. Peter was following far behind them. When the soldiers took Jesus into the house, Peter stayed outside and warmed himself by a fire.

Ania nga oras iti aldaw idi rinugian dagiti panguloen iti Judio ti agsaludsod kenni Jesus?

Katengngaan iti rabii.

39:02

Inside the house, the Jewish leaders put Jesus on trial. They brought many false witnesses who lied about him. However, their statements did not agree with each other, so the Jewish leaders could not prove he was guilty of anything. Jesus did not say anything.

Apay a saan a napaneknekan dagiti panguloen iti Judio a saan a nagbasol ni Jesus?

Saan a nagsusurot dagiti imbagbaga dagiti palso a saksi.

39:03

Finally, the high priest looked directly at Jesus and said, "Tell us, are you the Messiah, the Son of the living God?"

Ania ti naudi a dinamag iti kangatoan a padi ken ni Jesus?

"Ibagam kadakami, sika kadi ti Mesias nga Anak iti sibibiag a Dios?"

39:04

Jesus said, "I am, and you will see me seated with God and coming from heaven." The high priest tore his clothes because he was angry at what Jesus said. He shouted to the other leaders, "We do not need any more witnesses to tell us what this man has done! You yourselves have heard him say that he is the Son of God. What is your decision about him?"

Ania ti insungbat ni Jesus iti kangatoan a padi?

"Siak, makitadakto a nakatugaw iti abay iti Dios nga bumabbaba manipud iti langit."

Ania a krimen ti inaramid ni Jesus nga imbaga iti kangatoan a padi?

Imbaga ni Jesus nga isuna ti Anak ti Dios.

39:05

The Jewish leaders all answered the high priest, "He deserves to die!" Then they blindfolded Jesus, spit on him, hit him, and mocked him.

39:06

As for Peter, he was waiting outside the house. A servant girl saw him. She said to him, "You also were with Jesus!" Peter denied it. Later, another girl said the same thing, and Peter denied it again. Finally, some people said, "We know that you were with Jesus because you both are from Galilee."

Sadino ti ayan ni Pedro kabayatan iti panangusigda kenni Jesus?

Agur-uray ni Pedro iti ruar iti balay iti kangatoan a padi.

Apay a pinanunot dagiti tattao a kadua ni Pedro ni Jesus?

Ni Pedro ken ni Jesus ket agpada a naggapo idia Galilea.

39:07

Then Peter said, "May God curse me if I know this man!" Immediately after Peter swore like this, a rooster crowed. Jesus turned around and looked at Peter.

Ania ti imbaga ni Pedro idi dinamag dagiti tattao no amamona ni Jesus?

Inlibak ni Pedro nga am-ammona ni Jesus iti namintallo.

Ania ti napasamak idi inlibak ni Pedro ni Jesus iti maikatlo a daras?

Nagtaraok ti kawitan ken timmalyaw ni Jesus ken kinitana ni Pedro.

39:08

Peter went away and cried bitterly. At the same time, Judas, the one who had betrayed Jesus, saw that the Jewish leaders had condemned Jesus to die. Judas became full of sorrow and went away and killed himself.

Ania ti inaramid ni Judas idi nakitana nga inukom dagiti panguloen iti Judio ni Jesus?

Nagladingit launay ni Judas ken pimmanaw isuna ket pinatayna ti bagina.

39:09

Now Pilate was the governor of Judea. He worked for Rome. The Jewish leaders brought Jesus to him. They wanted Pilate to condemn Jesus and kill him. Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?"

Ania ti immuna a sinaludsod ni Pilato kenni Jesus?

"Sika kadi ti ari dagiti Judio?"

Apay nga impan dagiti panguloen iti Judio ni Jesus idia ayan ni Pilato a gobernador?

Ninamnamada nga ukomenna ni Jesus a nagbasol ket madusa iti pannakapapatay.

39:10

Jesus answered, "You have said the truth. But my kingdom is not here on earth. If it were, my servants would fight for me. I have come to earth to tell the truth about God. Everyone who loves the truth listens to me." Pilate asked, "What is truth?"

Ania ti imbaga ni Jesus a rason no apay nga immay isuna ditoy daga?

Tapno ibagana ti kinapudno maipapan iti Dios.

39:11

After speaking with Jesus, Pilate went out to the crowd and said, "I cannot find any reason that this man deserves to die." But the Jewish leaders and the crowd shouted, "Crucify him!" Pilate replied, "He is not guilty of doing anything wrong." But they shouted even louder. Then Pilate said a third time, "He is not guilty!"

Namin-ano nga imbaga ni Pilato kadagiti tattao a saan a nagbasol ni Jesus?

Namintallo a daras.

39:12

Pilate became afraid that the crowd would begin to riot, so he agreed to have his soldiers crucify Jesus. The Roman soldiers whipped Jesus and put a royal robe and a crown made of thorns on him. Then they mocked him by saying, "Look, the King of the Jews!"

Apay nga impalubos ni Pilato a mailansa iti krus ni Jesus?

Nagbuteng ni Pilato ta amangan no aggulo dagiti tattao.

Kasano ti panangtrato dagiti suldado iti Roma kenni Jesus?

Sinapsaplitanda ni Jesus. Binadoanda isuna iti kawes ti ari ken kinoronaanda pay iti siit ken linaisda isuna.

40. Jesus Is Crucified

40:01

After the soldiers mocked Jesus, they led him away to crucify him. They made him carry the cross on which he would die.

Idi inyardayo dagiti soldado ni Jesus tapno ilansada iti krus, ania ti impaawitda kenkuana?

Impabaklayda kenkuana iti krus nga isunto ti pakatayanna.

40:02

The soldiers brought Jesus to a place called 'the Skull' and nailed his hands and feet to the cross. But Jesus said, "Father, forgive them, because they do not know what they are doing." They also put a sign on the cross above his head. It said, "King of the Jews." This is what Pilate had told them to write.

Ania ti nagan iti lugar a nakailansaan ni Jesus iti krus?

Banga-Banga.

Kasano nga inkabil dagiti soldado ni Jesus idiay krus?

Inlansada dagiti ima ken saka ni Jesus iti krus.

Ania ti inkararag ni Jesus maipapan kadagiti tattao a mangilanlansa kenkuana iti krus?

"Ama, pakawanem ida ta saanda ammo ti ar-aramidenda."

Ania ti nakasurat iti pagsuratan nga adda iti ngatoen iti ulo ni Jesus?

Ari dagiti Judio.

40:03

Then the soldiers gambled for Jesus' clothing. When they did this, they fulfilled a prophecy that said, "They divided my garments among them, and gambled for my clothing."

Kasano a biningay dagiti soldado ti kawes ni Jesus?

Pinagpipinostaaanda dagiti kawes ni Jesus a kas naipadto.

40:04

There were also two robbers whom the soldiers crucified at the same time, putting them on either side of Jesus. One of the robbers mocked Jesus, but the other said to him, "Do you not fear that God will punish you? We are guilty of doing many bad things, but this man is innocent." Then he said to Jesus, "Please remember me when you become king in your kingdom." Jesus answered him, "Today you will be with me in Paradise."

Ania ti kiniddaw iti agtatakaw a saan a nanglais ken Jesus nga aramidenna?

Dinawatna kenni Jesus a laglagipenna isuna idia pagarianna.

Ania iti insungbat ni Jesus iti kiddaw iti agtatakaw?

"Tatta nga aldaw, makadwakanto idia Paraiso."

40:05

The Jewish leaders and the other people in the crowd mocked Jesus. They said to him, "If you are the Son of God, come down from the cross and save yourself! Then we will believe you."

Ania ti kayat dagiti tattao nga aramiden ni Jesus tapno mapaneknekanna nga isuna ti anak iti Dios?

Imbagada kenkuana a bumaba isuna iti krus ken isalakanna ti bagina.

40:06

Then the sky over the whole region became completely dark, even though it was the middle of the day. It became dark at noon and stayed dark for three hours.

Ania ti naidumduma a napasamak iti tangatang iti tengnga iti aldaw?

Simmipnget ti tangatang iti dayta a lugar uray no katengnga idi iti aldaw aginggana 3:00 iti malem.

40:07

Then Jesus cried out, "It is finished! Father, I am giving my spirit into your hands." Then he bowed his head and gave up his spirit. When he died, there was an earthquake. In the Temple, the large curtain that separated the people from the presence of God was torn in two from the top to the bottom.

Ania dagiti naudi a balikas nga impukkaw ni Jesus idia krus?

"Natungpalen! Ama, italekkon ti espirituk kenka."

Ania dagiti milagro a napasamak kalpasan a natay ni Jesus?

Naggingined iti napigsa ken napisang ti dakkel a kurtina idia Templo.

40:08

Through his death, Jesus opened the way for people to come to God. When a soldier guarding Jesus saw everything that had happened, he said, "Certainly, this man was innocent. He was the Son of God."

Ania ti naaramidan ni Jesus babaen iti pannakatayna?

Nangaramid iti wagas ni Jesus tapno mkaasideg dagiti tattao iti Dios.

40:09

Then two Jewish leaders named Joseph and Nicodemus came and asked Pilate for Jesus' body. They believed that Jesus was the Messiah. They wrapped his body in cloth, took it to a tomb cut out of rock and placed it inside. Then they rolled a large stone in front of the tomb to block the opening.

Siasino ti nangkiddaw kenni Pilato nga mangala iti bagi ni Jesus?

Ni Jose ken ni Nicodemus.

Ania ti inaramidda iti bagi ni Jesus?

Binalkotda ti bagi iti lupot ken inkabilda iti tanem a naaramid manipud iti bato, ken intulidda ti dakkal a bato iti sango iti tanem tapno maserraan daytoy.

41. God Raises Jesus from the Dead

41:01

After the soldiers crucified Jesus, the Jewish leaders said to Pilate, "That liar, Jesus, said he would rise from the dead after three days. Someone must guard the tomb to make sure that his disciples do not steal the body. If they do, they will say he has risen from the dead."

Ania ti imbaga ni Jesus a mapasamak kalpasan iti tallo nga aldaw iti pannakatayna?

Agungarto isuna.

Ania ti pinanunot dagiti panguloen dagiti Judio maipapan iti impadto ni Jesus nga agungarto isuna?

Pinanunotda nga ulbod isuna.

Ania ti pagbutbutngan dagiti panguloen dagiti Judio nga aramiden dagiti adalan?

Impagarupda a takawen dagiti adalan ti bagi ni Jesus ken ibagada a nagungar isuna.

41:02

Pilate said, "Take some soldiers and guard the tomb as well as you can." So they placed a seal on the stone at the entrance of the tomb. They also put soldiers there to make sure no one could steal the body.

Ania ti inaramid dagiti panguloen dagiti Judio tapno masiguradoda a natalged ti tanem ni Jesus?

Pinabantayanda ti tanem kadagiti soldado ken nangikabilda pay iti selio diay bato nga adda iti ruangan iti tanem.

41:03

The day after Jesus died was a Sabbath day. No one could work on the Sabbath day, so no friends of Jesus went to his tomb. But on the day after the Sabbath, very early in the morning, several women got ready to go to Jesus' tomb. They wanted to put more spices on his body.

Kaano a napan dagiti babbai iti tanem ni Jesus?

Nasapa unay iti bigat kalpasan iti aldaw iti Panaginana.

41:04

Before the women arrived, there was a great earthquake at the tomb. An angel came from heaven. He rolled away the stone that was covering the entrance to the tomb and sat on it. This angel was shining as brightly as lightning. The soldiers at the tomb saw him. They were so terrified that they fell to the ground like dead men.

Ania ti nakaskasdaaw a napasamak idia tanem sakbay a nakadanon dagiti babbai idia?

Naggingened ket nagparang ti anghel ket intulidna ti bato ken tinugawanna daytoy.

Ania ti inaramid dagiti soldado idi nakitada ti anghel?

Kasta unay ti butengda isu a natumbada iti daga a kasla natay.

41:05

When the women arrived at the tomb, the angel told them, "Do not be afraid. Jesus is not here. He has risen from the dead, just like he said he would! Look in the tomb and see." The women looked into the tomb and saw where Jesus' body had been laid. His body was not there!

Ania ti imbaga iti anghel kadagiti babbai idi nakadanonda iti tanem?

"Saan kayo nga agbuteng. Nagungaren ni Jesus. Kitaenyo ti tanem"

41:06

Then the angel told the women, "Go and tell the disciples, 'Jesus has risen from the dead and he will go to Galilee ahead of you.'"

Ania ti imbaga iti anghel kadagiti babbai nga ibagada kadagiti adalan?

Imbagana kadakuada nga ibagada kadagiti adalan a nagungaren ni Jesus ket umunan isuna a mapan idia Galilea.

41:07

The women were amazed and very joyful. They ran to tell the disciples the good news.

41:08

As the women were on their way to tell the disciples the good news, Jesus appeared to them. They bowed down at his feet. Then Jesus said, "Do not be afraid. Go and tell my disciples to go to Galilee. They will see me there."

Siasino ti nagparang kadagiti babbai kabayatan a magmagnada tapno makikatungtungda kadagiti adalan?

Nagparang ni Jesus kadakuada.

Ania ti inaramid dagiti babbai idi nakitada ni Jesus?

Nagrukbabda kenkuana

42. Jesus Returns to Heaven

42:01

On the day that God raised Jesus from the dead, two of his disciples were going to a nearby town. As they walked, they talked about what had happened to Jesus. They had hoped that he was the Messiah, but then he was killed. Now the women said he was alive again. They did not know what to believe.

Ania ti pagsarsaritaan dagiti dua nga adalan kabayatan a magmagnada?

Pagsarsaritaanda ti maipapan iti napasamak kenni Jesus.

42:02

Jesus approached them and started walking with them, but they did not recognize him. He asked what they were talking about. They told him about all the things that had happened to Jesus during the previous few days. They thought they were talking to a foreigner who did not know what had happened in Jerusalem.

Ania ti panpanunoten dagiti dua nga adalan no siasino ni Jesus idi immasideg isuna kadakuada iti dalan?

Impagarupda a makikatkatungtungda iti maysa a gan-ganaed a saan a makaammo iti napasamak idiay Jerusalem.

42:03

Then Jesus explained to them what God's word said about the Messiah. Long ago, prophets had said that evil men would make the Messiah suffer and die. But the prophets also said he would rise again on the third day.

Ania ti imbaga dagiti profeta a mapasamakto iti Messias?

Agsagaba ken matayto ti Messias ngem agungarto met laeng iti maikatlo nga aldaw.

42:04

When they arrived at the town where the two men wanted to stay, it was almost evening. They invited Jesus to stay with them, so he went into a house with them. They sat down to eat their evening meal. Jesus picked up a loaf of bread, thanked God for it, and then broke it. Suddenly, they recognized that he was Jesus. But at that moment, he disappeared from their sight.

Ania ti ar-aramiden ni Jesus idi nalasin isuna dagiti dua nga adalan?

Mangpispisi isuna iti tinapay ken agyamyaman iti Dios maipaay iti daytoy.

42:05

The two men said to each other, "That was Jesus! That is why we were so excited when he explained God's word to us!" Immediately they left and went back to Jerusalem. When they arrived, they told the disciples, "Jesus is alive! We have seen him!"

Ania ti inaramid dagiti dua nga adalan kalpasan a pinanawan isuda ni Jesus?

Nagsublida idia Jerusalem ken imbagada kadagiti adalan a nabiag ni Jesus ken nakitada isuna.

42:06

As the disciples were talking, Jesus suddenly appeared in the room with them. He said, "Peace to you!" The disciples thought he was a ghost, but Jesus said, "Why are you afraid? Why do you not think it is really I, Jesus? Look at my hands and feet. Ghosts do not have bodies like I do." To show that he was not a ghost, he asked for something to eat. They gave him a piece of fish, and he ate it.

Kasano a pinaneknekan ni Jesus kadagiti adalan a saan isuna nga al-alya?

Nangala isuna iti naluto nga ikan ket kinnanna.

42:07

Jesus said, "Everything about me that God's word says will happen, I have told you that it must happen." Then Jesus made them understand God's word better. He said, "Long ago, prophets wrote that I, the Messiah, would suffer, die, and then rise from the dead on the third day."

Ania ti namagbalin kadagiti adalan tapno maawatanda ti sao iti Dios?

Nilawlawagan iti Dios dagiti panpanunotda.

42:08

"The prophets also wrote that my disciples will proclaim God's message. They will tell everyone to repent. If they repent, God will forgive their sins. My disciples will proclaim this message starting in Jerusalem. Then they will go to all people groups everywhere. You are witnesses of everything I have said and done, and of everything that happened to me."

Ania ti mensahe nga iwaragawagto dagiti adalan ni Jesus?

Iwaragawagda a masapul nga agbabawida amin tapno maawatda ti pannakapakawan dagiti amin a basbasolda.

Sadinno ti pangiwaragawagan dagiti adalan ni Jesus kadagitoy a mensahe?

Iwaragawagda nga umuna idia Jerusalem. Mapan danto met kadagiti amin a puli ti tattao iti sadinoman.

42:09

During the next 40 days, Jesus appeared to his disciples many times. Once, he even appeared to more than 500 people at the same time! In many ways, he proved to his disciples that he was alive, and he taught them about the kingdom of God.

Kasano kabayag a nagtultuloy ti panagparang ni Jesus kadagiti adalan?

Nagparang isuna kadakuada iti uppat a pulo nga aldaw.

Kasano kaadu dagiti adalan a nakakita kenni Jesus iti daytoy a tiempo?

Nagparang isuna iti naminpinsan kadagiti nasurok a limagassut nga adalan.

42:10

Jesus said to his disciples, "God has given me the right to rule over everyone in heaven and on earth. So I am telling you now: go and make disciples in all people groups. In order to do this, you must baptize them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit. You must also teach them to obey everything I have commanded you. Remember, I will always be with you."

Ania ti imbilin ni Jesus kadagiti adalanna a papanan ken aramidenda?

Imbagana kadakuada, "mangisuro kayo kadagiti amin a puli iti tattao tapno agbalinda nga adalak. Bautisaranyo ida iti nagan iti Ama iti Anak ken iti Espiritu Santo. Isuroyo ida nga agtulnog kadagiti amin nga imbilinko kadakayo."

42:11

Forty days after Jesus rose from the dead, he told his disciples, "Stay in Jerusalem until my Father gives you power. He will do this by sending the Holy Spirit upon you." Then Jesus went up to heaven, and a cloud hid him from their sight. Jesus sat down in heaven at the right hand of God to rule over all things.

Apay nga imbaga ni Jesus kadagiti adalan nga agurayda idia Jerusalem?

Agurayda aginggana nga ikkan isuda ti Dios Ama iti pannakabalin no umay ti Espiritu Santo kadakuada.

Sadino ti napanan ni Jesus kalpasan iti uppat a pulo nga aldaw iti panagungarna?

Napan isuna idia langit.

Ania ti ar-aramiden ni Jesus ita?

Nakatugaw isuna iti makanawan iti Dios ken iturturayanna dagiti amin a banbanag.

43. The Church Begins

43:01

After Jesus returned to heaven, the disciples stayed in Jerusalem as Jesus had commanded them to do. The believers there constantly gathered together to pray.

Ania ti ar-aramiden dagiti adalan kabayatan nga agur-urayda idiay Jerusalem?

Nagtultuloyda a nagu-ummong tapno agkararag.

43:02

Every year, 50 days after the Passover, the Jews celebrated an important day called Pentecost. Pentecost was a time when the Jews celebrated the wheat harvest. Jews came from all over the world to Jerusalem to celebrate Pentecost together. This year the time for Pentecost came about a week after Jesus had gone back to heaven.

Kaano ti panangrambak dagiti Judio iti Pentecostes?

Tinawen nga agramrambakda limapulo nga aldaw kalpasan iti Ilalabas.

Kalpasan a nagungar ni Jesus, ania ti napasamak kadagiti namati kabayatan iti aldaw iti Pentecostes?

Adda ti ungor a kasla napigsa nga angin ken nagparang ti kasla apuy iti ngatoen iti ulo dagiti amin a namati. Binendisionan ida iti Espiritu Santo ket nangrugida a nagsao kadagiti agduduma a pagsasao.

43:03

While the believers were all together, suddenly the house where they had gathered was filled with a sound like a strong wind. Then something that looked like flames of fire appeared over the heads of all the believers. They were all filled with the Holy Spirit and they praised God in other languages. They did not know these languages, but these were languages that the Holy Spirit enabled them to speak.

43:04

When the people in Jerusalem heard this noise, they came together in a crowd to see what was happening. They heard the believers proclaiming the great things God had done. They were astonished because they could understand even though they were from many different countries and spoke many different languages. The disciples were from Israel and spoke Aramaic, Hebrew, or Greek, but the people were each hearing what God had done in their own native language.

Apay a nasdaaw dagiti adu a bunggoy iti tattao?

Nanggegda dagiti adalan nga agsasaoda kadagiti bukod a pagsasao dagiti tao a karaman kadagiti bunggoy iti tattao.

43:05

Some of these people said that the disciples were drunk. But Peter stood up and said to them, "Listen to me! These people are not drunk! Instead, what you see is what the prophet Joel said would happen: God said, 'In the last days, I will pour out my Spirit.'"

Ania ti panpanunoten dagiti dadduma a tattao a makaigapu no apay nga agsasao dagiti adalan iti kastoy a wagas?

Impagarupda a nabartek dagiti adalan.

Ania ti imbaga ni Pedro a makaigapu no apay nga agsasaoda kadagitoy a pagsasao?

Kinuna ni Pedro a binendisionan ida iti Dios babaen iti Espirituna.

43:06

"Men of Israel, Jesus was a man who did many wonderful things to show who he was. He did many amazing things by God's power. You know this because you saw these things. But you crucified him!"

Siasino ti imbaga ni Pedro a makaigapu iti pannakailansa ni Jesus?

Dagiti bunggoy iti tattao.

43:07

"Jesus died, but God raised him from the dead. This made come true what a prophet wrote: 'You will not let your Holy One rot in the grave.' We are witnesses that God raised Jesus to life again."

Kasano nga imbaga ni Pedro a nabiag ni Jesus?

Pinagungar iti Dios isuna.

43:08

"God the Father has now honored Jesus by making him sit at his right hand. And Jesus has sent the Holy Spirit to us just as he promised he would do. The Holy Spirit is causing the things that you are now seeing and hearing."

Ania ti makaigapu a nabalinan dagiti adalan nga agsao kadagiti dadduma a pagsasao?

Inikkan iti Espiritu Santo iti kabaelan dagiti adalan tapno mabalinanda ti agsao kadagiti dadduma a pagsasao.

43:09

"You crucified this man, Jesus. But know for certain that God has caused Jesus to become both the Lord of everything and the Messiah!"

Siasino ti imbaga ni Pedro a makaigapu iti pannakailansa ni Jesus?

Dagiti bunggoy iti tattao.

Ania dagiti dua a banag nga imbaga ni Pedro nga aramiden iti Dios a pagbalinan ni Jesus?

Apo ken Messias

43:10

The people listening to Peter were deeply moved by the things that he said. So they asked Peter and the disciples, "Brothers, what should we do?"

Kasano nga inawat dagiti tattao dagiti mensahe ni Pedro?

Natignayda iti kasta unay ket dinamagda, "Kakabsat, ania ngarud ti rumbeng nga aramidenmi?"

43:11

Peter answered them, "All of you need God to forgive your sins. So repent and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ. Then God will also give you the Holy Spirit as a gift."

Ania ti imbaga ni Pedro nga aramiden dagiti tattao?

Imbagana kadakuada a masapul nga agbabawi ken mabautisaranda babaen iti nagan ni Jesu-Cristo tapno pakawanen iti Dios dagiti basbasolda.

43:12

About 3,000 people believed what Peter said and became disciples of Jesus. They were baptized and became part of the church at Jerusalem.

Mano ti namati ken nabautisaran a tattao iti dayta nga aldaw?

Agarup 3000 a tattao.

43:13

The believers continually listened as the apostles taught them. They often met together and ate together, and they often prayed with each other. They praised God together and they shared everything they had with each other. Everyone in the city thought well of them. Every day, more people became believers.

Kasano nga inusar dagiti tattao dagiti tiempoda?

Nagdengngegda kadagiti sursuro dagiti apostol, nagkakaduada a nangan ken nagkarkararag. Rinagragdakda ti panagkakaduada a nagdaydayaw iti Dios. Imbingayda pay dagiti amin a sanikuada kadagiti kakaduada.

44. Peter and John Heal a Beggar

44:01

One day Peter and John went to the Temple. A crippled man was sitting at the gate, begging for money.

Ania ti pagarupen iti pilay a lalaki nga ited ni Pedro ken ni Juan kenkuana?

Kuarta

44:02

Peter looked at the lame man and said, "I do not have any money to give you. But I will give you what I do have. In the name of Jesus, get up and walk!"

Ania ti inted ni Pedro iti pilay a lalaki?

Pinaimbag isuna ni Pedro babaen iti nagan ni Jesus.

44:03

Immediately, God healed the lame man. He began to walk and jump around, and to praise God. The people in the courtyard of the Temple were amazed.

44:04

A crowd of people quickly came to see the man who was healed. Peter said to them, "This man is well, but do not be amazed at this. We did not heal him with our own power or because we honor God. Rather, it is Jesus who healed this man with his power, because we believe in Jesus."

Ania ti imbaga ni Pedro a nangpaimbag iti pilay a lalaki?

Ti pannakabalin ni Jesus ken ti pammati nga intedna.

44:05

"You are the ones who told the Roman governor to kill Jesus. You killed the one who gives life to everybody. But God raised him from the dead. You did not understand what you were doing, but when you did those things, what the prophets said came true. They said that the Messiah would suffer and die. God made it happen in this way. So now, repent and turn to God, so that he will wash away your sins."

Siasino ti imbaga ni Pedro a nangpatay ken Jesus?

Imbagana a dinawat dagiti bunggoy iti tattao iti gobernador tapno matay ni Jesus.

Ania a padto ti tinungpal dagiti tattao idi pinatayda ni Jesus?

Ti padto nga agsagaba ken matayto ti Messias.

Ania ti imbaga ni Pedro a masapul nga aramiden dagiti tattao?

Masapul nga agbabawi ken agtulnogda iti Dios tapno maugasan dagiti basbasolda.

44:06

When the leaders of the Temple heard Peter and John, they were very upset. So they arrested them and put them into prison. But many people believed what Peter said. The number of men who believed in Jesus grew to about 5,000.

Mano ti namati a lallaki a kas nagbanagan iti mensahe ni Pedro?

Agarup 5000

44:07

The next day the Jewish leaders brought Peter and John to the high priest and the other religious leaders. They also brought the man who had been crippled. They asked Peter and John, "By what power did you heal this crippled man?"

44:08

Peter answered them, "This man standing before you has been healed by the power of Jesus the Messiah. You crucified Jesus, but God raised him to life again! You rejected him, but there is no other way to be saved except through the power of Jesus!"

Ania ti kakaisuna a wagas tapno maisalakan?

Ti kakaisuna a wagas tapno maisalakan ket babaen iti pannakabalin ni Jesus.

44:09

The leaders were shocked that Peter and John spoke so boldly. They saw that these men were ordinary men who were uneducated. But then they remembered that these men had been with Jesus. So they said to them, "We will punish you very much if you give any more messages to the people about this man Jesus." After saying many things like this, they let Peter and John go.

Apay a nasdaaw dagiti panguloen dagiti Judio kadagiti mensahe ni Pedro ken ni Juan?

Gagangay ken awan ti adal ni Pedro ken ni Juan.

Ania ti ingkeddeng dagiti panguloen dagiti Judio nga aramidenda kenni Pedro ken ni Juan?

Binutbutengda ken pinalubosanda ida.

45. Stephen and Philip

45:01

One of the leaders among the first followers of Jesus was a man named Stephen. Everyone respected him. The Holy Spirit gave him much power and wisdom. Stephen did many miracles. Many people believed him when he taught them to trust in Jesus.

Ania a kita a tao ni Esteban?

Nasayaat ti kababalinna, napnoan pay isuna ti pannakabalin ti Espiritu Santo a mangmangted ti kinasirib kenkuana.

45:02

One day when Stephen was teaching about Jesus, some Jews who did not believe in Jesus came and began to argue with him. They became very angry, so they went to the religious leaders and told lies about him. They said, "We heard Stephen speak evil things about Moses and God!" So the religious leaders arrested Stephen and brought him to the high priest and the other leaders of the Jews. More false witnesses came and lied to them about Stephen.

Ania ti saan a pudno a banag nga ipabpabasol dagiti dadduma a Judio kenni Esteban?

Imbagada a nagsasao ni Esteban dakes a banbanag kenni Moises ken iti Dios.

45:03

The high priest asked Stephen, "Are these men telling the truth about you?" Stephen began to say many things in order to answer the high priest. He said that God had done many wonderful things for the people of Israel from the time when Abraham lived to the time of Jesus. But the people had always disobeyed God. Stephen said, "You people are stubborn and rebellious against God. You always reject the Holy Spirit, just as our ancestors always rejected God and always killed his prophets. But you did something worse than they did! You killed the Messiah!"

Ania ti imbaga ni Esteban nga inaramid dagiti tattao a nakarkaro pay ngem iti inaramid dagiti kapuonanda?

Pinatayda ti Mesias.

45:04

When the religious leaders heard this, they were so angry that they covered their ears and yelled loudly. They dragged Stephen out of the city and threw stones at him in order to kill him.

Kasano a nagtignay dagiti panguloen ti relihion iti ipabpabasol ni Esteban kadakuada?

Ginuyodda ni Esteban iti ruar ti ciudad tapno patayenda babaen iti panangbato kenkuana.

45:05

As Stephen was dying, he cried out, "Jesus, receive my spirit." He fell to his knees and cried out again, "Master, do not hold this sin against them." Then he died.

Ania ti naudi a banag nga imbaga ni Esteban sakbay a natay isuna?

"Apo, saanmo kadi nga ibilang a basolda daytoy nga ar-aramidenda kaniak."

45:06

That day many people in Jerusalem started persecuting the followers of Jesus, so the believers fled to other places. But in spite of opposition, they preached about Jesus everywhere they went.

Siasino ti nangbantay kadagiti pagan-anay dagiti nangpatay kenni Esteban?

Saulo.

Ania ti inaramid dagiti namati idi nangrugi ti pannakaparpargatda idia y Jerusalem?

Pimmanawda ket napanda kadagiti naduma-duma a lugar ket inkaskasabada ti maipapan kenni Jesus sadino man ti papananda.

45:07

There was a believer in Jesus named Philip. He fled from Jerusalem, as did most other believers. He went to the region of Samaria where he preached to people about Jesus. Many people believed him and were saved. One day, an angel came from God to Philip and told him to go into the wilderness, and to walk down a certain road. Philip went there. As he was walking on the road, he saw a man riding in his chariot. This man was an important official from the land of Ethiopia. The Holy Spirit told Philip to go and talk with this man.

Siasino ti nasabat ni Felipe idia y dalan iti let-ang?

Maysa a nangato nga opisial manipud idia y Etiopia.

45:08

So Philip went to the chariot. He heard the Ethiopian reading God's word. He was reading what the prophet Isaiah had written. The man read, "They led him like a lamb to be killed, and as a lamb is silent, he did not say a word. They treated him unfairly and did not respect him. They took his life away from him."

Ania ti araramiden ti opisial a taga Etiopia kabayatan nga umas-asideg ni Felipe?

Basbasaenna ti insurat ni profeta Isaia.

45:09

Philip asked the Ethiopian, "Do you understand what you are reading?" The Ethiopian replied, "No. I cannot understand it unless someone explains it to me. Please come and sit next to me. Was Isaiah writing about himself or someone else?"

Naawatan kadi ti opisial ti padto a basbasaenna?

Saan, masapul nga adda ti sabali a mangipalawag kenkuana.

45:10

Philip got into the chariot and sat down. Then he told the Ethiopian man that Isaiah had written about Jesus. Philip also spoke about many other parts of God's word. In this way, he told the man the good news about Jesus.

Siasino ti imbaga ni Felipe nga iladladawan ti padto maipapan iti karnero?

Ni Jesus ti ibagbagana.

45:11

As Philip and the Ethiopian traveled, they came to some water. The Ethiopian said, "Look! There is some water! May I be baptized?" And he told the driver to stop the chariot.

Kalpasan nga impalawag ni Felipe ti padto, nakakita ti opisial a taga Etiopia ti danum, ania ti dinawatna?

Dinawat ti taga Etiopia nga agpabautisar.

45:12

So they went down into the water, and Philip baptized the Ethiopian. After they came up out of the water, the Holy Spirit suddenly carried Philip away to another place. There Philip continued to tell people about Jesus.

Ania ti napasamak kenni Felipe kalpasan a binautisaranna ti opisial a taga Etiopia?

Impanaw ti Espiritu Santo ni Felipe.

45:13

The Ethiopian continued traveling toward his home. He was happy that he now knew Jesus.

Ania ti inaramid ti opisial a taga Etiopia kalpasan a pinanawan isuna ni Felipe?

Nagtultuloy a nagdaliasat ti opisial nga taga Etiopia paawid idia pagtaenganna. Naragsak isuna ta naam-ammona ni Jesus.

46. Saul Becomes a Follower of Jesus

46:01

There was a man named Saul who did not believe in Jesus. When he was a young man, he guarded the robes of the men who killed Stephen. Later he persecuted the believers. He went from house to house in Jerusalem to arrest both men and women and to put them in prison. Then the high priest gave Saul permission to go to the city of Damascus. He told Saul to arrest followers of Jesus there and to bring them back to Jerusalem.

Apay a mapan ni Saulo idiy Damasco?

Tapno tiliwenna dagiti amin a Kristiano idiy ken isublina ida idiy Jerusalem.

46:02

So Saul began to travel to Damascus. Just before he reached the city, a bright light in the sky shone all around him, and he fell to the ground. Saul heard someone say, "Saul! Saul! Why are you persecuting me?" Saul asked, "Who are you, Master?" Jesus replied to him, "I am Jesus. You are persecuting me!"

Ania ti sinaludsod ni Jesus ken ni Saulo idi adda isunan diay dalan a mapan idiy Damasco?

"Apay ta idaddadanesnak?"

46:03

When Saul got up, he could not see. His friends had to lead him into Damascus. Saul did not eat or drink anything for three days.

Ania ti napasamak ken ni Saulo idi bimmangon isuna kalpasan a nakitana ti naranyag a silaw?

Saanan a makakita ni Saulo. Kinadduaan isuna dagiti gagayyemna a napan idia y Damasco ken saan isuna nga nangnangan ken immin-inom iti tallo nga aldaw.

46:04

There was a disciple in Damascus named Ananias. God said to him, "Go to the house where Saul is staying. Place your hands on him so that he can see again." But Ananias said, "Master, I have heard how this man has persecuted the believers." God answered him, "Go! I have chosen him to declare my name to the Jews and to people from other people groups. He will suffer many things for my name."

Apay a mabuteng ni Ananias a makitungtong ken ni Saulo?

Naamoanna a parparigaten ni Saulo dagiti namati.

Ania ti imbaga iti Dios a panggepna no apay a pinilina ni Saulo?

Isuro ni Saulo ti maipapan iti nagan iti Dios kadagiti Judio ken kadagiti dadduma a puli iti tattao.

46:05

So Ananias went to Saul, placed his hands on him, and said, "Jesus, who appeared to you on your way here, sent me to you so that you can see again, and so the Holy Spirit will fill you." Immediately Saul was able to see again, and Ananias baptized him. Then Saul ate some food and became strong again.

Ania ti inaramid ni Ananias tapno makakita manen ni Saulo?

Impatayna dagiti imana kenkuana.

Ania ti inaramid ni Ananias ken ni Saulo kalpasan a nagsubli ti panagkitana?

Binautisaran ni Ananias isuna.

46:06

Right away Saul began preaching to the Jews in Damascus. He said, "Jesus is the Son of God!" The Jews were amazed because Saul had tried to kill believers, and now he believed in Jesus! Saul argued with the Jews. He showed that Jesus was the Messiah.

Ania ti mensahe a dagus nga inkasaba ni Saulo kadagiti Judio?

"Ni Jesus ti Anak iti Dios!"

46:07

After many days, the Jews made a plan to kill Saul. They sent people to watch for him at the city gates in order to kill him. But Saul heard about the plan, and his friends helped him escape. One night they lowered him over the city wall in a basket. After Saul escaped from Damascus, he continued to preach about Jesus.

Kasano a sinungbatan dagiti Judio dagiti inkasaba ni Saulo?

Pinanggepda a patayen ni Saulo.

Kasano a nakalibas ni Saulo manipud idiaiy Damasco?

Inkarga dagiti gagayyemna ni Saulo iti maysa a basket sada imbaba iti pader iti ciudad.

46:08

Saul went to Jerusalem to meet with the apostles, but they were afraid of him. Then a believer named Barnabas took Saul to the apostles. He told them how Saul had preached boldly in Damascus. After that the apostles accepted Saul.

Siasino ti nangtulong kenni Saulo tapno awaten isuna dagiti adalan idiaiy Jerusalem?

Impan ni Barnabas ni Saulo kadagiti apostol ken imbagana no kasano a situtured a nangasaba ni Saulo idiaiy Damasco.

46:09

Some believers who fled from the persecution in Jerusalem went far away to the city of Antioch and preached about Jesus. Most of the people in Antioch were not Jews, but for the first time, people who were not Jews became believers. Barnabas and Saul went there to teach these new believers more about Jesus and to strengthen the church. It was at Antioch that believers in Jesus were first called 'Christians.'

Ania ti naidumduma kadagiti tattao a nagbalin a namati idiy Antiokia?

Saanda a Judio.

Ania nga nagan ti immuna a nausar kadagiti namati idiy Antiokia?

Kristiano.

46:10

One day, the followers of Jesus at Antioch were fasting and praying. The Holy Spirit said to them, "Set apart for me Barnabas and Saul to do the work I have called them to do." So the church in Antioch prayed for Barnabas and Saul and placed their hands on them. Then they sent them out to preach the good news about Jesus in many other places. Barnabas and Saul taught people in different people groups, and many people believed in Jesus.

Ania ti araramiden iti iglesia idiy Antiokia idi imbaga iti Espiritu Santo nga ibaonda ni Barnabas ken Saulo?

Agayayunar ken agkarkaragda.

Ania ti panggep iti iglesia idiy Antiokia iti panangibaonda ken ni Saulo ken Barnabas?

Imbaonda ida a mapan kadagiti nadadumaduma a luglugar tapno ikasabada ti naimbag a damag a maipapan kenni Jesus.

47. Paul and Silas in Philippi

47:01

As Saul traveled throughout the Roman Empire, he began to use his Roman name, 'Paul.' One day, Paul and his friend Silas went to the town of Philippi to proclaim the good news about Jesus. They went to a place by the river outside the city where people gathered to pray. There they met a woman named Lydia who was a merchant. She loved and worshiped God.

Ania a nagan a Romano ti inusar ni Saul?

Pablo

Sadino ti napanan ni Pablo idiaay Filipos tapno iwaragawagna ti naimbag a damag a maipapan kenni Jesus?

Napanda iti igid iti karayan idiaay ruar iti ciudad a pagkarkararan dagiti tattao.

47:02

God enabled Lydia to believe the message about Jesus. Paul and Silas baptized her and her family. She invited Paul and Silas to stay at her house, so they stayed there.

Ania ti namagbalin kenni Lydia tapno mamati isuna ken Jesus?

Tinulungan iti Dios ni Lydia tapno maawatanna ti mensahe a maipapan kenni Jesus.

Kalpasan a namati ni Lydia, ania ti inaramid ni Pablo ken ni Silas kenkuana?

Binautisaranda ni Lydia ken ti pamiliana.

47:03

Paul and Silas often met with people at the place where Jews prayed. Every day as they walked there, a slave girl possessed by a demon followed them. By means of this demon, she predicted the future for people, so she made a lot of money for her masters as a fortuneteller.

47:04

The slave girl kept yelling as they walked, "These men are servants of the Most High God. They are telling you the way to be saved!" She did this so often that Paul became annoyed.

Ania ti kanayon nga ipukpukaw iti adipen a babai a linuganan iti demonyo idi nakitana ni Pablo ken ni Silas?

"Agserseberbi dagitoy a lalaki iti kangatoan a Dios. Ibagbagada kadakayo ti wagas ti pannakaisalakan!"

47:05

Finally, one day when the slave girl started yelling, Paul turned to her and said to the demon that was in her, "In the name of Jesus, come out of her." Right away the demon left her.

Kasano a sinungbatan ni Pablo ti pammaneknek iti demonyo?

Nakaunget ni Pablo ket binilinna ti demonyo nga panawanna ti adipen a babai.

47:06

The men who owned the slave girl became very angry! They realized that, without the demon, the slave girl could not tell people the future. This meant that people would no longer pay her owners to have her tell their future.

Apay a nakaunget dagiti amo iti adipen a babai idi awanen ti demonyo?

Naamirisda a saanen nga agbayad dagiti tattao maipaay iti panangipadto iti babai nga adipen iti masakbayanda.

47:07

So the owners of the slave girl took Paul and Silas to the Roman authorities, who beat Paul and Silas, and then threw them into jail.

47:08

They put Paul and Silas in the part of the prison where there were the most guards. They even attached their feet to large pieces of wood. But in the middle of the night, Paul and Silas were singing songs of praise to God.

Ania ti ar-aramiden ni Pablo ken ni Silas idia pagbaludan idi katengnga ti rabii?

Agkankantada kadagiti pammadayaw iti Dios.

47:09

Suddenly, there was a violent earthquake! All the prison doors opened wide, and the chains of all the prisoners fell off.

Ania ti napasamak kabayatan nga agkakanta ni Pablo ken ni Silas?

Nagginggined iti napigsa! Naglukat dagiti amin a ruangan iti pagbaludan ket naikkat dagiti kawar dagiti amin a balud.

47:10

Then the jailer woke up. He saw that the prison doors were open. He thought that all the prisoners had escaped. He was afraid the Roman authorities would kill him for allowing them to

go, so he got ready to kill himself! But Paul saw him and shouted, "Stop! Do not hurt yourself. We are all here."

Apay a nagbuteng ti guardia?

Impagarupna a nakalibas amin a balud ken papatayen isuna dagiti agturturay idia Roma.

47:11

The jailer trembled as he came to Paul and Silas and asked, "What must I do to be saved?" Paul answered, "Believe in Jesus, the Master, and you and your family will be saved." Then the jailer took Paul and Silas into his home and washed their wounds. Paul preached the good news about Jesus to everyone in his house.

Ania ti sinaludsod iti guardia kenni Pablo?

"Ania ti rumbeng nga aramidek tapno maisalakanak?"

Ania ti imbaga ni Pablo nga aramiden iti guardia tapno maisalakan isuna?

Masapul a mamati isuna iti Apo a ni Jesus.

47:12

The jailer and his whole family believed in Jesus, so Paul and Silas baptized them. Then the jailer gave Paul and Silas a meal, and they rejoiced together.

47:13

The next day the leaders of the city released Paul and Silas from prison and asked them to leave Philippi. Paul and Silas visited Lydia and some other friends and then left the city. The good news about Jesus kept spreading, and the Church kept growing.

47:14

Paul and other leaders of the believers traveled to many cities. They preached and taught people the good news about Jesus. They also wrote many letters to encourage and teach the believers in the churches. Some of these letters became books of the Bible.

Ania ti nagbalinan dagiti dadduma nga surat ni Pablo ken dagiti dadduma a panguloen a Kristiano kadagiti namati kadagiti iglesia?

Nagbalin a paset iti Biblia ti dadduma kadagitoy.

48. Jesus Is the Promised Messiah

48:01

When God created the world, everything was perfect. There was no sin. Adam and Eve loved each other, and they loved God. There was no sickness or death. This was the way God wanted the world to be.

Ania ti langa iti lubong idi umuna a pinarsua ti Dios daytoy?

daytoy ket naan-anay, awan ti basol, awan ti saksakit wenno ipapatay.

48:02

Satan spoke to Eve in the garden through the snake because he wanted to deceive her. Then she and Adam sinned against God. Because they sinned, everyone on earth dies.

Apay nga agsakit ken matay dagiti tattao ditoy lubong?

Agsipud ta nagbasol ni Adan ken Eba maibusor iti Dios.

48:03

Because Adam and Eve sinned, something even worse happened. They became enemies of God. As a result, every person since then has sinned. Every person is an enemy of God from birth. There was no peace between people and God. But God wanted to make peace.

Ania ti kasasaad iti tunggal tao a maiyanak?

Naiyanak amin a tao a managbasol ken kabusor iti Dios.

48:04

God promised that one of Eve's descendants would crush Satan's head, and Satan would bite his heel. In other words, Satan would kill the Messiah, but God would raise him to life again. The Messiah would take away Satan's power forever. Many years later, God showed that the Messiah is Jesus.

Ania ti kayat a sawen iti "sugaten ni Satanas iti mukod" dagiti kaputotan ni Eba?

Kayatna a sawen, papatayento ni Satanas ti Mesias ngem pagungarento ti Dios.

48:05

God told Noah to build a boat to save his family from the flood he was going to send. This is how God saved the people who believed in him. In the same way, everyone deserves death from God because they have sinned. But God sent Jesus to save everyone who believes in him.

Iti ania a wagas a maiyarig ni Jesus iti daong nga inted ti Dios idi dinadaelna ti lubong babaen iti layus?

Imbaon ti Dios ni Jesus kas dalan tapno maisalakan dagiti amin a mamati kenkuana.

48:06

For hundreds of years, priests kept on offering sacrifices to God. This showed people that they committed sin and that they deserved God's punishment. But those sacrifices could not forgive their sins. Jesus did what the priests could not do. He gave himself to be the only sacrifice that could take away everyone's sin. He accepted onto himself the punishment that we should have received for our sins. For this reason, Jesus is the Great High Priest.

Kasano a naidumduma ni Jesus kadagiti papadi nga immay sakbay isuna?

Indatonna ti bagina a kas kakaisuna a sakripisio a mabalin a makaugas iti basol dagiti amin a tattao.

48:07

God had told Abraham, "I will bless all the people groups on the earth through you." Jesus was a descendant of this Abraham. God blesses all the people groups through Abraham, because God saves from sin everyone who believes in Jesus. When these people believe in Jesus, God considers them to be descendants of Abraham.

Kasano a natungpal ti kari iti Dios ken ni Abraham babaen ken Jesus?

Tunggal maysa, a naggapu iti aniaman a bunggoy dagiti tattao, a mamati ken Jesus ket naisalakan manipud kadagiti basbasolda, ken agbalinda a naespirituan a kaputotan ni Abraham.

48:08

God told Abraham to sacrifice his own son, Isaac, to him. But then God gave a ram for the sacrifice instead of Isaac. We all deserve to die for our sins! But God gave Jesus to be a sacrifice to die in our place. That is why we call Jesus the Lamb of God.

Kasano a naidaton ni Jesus a kas iti karnero a naidaton imbes a ni Isaac?

Ni Jesus ti karnero ti Dios, a naidaton a matay gapu kadatayo.

48:09

When God sent the last plague on Egypt, he told each Israelite family to kill a lamb. The lamb must not have any flaws. Then they had to spread its blood on the tops and sides of their door frames. When God saw the blood, he passed over their houses and did not kill their firstborn sons. When this happened, God called this the Passover.

48:10

Jesus is like a Passover Lamb. He never sinned, so there was nothing wrong with him. He was killed at the time of the Passover festival. When anyone believes in Jesus, the blood of Jesus

pays for that person's sin. It is as if God passed over that person, because he does not punish him.

Kasano a maiyarig ni Jesus iti Karnero ti Ilalabas?

Naan-anay ken awan basol ni Jesus, ken ti darana (ti ipapatayna) ti pangigappuan iti Dios a saan a mangdusa iti siasinoman a mamati kenkuana.

48:11

God made a covenant with the Israelites because they were the people he had chosen to belong to himself. But God has now made a New Covenant that is for everyone. If anyone in any people group accepts this New Covenant, he joins God's people. He does this because he believes in Jesus.

Siasino ti mabalin a mairaman a tattao iti Dios?

Pagbalinen iti Dios a tattaona ti siasinoman manipud ti aniaman a bungoy dagiti tattao babaen ti Baro a Tulag ken ti panamatida ken Jesus.

48:12

Moses was a prophet who proclaimed the word of God with great power. But Jesus is the greatest prophet of all. He is God, so all the things he did and said were the actions and words of God. That is why the Scriptures call Jesus the Word of God.

Iti ania a wagas a ni Jesus ti katatan-okan kadagiti amin a profeta?

Isuna ket Dios, amin nga inaramidna ken imbagana ket ar-aramid ken sasao iti Dios.

48:13

God promised King David that one of his descendants would rule as king over God's people forever. Jesus is the Son of God and the Messiah, so he is the descendant of David who can rule forever.

Kasano a tinungpal ni Jesus iti kari iti Dios kenni Ari David?

Gapu ta isuna ket anak iti Dios, isuna ti kaputotan ni David a makabael nga agturay iti agnanayon.

48:14

David was a king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe! He will come again and rule his kingdom with justice and peace forever.

Iti ania a wagas a ni Jesus ket natantan-ok nga ari ngem ni David?

Ni Jesus ti ari iti entero a lubong.

49. God's New Covenant

49:01

An angel told Mary, a young woman, that she would give birth to God's Son. She was still a virgin, but the Holy Spirit came to her and made her become pregnant. She gave birth to a son and named him Jesus. Therefore, Jesus is both God and human.

Kasano nga agpada a Dios ken tao ni Jesus?

Gapu ta anak isuna iti maysa a birhen a babae, ken anak met ti Dios.

49:02

Jesus did many miracles that show that he is God. He walked on water and stopped storms. He healed many sick people and drove demons out of many others. He raised dead people to life, and he turned five loaves of bread and two small fish into enough food to feed over 5,000 people.

Kasano a pinaneknekan ni Jesus nga isu ket Dios?

Nagaramid ni Jesus kadagiti adu a milagro.

49:03

Jesus was also a great teacher. Everything he taught, he taught correctly. People should do what he told them to do because he is the Son of God. For example, he taught that you need to love other people the same way you love yourself.

Kasanotayo nga ayaten dagiti dadduma a tattao?

kas panagayattayo kadagiti bagbagitayo.

49:04

He also taught that you need to love God more than you love anything else, including your possessions.

Siasino ti ipangpangruna tayo nga ayaten?

Ti Dios.

49:05

Jesus said that it is better to be in God's kingdom than to have anything else in the world. God must save you from your sins in order for you to enter his kingdom.

Ania ti kapapatgan a banag a maipaay iti uray siasinoman?

Ti pannakairaman iti pagarian ti Dios.

49:06

Jesus said that some people will accept him. God will save these people. However, other people will not accept him. He also said that some people are like good soil. Because they accept the good news about Jesus, God saves them. However, other people are like the hard soil on a path. God's Word is like seed that falls on the path, but nothing grows there. These people reject the message about Jesus. They refuse to enter into his kingdom.

Ania ti mapasamak kadagiti tattao a nanglaksid iti mensahe maipapan kenni Jesus?

Saandanto a makastrek iti pagarianna.

49:07

Jesus taught that God loves sinners very much. He wants to forgive them and to make them his children.

Ania ti kayat iti Dios nga aramiden kadagiti managbasol?

Kayatna ida a pakawanen ken pagbalinen nga annakna.

49:08

Jesus also told us that God hates sin. Because Adam and Eve sinned, all of their descendants also sin. Every person in the world sins and is far from God. Everyone is an enemy of God.

Ania ti kabusor/kagura iti Dios?

Ti basol.

49:09

But God loved everyone in the world in this way: he gave his only Son so that God will not punish those who believe in Jesus. Instead, believers will live with him forever.

49:10

You deserve to die because you have sinned. It would be right for God to punish you, but Jesus took the punishment for sin in our place. God punished Jesus by killing him on a cross.

Ania ti rumbeng nga awatentayo manipud iti Dios gapu kadagiti basbasoltayo?

Rumbeng laeng a mataytayo.

Ania ti inawat ni Jesus a saanna a rumbeng nga awaten idi natay isuna idia y krus?

Inawat ni Jesus ti dusa a maipaay kaniak.

49:11

Jesus never sinned. He accepted the punishment for sin, including the worst possible death. In this way, he was the perfect sacrifice to take away your sins and the sins of every person in the world. Jesus sacrificed himself to God, so God will forgive any sin, even terrible sins, of the people who believe in Jesus.

Apay a ti panagsakripisyo ni Jesus ket mabalinna a pakawanen iti amin a basol dagiti tattao iti lubong?

Agsipud ta saan a pulos a nagbasol ni Jesus.

49:12

Even if you do many very good things, this will not make God save you. There is nothing you can do on your own to become friends with him. Instead, you should believe that Jesus is the Son of God, that he died on the cross instead of you, and that God raised him to life again. If you believe this, God will forgive you for having sinned.

49:13

God will save everyone who believes in Jesus and accepts him as their Master. But he will not save those who do not believe in him. It does not matter if you are rich or poor, man or woman, old or young, or where you live. God loves you and wants you to believe in Jesus so he can be a friend to you.

Siasino ti maisalakan?

Tunggal maysa a mamati ken mangawat ken ni Jesus a kas Apona.

49:14

Jesus is calling you to believe in him and to be baptized. Do you believe that Jesus is the Messiah, the only Son of God? Do you believe that you are a sinner and that you deserve God's punishment for your sin? Do you believe that Jesus died on the cross to take away your sins?

49:15

If you believe in Jesus and confess what he has done for you, you are a follower of Jesus! Satan no longer rules you in his kingdom of darkness. God is now ruling over you in his kingdom of light. God has enabled you to no longer sin as you used to do. He has given you a new, right way of living.

49:16

If you are a follower of Jesus, God has forgiven your sins because of what Jesus did. Now, God considers you to be a close friend instead of an enemy.

Kabusor kadi pay ti Dios dagiti Kristiano?

Saan, imbilang idan iti Dios a nasinged a gagayyem.

49:17

If you are a friend of God and a servant of Jesus the Master, you will want to obey what Jesus teaches you. Even though you are a follower of Jesus, Satan will still tempt you to sin. But God always does what he says he will do. He says that if you confess your sins, he will forgive you. He will give you strength to fight against sin.

Masulisog pay kadi nga agbasol dagiti Kristiano?

Wen.

Ania ti masapul nga aramiden iti Kristiano no agbasolda?

Masapul nga aklunenda dagiti basbasolda iti Dios.

Ania ti inkari iti Dios nga aramidenna no ipudnotayo dagiti basbasoltayo?

Inkarina a pakawanennatayo, ken papigsaennatayo tapno saantayo nga agbasol.

49:18

God tells you to pray and to study his word. He also tells you to worship him together with other followers of Jesus. You must also tell other people what he has done for you. If you do all these things, you will become a strong friend of his.

Ania dagiti sumagmamano a banbanag a kayat iti Dios nga aramiden dagiti Kristiano?

Masapul nga agkararagtayo, adalen ti saona, dayawen isuna ken ibaga kadagiti dadduma dagiti inaramidna kadatayo.

50. Jesus Returns

50:01

For almost 2,000 years, more and more people around the world have been hearing the good news about Jesus the Messiah. The Church has been growing. Jesus promised he would return at the end of the world. Though he has not yet come back, he will keep his promise.

Ania ti napasamak iti bilang dagiti namati ken Jesus kabayatan ti napalabas a 2000 a tawen?

Umad-adu ti bilangda.

50:02

As we wait for Jesus to return, God wants us to live in a way that is holy and that honors him. He also wants us to tell others about his kingdom. When Jesus was living on earth, he said, "My disciples will preach the good news about the kingdom of God to people everywhere in the world, and then the end will come."

Kasano ti kayat iti Dios a wagas iti panagbiagtayo kabayatan iti panangur-uraytayo iti panagsubli ni Jesus?

Kayat iti Dios nga agbiagtayo a nasantoan ken agdayaw kenkuana.

Ania ti imbaga ni Jesus a mapasamak sakbay nga aggibos ti lubong?

"Ikasabanto dagiti adalan ti naimbag a damag maipanggep iti pagarian iti Dios kadagiti tattao iti sadinoman ditoy lubong."

50:03

Many people groups still have not heard about Jesus. Before he returned to heaven, Jesus told his followers to proclaim the good news to people who have never heard it. He said, "Go and make disciples in all people groups!" and "The fields are ripe for harvest!"

50:04

Jesus also said, "A man's servant is not greater than his master. The important people in this world have hated me, and they will also torture you and kill you because of me. In this world you will suffer, but be strong, because I have defeated Satan, the one who rules this world. If you remain faithful to me to the end, then God will save you!"

Kasanonto ti panangtrato dagiti makagurgura ken Jesus kadagiti adalanna?

Parigatento met iti lubong dagiti adalan.

Ania ti inkari iti Dios kadagiti agtalinaed a matalek agingga iti panungpalan?

Inkarina nga isalakanna ida.

50:05

Jesus told his disciples a story to explain what will happen to people when the world ends. He said, "A man planted good seed in his field. While he was sleeping, his enemy came and planted weed seeds among the wheat seeds, and then he went away."

Ti istorya ni Jesus maipapan iti panungpalan iti lubong, kasano a nailaok dagiti ruot kadagiti trigo?

Inmula ida ti kabusor.

50:06

"When the plants sprouted, the servants of the man said, 'Master, you planted good seed in that field. So why are there weeds in it?' The man answered, 'Only my enemies would want to plant them. It is one of my enemies who did this.'"

Ti istorya ni Jesus maipapan iti panungpalan iti lubong, kasano a nailaok dagiti ruot kadagiti trigo?

Inmula ida ti kabusor.

50:07

“The servants responded to their master, ‘Should we pull out the weeds?’ The master said, ‘No. If you do that, you will pull out some of the wheat as well. Wait until the harvest. Then gather the weeds into piles so you can burn them. But bring the wheat into my barn.’”

Apay a saan a pinarut dagiti agserserbi dagiti ruot?

Saanda kayat a mairaman a maparut dagiti trigo.

50:08

The disciples did not understand the meaning of the story, so they asked Jesus to explain it to them. Jesus said, “The man who planted the good seed represents the Messiah. The field represents the world. The good seed represents the people of God’s kingdom.”

Ania ti iladladawan iti nasayaat a bukel?

Maiyarig dagiti nasayaat a bukel kadagiti tattao iti pagarian iti Dios.

50:09

“The weeds represent the people who belong to the devil, the evil one. The man’s enemy, the one who planted the weeds, represents the devil. The harvest represents the end of the world, and the harvesters represent God’s angels.”

Ania ti iladladawan iti panagapit?

Maiyarig ti panawen iti apit iti panungpalan iti lubong inton urnongen dagiti anghel ti Dios dagiti pasurot iti diablo.

50:10

“When the world ends, the angels will gather together all the people who belong to the devil. The angels will throw them into a very hot fire. There those people will cry and grind their teeth in terrible suffering. But the people who are righteous, who have followed Jesus, will shine like the sun in the kingdom of God their Father.”

Ania ti iladladawan iti panagapit?

Maiyarig ti panawen iti apit iti panungpalan iti lubong inton urnongen dagiti angheles iti Dios dagiti pasurot iti diablo.

Ania ti mapasamak kadagiti tattao a pasurot iti diablo inton aggibus ti lubong?

Maibellengdanto iti gumilgil-ayab nga apoy ken idiyadanto nga agsagaba iti kasta unay.

50:11

Jesus also said that he would return to earth just before the world ends. He will come back the same way that he left. That is, he will have a real body, and he will come on the clouds in the sky. When Jesus returns, every follower of Jesus who has died will rise from the dead and meet him in the sky.

Anianto ti langa ni Jesus inton agsubli ditoy daga?

Agsublinto isuna a kas ti wagas iti ipapanawna, addaanto iti napsikalan a bagi ken umayto kadagiti ul-ulep ti tangatang.

50:12

Then the followers of Jesus who are still alive will rise up into the sky and join with the other followers of Jesus who rose from the dead. They will all be with Jesus there. After that, Jesus will live with his people. They will have complete peace forever as they live together.

Anianto ti mapasamak kadagiti Kristiano inton agsubli ni Jesus?

Dagiti sibibiag ket maipangatonto tapno sumabat kenkuana, uray met kadagiti natay ket maipangato tapno sumabat kenkuana iti tangatang.

50:13

Jesus promised to give a crown to everyone who believes in him. They will rule with God over everything forever. They will have perfect peace.

50:14

But God will judge everyone who does not believe in Jesus. He will throw them into hell. There they will weep and grind their teeth, and they will suffer forever. A fire that never goes out will continually burn them, and worms will never stop eating them.

50:15

When Jesus returns, he will completely destroy Satan and his kingdom. He will throw Satan into hell. Satan will burn there forever, along with everyone who chose to follow him rather than to obey God.

Inton agsubli ni Jesus ania ti aramidenna kenni Satanas?

Itappuakto ni Jesus ni Satanas idia y impierno nga isu iti pakapuoranna iti agnanayon.

50:16

Because Adam and Eve disobeyed God and brought sin into this world, God cursed it and decided to destroy it. But some day God will create a new heaven and a new earth that will be perfect.

50:17

Jesus and his people will live on the new earth, and he will reign forever over everything. He will wipe away every tear from people's eyes. No one will suffer or be sad any longer. They will not cry. They will not be sick or die. And there will be nothing evil there. Jesus will rule his kingdom justly and with peace. He will be with his people forever.

Anianto ti kita iti panagbiag idiyay baro a langit ken baro a daga?

Agturayto ni Jesus ti agnanayon nga addaan iti kappia ken hustisya, ken awanton iti panagsagaba.

Tigtambag

OBS translationQuestions Tigtambag

Alexander D. Pagtacunan Sr.
Ambrocio A. Dat-ay Jr.
Anabel Magulod
Angelita H. Goco
Arlyn D. Fianza
Ely F. Belisario
Euhler Evangelista
Fredelyn R. Castillo
Gerry D. Pido
Gerwine P. Puguon
Irene China Covita
Jacquelyn Pinchingan
Jeffrey G. Arevalo
Jennilyn D. Inway
Jomar N. Puclalay
Jonathan D. Castillo
Jovy M. Lacaden
Juvie K. Jose
Karen F. Acio
Leonardo M. Disay
Liwliwa V. Ario
Marben Obra
Marie fe Lardizabal
Maripple Lopez
Mary johanna delos Reyes
May ann Antonio
Micah H. Asis
Michael L. Pagtacunan
Miriam B. Pido
Nathaniel H. Pascio
Nerissa A. Kildo
Nieves Abluyan
Novie M. Espara
Ralph B. Lantion
Recelyn Camilo
Robert Diser
Rommel Flores
Sarah Aniban
Shirley L. Espiritu
Susan L. Soliven
Tomas Domingo
William Tolentino

unfoldingWord® Open Bible Stories Tigtambag

unfoldingWord
Door43 World Missions Community